

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

1^{er} OCTOBRE 1963.

Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, et de ses deux annexes, du protocole financier annexé à cette Convention, et de son annexe, et du Protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres le 29 mars 1962.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Belgique a signé le 10 mai 1962 à Londres une Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (O.E.L.S.) mieux connu sous le sigle anglais ELDO (European Launcher Development Organisation), qui sera utilisé ci-après.

Fin 1960, la Grande-Bretagne demanda à divers pays européens s'ils envisageraient de participer à une Organisation européenne ayant pour but la construction en commun de lanceurs de satellites lourds utilisant la fusée « Blue Streak » comme premier étage. La France se joignant à la Grande-Bretagne, proposa de construire le deuxième étage. Ces propositions communes franco-britanniques furent discutées par les Etats européens au cours d'une Conférence qui eut lieu à Strasbourg en février 1961, et permit de dégager les principes sur lesquels pourrait se fonder une éventuelle organisation européenne.

En novembre 1961, les représentants de sept pays qui s'étaient déclarés intéressés par les propositions franco-britanniques, l'Australie, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie et les Pays-Bas se joignirent aux délégués anglais et français à Londres pour élaborer un projet

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

1 OKTOBER 1963.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, en van de twee bijlagen, van het financieel protocol behorende bij dat Verdrag en van de bijlage, en van het Protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, te Londen ondertekend op 29 maart 1962.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 10 mei heeft België te Londen een Verdrag ondertekend tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van satellietdraggers, beter bekend onder de Engelse beginletters ELDO (European Launcher Development Organisation), die verder zullen gebruikt worden.

Op het einde van 1960 vroeg Groot-Brittannië aan verschillende Europese landen of ze wensten deel te nemen aan een Europese Organisatie, die voor doel zou hebben het gemeenschappelijk vervaardigen van dragers van zware satellieten, die de raket « Blue Streak » als eerste trap zouden gebruiken. Frankrijk, zich bij Groot-Brittannië voegende, stelde voor de tweede trap te bouwen. Deze gemeenschappelijke Frans-Britse voorstellen werden, in februari 1961, op een Conferentie te Straatsburg door de Europese Staten besproken en liet toe de beginselen naar voren te brengen waarop een eventuele Europese Organisatie zou kunnen gesticht worden.

In november 1961 voegden de vertegenwoordigers van zeven landen, die verklaard hadden belang te stellen in de Franse-Britse voorstellen, Australië, België, Denemarken, Spanje, de Duitse Bondsrepubliek, Italië en Nederland zich bij de Britse en Franse afgevaardigden te Londen, teneinde een ontwerp van Ver-

de Convention. Celle-ci a été signée le 10 mai 1962 par la Belgique et aux environs de cette date par les divers membres de la Conférence, à l'exception de l'Espagne et du Danemark. Ce dernier pays siège toutefois au sein de l'ELDO à titre d'observateur et peut accéder à la Convention aux termes de l'article 27.

L'ELDO se propose de mettre en commun les ressources des pays signataires de la Convention de Londres, en vue de construire en commun des satellites lourds dont notamment l'ESRO pourra faire usage dans son programme de recherches spatiales.

Dans la recherche spatiale, la construction d'engins porteurs de satellites présente une importance considérable pour la science, la technique et l'économie des pays européens, qui ne pouvaient admettre d'en laisser le bénéfice exclusif aux Etats-Unis et à l'Union Soviétique. Or, il est évident, que seule une collaboration européenne pouvait permettre de construire des lanceurs de satellites en un laps de temps relativement court de manière, à un premier stade à rejoindre le niveau atteint par les pays pionniers de l'espace, puis à un second stade à accompagner les progrès que certainement ils réaliseront dans ce domaine.

Si le premier programme de l'ELDO ne présente aucun développement révolutionnaire, il est cependant assez complexe pour permettre aux industries européennes de se familiariser avec un domaine très nouveau, de mettre au point en commun les ensembles nécessaires et de former le personnel technique voulu. Les programmes ultérieurs permettront aux participants de se mettre au niveau des pays ayant le plus important acquis dans le domaine spatial.

L'ELDO comporte un Conseil et un Secrétaire général assisté d'un Directeur technique, d'un Directeur administratif et du personnel nécessaire. Le Conseil, qui est composé de deux délégués pour chaque Etat membre, élit un président et deux vice-présidents dont le mandat est d'un an, qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement (chapitre III).

Le Conseil nomme également le Secrétaire général à la majorité des 2/3 de tous les Etats membres pour une période déterminée.

L'Organisation, dont le siège est à Paris, possède la personnalité juridique. Un Protocole à conclure entre les Etats membres déterminera les privilèges et immunités de l'Organisation, de ses fonctionnaires et de ses représentants (article 20).

L'Organisation peut être dissoute à tous moments par accord intervenant entre les Etats membres (article 25).

Au cas où un différend ne pourrait être réglé par les bons offices du Conseil et à moins que les parties aux différends ne se mettent d'accord sur un autre mode de règlement pacifique, un tribunal d'arbitrage sera institué à la requête de l'une des parties (article 22).

La règle de l'unanimité s'applique aux amendements (article 21), et les décisions concernant le budget et les

drag op te stellen. Dit werd op 10 mei 1962 door België ondertekend en rond dezelfde datum door de verschillende leden van de Conferentie, met uitzondering van Spanje en Denemarken. Dit laatste land zetelt nochtans in ELDO als waarnemer en kan krachtens art. 27 tot het Verdrag toetreden.

ELDO neemt zich voor de middelen van de ondertekenaars van het Verdrag van Londen in gemeenschap te brengen, teneinde samen zware satellieten te bouwen die ESRO onder meer in zijn programma voor ruimteonderzoek zal kunnen gebruiken.

In het ruimteonderzoek is het bouwen van satellietdragers van buitengewoon groot belang voor de wetenschap, de techniek en de economie van de Europese landen die niet kunnen aanvaarden het uitsluitend voordeel ervan te laten aan de Verenigde Staten en de Sowjetunie. Het is nochtans duidelijk dat alleen een Europese samenwerking het bouwen van satellietdragers in een betrekkelijk korte tijd kon mogelijk maken, teneinde in een eerste stadium het niveau van de pionierlanden van de ruimte te bereiken, vervolgens in een tweede stadium deel te hebben in de vooruitgang, die ze zeker op dat gebied zullen boeken.

Indien het eerste programma van ELDO geen revolutionaire ontwikkeling biedt, bevat het nochtans voldoende eigenschappen om de Europese nijverheden in staat te stellen zich vertrouwd te maken met een geheel nieuw gebied, gemeenschappelijk de nodige ensembles aan te passen en het gewenste technisch personeel te vormen. Door de latere programma's zullen de deelnemers op het niveau kunnen komen van de landen die op ruimtegebied de meeste ondervinding hebben.

ELDO bestaat uit een Raad en een Secretaris-generaal, bijgestaan door een technisch Directeur, een administratief Directeur en het nodige personeel. De Raad, bestaande uit twee afgevaardigden van elke Lid-Staat, kiest een Voorzitter en twee Ondervoorzitters, voor een mandaat van één jaar, die niet meer dan tweemaal achtereenvolgens herkozen worden (hoofdstuk III).

De Raad benoemt eveneens de Secretaris-generaal, voor een bepaalde periode, met een meerderheid van de 2/3 van alle Lid-Staten.

De Organisatie, waarvan de zetel te Parijs gevestigd is, bezit rechtspersoonlijkheid. Een protocol, te sluiten tussen de Lid-Staten, zal de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, van haar functionarissen en haar vertegenwoordigers bepalen (artikel 20).

De Organisatie kan te allen tijde ontbonden worden, nadat daarover door de Lid-Staten overeenstemming is bereikt (artikel 25).

In geval een geschil niet zou kunnen geregeld worden door de goede diensten van de Raad, wordt op verzoek van één der partijen een scheidsrecht ingesteld, tenzij de bij het geschil betrokken partijen overeenstemming bereiken over een andere wijze van vreedzame regeling (artikel 22).

De regel van eenparigheid van stemmen is van toepassing op de amendementen (artikel 21), en de beslis-

programmes requièrent une majorité spéciale (article 14).

La plus étroite collaboration est prévue à l'article 12 avec l'ESRO. Tandis que l'ELDO par la construction de fusées revêt un caractère industriel, l'ESRO doit mettre au point des satellites et établir une infrastructure de recherches. L'activité des deux organismes est complémentaire.

L'ELDO a pour but la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et de leur équipement approprié à leurs utilisations pacifiques et à leur livraison aux utilisateurs éventuels. L'activité de l'ELDO ne portera que sur les utilisations pacifiques de ces lanceurs et de leur équipement.

L'article 16 de la Convention est consacré au programme initial et à l'étude des programmes ultérieurs. D'ici à 1966, l'ELDO mettra au point un lanceur de satellites lourds. Ce programme coûtera 70 millions de £ = 9.800 millions de francs belges. Le lanceur de satellites aura trois étages, d'une poussée au départ de 136.000 kilos. Il permettra de mettre un satellite de 900 kg sur une orbite circulaire à 550 km, ou encore un satellite de 300 kg à 9.000 km.

Le premier étage du lanceur sera constitué par la fusée britannique « Blue Streak ». Le deuxième étage sera réalisé par la France à partir de la « Véronique ». Le troisième étage sera construit par la République Fédérale d'Allemagne. La Belgique a la responsabilité du système de guidage et devra notamment fournir la 3^e station de guidage, les deux premières existant déjà en Australie. Cette station devra être installée au nord de l'Australie et contrôler la phase finale du vol des fusées qui seront tirées de la base de Woomera (3^e étage et mise en orbite). L'Italie et les Pays-Bas seront responsables respectivement de la construction des satellites d'essai et des instruments de télémessure (Protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial).

La Convention doit entrer en vigueur (article 28) après le dépôt des instruments de ratification par des Etats représentant au moins 85 % de la contribution financière de l'ELDO.

La réalisation du programme dans le délai imparti implique toutefois que les travaux en cours dans certains pays puissent se poursuivre et que les autres soient entamés aussitôt que possible, aussi les signataires de la Convention ont-ils constitué un « Groupe préparatoire », composé des représentants des Etats-membres, statuant à l'unanimité sur les propositions de dépenses présentées par les pays-membres.

En ce qui concerne les contributions financières, leur mode de calcul est défini au paragraphe 2 de l'annexe à l'article 4 du Protocole financier. Ce barème est établi en fonction du revenu national des pays qui ont participé à la rédaction de la Convention, étant toutefois entendu que la contribution de certains pays,

singer in zake de begroting en de programma's vergen een speciale meerderheid (artikel 14).

Bij artikel 12 wordt de nauwste samenwerking met ESRO voorzien. Terwijl ELDO door het bouwen van raketten een industrieel karakter draagt, moet ESRO satellieten vervaardigen en een infrastructuur voor onderzoek uitwerken. De activiteiten van beide organismen vullen elkaar aan.

ELDO heeft tot doel het ontwikkelen en vervaardigen van satellietdragers, hun uitrusting voor vreedzaam gebruik en hun levering aan eventuele gebruikers. De activiteit van ELDO zal slechts het vreedzaam gebruik en de uitrusting van deze satellietdragers omvatten.

Het artikel 16 van de Overeenkomst is gewijd aan het aanvangsprogramma en de studie van verdere programma's. Van nu tot 1966 zal ELDO een drager voor zware satellieten uitwerken. Dit programma zal 70 miljoen £ kosten, hetzij 9.800 miljoen Belgische frank. De satellietdrager zal uit drie trappen bestaan, met een aanvangsstuwkracht van 136.000 kg. Hij zal het mogelijk maken een satelliet van 900 kg in een cirkelvormige baan op 550 km te brengen, of nog een satelliet van 300 kg op 9.000 km.

De eerste trap van de satellietdrager zal bestaan uit de Britse raket « Blue Streak ». De tweede trap zal door Frankrijk verwezenlijkt worden, uitgaande van de « Véronique ». De derde trap zal gebouwd worden door de Duitse Bondsrepubliek. België is verantwoordelijk voor het geleidingsstelsel en zal namelijk het derde geleidingsstation moeten leveren; de beide eerste stations bestaan reeds in Australië. Dit station zal ten noorden van Australië moeten opgericht worden en de eindfase controleren van de vlucht der raketten, afgeschoten van op de basis van Woomera (3^e trap en in baan brengen). Italië en Nederland zullen respectievelijk verantwoordelijk zijn voor het bouwen van de proefsatellieten en van de instrumenten voor telemetrie (Protocol betreffende sommige verantwoordelijkheden ten opzichte van het aanvangsprogramma).

Het Verdrag moet in werking treden (artikel 28) na indiening van de akten van bekrachtiging door de Staten die samen minstens 85 % van de financiële bijdrage van ELDO vertegenwoordigen.

De verwezenlijking van het programma binnen de voorgeschreven termijn brengt nochtans mede dat de in sommige landen begonnen werkzaamheden kunnen voortgezet worden en dat de andere zo spoedig mogelijk zouden aangevat worden; ook hebben de ondertekenaars van het Verdrag een « Voorbereidende Groep » opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten, die bij eenparigheid van stemmen beslist over de door de Lid-Staten ingediende voorstellen van uitgaven.

De berekening van de financiële bijdrage wordt besproken in paragraaf 2 van de bijlage bij artikel 4 van het financieel Protocol. Deze schaal wordt opge maakt in functie van het nationaal inkomen van de landen die aan het opstellen van het Verdrag hebben deelgenomen, met dien verstande nochtans dat de

dont la Belgique, est réduite d'un tiers pour le premier programme et que la Grande-Bretagne, la France et la République Fédérale d'Allemagne prendront en charge la part des pays qui en définitive n'ont pas signé la Convention.

Ainsi calculée, la contribution de la Belgique sera de 2,85 %. Sur la base du programme initial élaboré à Londres, la part belge se situait à 280 millions pour cinq ans, soit 56 millions par an en moyenne.

Ce montant correspond sensiblement au coût de la station de guidage qui sera réalisée par l'industrie électronique belge. La livraison de sous-ensembles à l'industrie britannique rapportera d'autre part à notre pays des commandes atteignant plus de 70 millions de francs belges.

L'article 5 dispose que l'Organisation utilisera dans toute la mesure du possible les installations dont disposent les Etats membres. Une partie de l'intérêt que la Belgique trouvera à participer à l'ELDO réside dans la possibilité de bénéficier des investissements fixes et des travaux déjà effectués dans le domaine spatial par la Grande-Bretagne et la France. En outre, suivant notamment l'article 8, chaque Etat membre peut avoir accès aux travaux de l'Organisation et aux informations techniques qui en résultent. Ces informations techniques, même brevetées, peuvent être utilisées gratuitement par les Etats membres. La même disposition vaut pour les ressortissants des Etats membres dans le domaine de la technologie spatiale. L'accès aux travaux et aux informations techniques feront l'objet de protocoles, actuellement en voie de négociation, notamment sur la propriété industrielle.

Chaque Etat peut acheter l'équipement mis au point en commun. Il a le droit de participer à toute exploitation commerciale qui serait faite par un Etat sur base du lanceur mis au point en commun. Parmi les utilisateurs possibles, outre l'ESRO, l'on peut envisager les entités chargées des télécommunications par satellites.

Consacrée exclusivement aux utilisations pacifiques des lanceurs qu'elle aura mis au point et de leur équipement, l'Organisation mettra une infrastructure importante à la disposition des Etats membres et leur ouvrira des possibilités de développement technique, dont l'incidence économique est considérable. Il est d'un intérêt évident pour la Belgique de s'associer à ce « Laboratoire de l'avenir » que constituera l'ELDO en coopération avec l'ESRO et d'attirer sur son territoire des commandes d'étude et de recherche d'une ampleur européenne.

L'entreprise spatiale, née de la rivalité de deux grandes puissances mondiales, est à la portée des pays d'Europe occidentale, pourvu qu'ils sachent unir leurs efforts dans une compétition à l'échelle des continents.

Nous avons l'honneur de recommander au Parlement d'approuver la Convention, le Protocole financier et le Protocole annexe qui instituent l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de

bijdrage van sommige landen, waaronder België, met een derde verminderd wordt voor het eerste programma en dat Groot-Brittannië, Frankrijk en de Duitse Bondsrepubliek het deel van de landen die de Overeenkomst tenslotte niet ondertekend hebben, zullen overnemen.

Aldus berekend zal de bijdrage van België 2,85 % zijn. Op basis van het te Londen opgesteld aanvangsprogramma bedroeg het Belgische aandeel 280 miljoen voor vijf jaar, hetzij gemiddeld 56 miljoen per jaar.

Dit bedrag stemt nagenoeg overeen met de kosten van het geleidingsstation dat door de Belgische elektronische nijverheid zal verwezenlijkt worden. De levering van onderensembles aan de Britse nijverheid zal anderzijds voor ons land bestellingen meebrengen, die meer dan 70 miljoen Belgische frank zullen bereiken.

Het artikel 5 bepaalt dat de Organisatie in de mate van het mogelijke de installaties zal gebruiken waarover de Lid-Staten beschikken. Een deel van het belang dat België erbij heeft aan ELDO deel te nemen, ligt besloten in de mogelijkheid te genieten van de vaste investeringen en van de reeds door Groot-Brittannië en Frankrijk op ruimtegebied uitgevoerde werken. Daarenboven krijgt, namelijk volgens artikel 8, elke Lid-Staat toegang tot de werken van de Organisatie en tot alle technische gegevens die er uit voortvloeien. Deze zelfs door een octrooi gewaarborgde technische informatie kunnen gratis benut worden door de Lid-Staten. Dezelfde bepalingen gelden voor de onderhorigen van de Lid-Staten op gebied van de ruimtetechnologie. De toegang tot de werken en de technische gegevens zullen het voorwerp uitmaken van protocollen die thans in onderhandeling zijn, onder meer wat betreft de industriële eigendom.

Elke Staat kan de uitrusting kopen die gemeenschappelijk werd uitgewerkt. Het heeft het recht deel te nemen aan elke handelsexploitatie uitgevoerd door een Staat, uitgaande van de gemeenschappelijk uitgewerkte satellietdrager. Onder de mogelijke gebruikers kunnen, behoudens ESRO, de met de telecommunicaties per satelliet belaste eenheden gerekend worden.

De Organisatie, die uitsluitend gewijd is aan het vreedzaam gebruik van de door haar vervaardigde satellietdragers en hun uitrusting, zal een belangrijke infrastructuur ter beschikking stellen van de Lid-Staten en hun technische ontwikkelingsmogelijkheden openstellen waarvan de economische weerslag aanzienlijk is. België heeft er alle belang bij zich bij dit « Laboratorium van de Toekomst » aan te sluiten, dat ELDO in samenwerking met ESRO zal vormen, en op haar grondgebied de bestellingen voor studie en onderzoek van Europese omvang aan te trekken.

De ruimteonderneming, geboren uit de wedijver van twee grote wereldmachten, staat open voor de landen van West-Europa, op voorwaarde dat zij hun inspanningen kunnen bundelen in een competitie op de wereldschaal.

Wij hebben de eer het Parlement aan te bevelen het Verdrag, het financieel Protocol en het bijgevoegd Protocol tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van satelliet-

lanceurs d'engins spatiaux, et d'adopter à cet effet le projet de loi ci-joint.

*Le Premier Ministre,
chargé de la Coordination économique
et de la Coordination de la Politique
scientifique,*

draggers goed te keuren en te dien einde bijgaand wetsontwerp aan te nemen.

*De Eerste-Minister,
belast met de Economische coördinatie
en met de Coördinatie van het
Wetenschapsbeleid,*

TH. LEFEVRE.

*Le Vice-Premier-Ministre,
et Ministre des Affaires étrangères,*

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, et de ses deux annexes, du protocole financier annexé à cette Convention, et de son annexe, et du Protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres le 29 mars 1962.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, les annexes mentionnées aux articles 18 et 19 de cette Convention, le protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs spatiaux, l'annexe mentionnée à l'article 1 de ce protocole et le protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres, le 29 mars 1962, sortiront leur plein et entier effet.

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution des actes internationaux visés au § 1^{er}. Il peut à cette fin déroger aux lois existantes.

ART. 2.

Les règlements prévus à l'article 8 (2) de la Convention visée à l'article 1^{er} de la présente loi sont mis en vigueur par le Roi et publiés au *Moniteur belge*.

Le Roi peut prendre toutes mesures complémentaires qu'il juge utile dans l'intérêt de la défense et de la sûreté de l'Etat belge ou d'autres Etats.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, en van de twee bijlagen, van het financieel protocol behorende bij dat Verdrag en van de bijlage, en van het Protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, te Londen ondertekend op 29 maart 1962.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister, belast met de Economische Coördinatie en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Eerste-Minister, belast met de Economische Coördinatie en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, de in de artikelen 18 en 19 van dat verdrag genoemde bijlagen, het financieel protocol behorende bij het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, de in artikel 4 van dat protocol genoemde bijlage, en het protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, ondertekend te Londen op 29 maart 1962, zullen volkomen uitwerking hebben.

De Koning neemt alle nodige maatregelen voor de uitvoering van de in § 1 genoemde akten. Hij kan daartoe van de bestaande wetten afwijken.

ART. 2.

De Voorschriften bedoeld in artikel 8 (2) van het in artikel 1 van deze wet genoemde verdrag worden door de Koning in werking gesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Koning kan alle aanvullende maatregelen nemen die hij in het belang van de verdediging en de veiligheid van de Belgische Staat of van andere Staten dienstig acht.

Les infractions aux dispositions visées aux alinéas 1^{er} et 2 sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 2 à 5 de la loi du 4 août 1955 concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 1963.

Overtreding van de bepalingen bedoeld in het eerste en het tweede lid wordt opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig de artikelen 2 tot 5 van de wet van 4 augustus 1955 betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie.

Gegeven te Brussel, 24 september 1963.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
chargé de la Coordination économique
et de la Coordination de la Politique
scientifique,*

Van Koningswege :

*De Eerste-Minister,
belast met de Economische coördinatie
en met de Coördinatie van het
Wetenschapsbeleid,*

TH. LEFÈVRE.

*Le Vice-Premier-Ministre,
et Ministre des Affaires étrangères,*

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 13 juin 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention pour la création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, des annexes, du protocole financier annexé à cette convention, de l'annexe et du protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres, le 10 mai 1962 », a donné le 1^{er} juillet 1963 l'avis suivant :

Dans l'intitulé du projet et à l'article 1^{er}, il y a lieu de remplacer la date du 10 mai 1962 par celle du 29 mars 1962, qui est la date des instruments.

**

Il serait préférable de reprendre, dans le dispositif du projet, l'intitulé complet des actes à soumettre à l'assentiment des Chambres, à l'exception des annexes.

**

La première disposition de l'article 2 ne peut avoir d'autre objet que de permettre au Roi de déroger aux lois existantes dans la mesure requise pour l'exécution des actes internationaux soumis à l'assentiment des Chambres; elle devrait être rédigée ainsi qu'il est proposé dans le texte ci-après.

**

Les alinéas 2 et 3 de l'article 2 du projet (article 2, 2, alinéa 1^{er}, dans la rédaction du projet) ont pour objet d'organiser le secret des recherches relatives au domaine spatial qui intéressent la défense ou la sûreté de l'Etat belge ou d'autres Etats et d'assurer la répression de la violation de ce secret. A cette fin, les dispositions prérappelées rendent applicables à la matière des recherches spatiales les articles 2 à 5 de la loi du 4 août 1955 concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire et confèrent au Roi le pouvoir de déterminer les mesures de sûreté nécessaires ou de compléter celles qui sont prévues par les règlements émanant des organismes internationaux compétents.

Les règlements des organismes internationaux auxquels il est ainsi fait allusion sont ceux qui sont prévus par l'article 8 (2) de la Convention que l'article 1^{er} du projet a pour objet d'approuver. En vertu de cette disposition « Les informations et les matériels résultant des activités de l'Organisation ou utilisés dans le cadre de ses activités, et dont la divulgation sans autorisation pourrait mettre en danger la sécurité d'un Etat-membre, recevront la protection qui s'impose en conséquence. Le Conseil arrêtera par décision unanime les règlements destinés à assurer en commun la protection minimum nécessaire à cette fin ». L'alinéa (b) de ce même article ajoute : « Les Etats-membres prendront toutes les mesures appropriées pour protéger les informations et matériels mentionnés à l'alinéa précédent et pour assurer l'application des règlements arrêtés par le Conseil ».

Les règlements établis par des organismes internationaux qui ont pour effet d'imposer des obligations à des citoyens belges ne sont obligatoires en Belgique qu'à la condition d'avoir fait l'objet d'une mesure de réception dans l'ordonnancement juridique interne et d'avoir été régulièrement publiés. Cette mention de réception consistera soit en un acte d'approbation auquel cas le règlement entrera comme tel dans l'ordonnancement interne, soit en un acte de transposition par lequel ses stipulations seront reprises dans un texte de droit interne établi par l'autorité compétente.

L'approbation ne doit pas nécessairement être expresse et spéciale; elle peut résulter de l'assentiment que les Chambres législatives donnent au traité qui confère à un organisme international le pouvoir d'établir le règlement. Mais pour que la loi qui approuve le traité puisse être considérée comme

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13^e juni 1963 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van satellietdragers, van de bijlagen, van het financieel protocol behorende bij dit verdrag, van de bijlage, en van het protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, ondertekend op 10 mei 1962, te Londen », heeft de 1 juli 1963 het volgende advies gegeven :

In het opschrift van het ontwerp en in artikel 1 vervange men « 10 mei 1962 » door « 29 maart 1962 », datum van de oorkonden.

**

Het ware verkieslijk in de artikelen van het ontwerp, behalve voor de bijlagen, het volledige opschrift te herhalen van de akten waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd.

**

De eerste bepaling van artikel 2 kan geen ander doel hebben dan de Koning bevoegdheid te geven om in zóverre van de bestaande wetten af te wijken als nodig is voor het uitvoeren van de internationale akten waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd. Ze ware dan ook te stellen zoals in de hierna volgende tekst is aangegeven.

**

Het tweede en het derde lid van artikel 2 van de ontwerp-wet (artikel 2, 2, eerste lid, in de tekst van het ontwerp) regelen de geheimhouding van het ruimteonderzoek dat van belang is voor de verdediging of de veiligheid van de Belgische Staat of van andere Staten en zorgen dat de schending van dat geheim wordt bestraft. Te dien einde maken die bepalingen de artikelen 2 tot 5 van de wet van 4 augustus 1955 betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie, toepasselijk op het ruimteonderzoek en geven ze de Koning bevoegdheid om de nodige veiligheidsmaatregelen vast te stellen of de maatregelen, bepaald in de voorschriften van de bevoegde internationale lichamen, aan te vullen.

De voorschriften van internationale lichamen die hier worden bedoeld, zijn die van artikel 8 (2) van het verdrag, tot goedkeuring waarvan artikel 1 van het ontwerp strekt. Die bepaling zegt : « Gegevens en materiaal, voortvloeiend uit of gebruikt binnen het kader van de werkzaamheden van de organisatie en waarvan onthulling zonder machtiging de veiligheid van een Lid-Staat in gevaar kan brengen, worden dienovereenkomstig beschermd. De Raad stelt met eenparigheid van stemmen voorschriften vast ter verzekering van een gemeenschappelijke minimumbescherming van die gegevens en dat materiaal ». Het lid (b) van hetzelfde artikel voegt eraan toe : « De Lid-Staten nemen alle passende maatregelen ter bescherming van de gegevens en het materiaal, bedoeld sub a, alsmede ter uitvoering van de door de Raad vastgestelde voorschriften ».

Voorschriften van internationale lichamen die voor Belgische Staatsburgers verplichtingen meebrengen, zijn in België alleen bindend mits ze in de interne rechtsregeling opgenomen en regelmatig bekendgemaakt zijn. Die opneming kan het gevolg zijn ofwel van goedkeuring, in welk geval de voorschriften als zodanig in de interne rechtsregeling overgaan, ofwel van transponering, waarbij die voorschriften worden overgenomen in een interrechtelijke tekst, door de bevoegde overheid vastgesteld.

Goedkeuring hoeft niet noodzakelijk uitdrukkelijk en speciaal te zijn; zij kan ook blijken uit de instemming van de Wetgevende Kamers met het verdrag dat een internationaal lichaam bevoegdheid geeft om die voorschriften vast te stellen. Opdat echter de wet die het verdrag goedkeurt, geacht

approuvant en même temps et donc anticipativement les règlements à prendre en application du traité, il faut que la volonté du législateur en ce sens soit certaine et exempte d'ambiguïté. Tel est le cas lorsque le législateur approuve un traité contenant des stipulations en vertu desquelles les règlements à établir par les organismes qu'il désigne seront directement obligatoires sans autre formalité que leur publication régulière, il en est ainsi, par exemple, de l'article 15 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, approuvé par la loi du 25 juin 1952, ainsi que des articles 189 et suivants du traité instituant la Communauté économique européenne et des articles 161 et suivants du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, traités approuvés tous deux par la loi du 2 décembre 1957. L'on notera d'ailleurs que l'approbation anticipative ainsi donnée à des règlements futurs implique, dans chaque cas, de la part du législateur, un jugement préalable quant à la constitutionnalité de ce procédé, notamment à raison de la matière qui pourra faire l'objet de ces règlements.

En l'espèce, l'article 8 (2) de la Convention ne constitue pas une stipulation dont il puisse être déduit que les Etats contractants ont eu l'intention de conférer force obligatoire directe aux règlements qu'elle permet d'établir, puisque l'alinéa b de ce même article prévoit que les Etats-membres « prendront toutes les mesures appropriées pour protéger les informations et matériels mentionnés à l'alinéa précédent et pour assurer l'application des règlements arrêtés par le Conseil » : la Convention fait donc elle-même une allusion fort nette aux mesures internes que les Etats prendront pour assurer l'application des règlements et fait aux Etats contractants une obligation de prendre ces mesures. Le texte anglais de cette disposition est encore plus net; il emploie l'expression « to give effect ». Il est d'ailleurs douteux que les principes constitutionnels permettraient au législateur d'abandonner à des organismes internationaux, sans autre intervention des pouvoirs publics belges qu'une approbation générale et anticipative, le droit d'établir à charge des citoyens belges des obligations qui seront pénalement sanctionnées.

L'approbation implicite et anticipative des règlements à prendre par un organisme international peut également résulter, indépendamment des stipulations du traité, de la volonté de la loi qui approuve le traité; mais ici aussi l'intention du législateur doit être certaine.

A cet égard, le projet est équivoque; il ne permet pas de déterminer si le Gouvernement demande au législateur une approbation générale et anticipative des règlements qui seraient établis par le Conseil de l'organisation en ne sollicitant une habilitation du Roi que pour suppléer à la carence éventuelle de cet organisme international, ou s'il sollicite du législateur une habilitation pour introduire dans le droit interne, en les complétant si besoin en est, les règlements prévus à l'article 8 (2) de la Convention.

A moins que, pour des raisons dont l'appréciation échappe au Conseil d'Etat, le Gouvernement estime souhaitable d'obtenir du législateur une approbation générale et anticipative de règlements auxquels la Convention elle-même ne paraît d'ailleurs pas vouloir attacher de force obligatoire directe, l'article 2, 2, alinéa 1^{er}, du projet serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans le texte figurant à la fin du présent avis.

Article 2, dernier alinéa. (article 2, 2, alinéa 2, dans la rédaction du projet).

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la portée de cette disposition. La Convention ne paraît pas accorder aux organismes qu'elle crée le droit d'établir d'autres règlements que ceux qui sont prévus à l'article 8 (2). S'il en est ainsi et si, d'autre part, le Gouvernement se rallie à la rédaction proposée pour l'article 2, 2, alinéa 1^{er}, cette disposition est superflue. Dans le cas contraire, elle soulèverait des observations de principe analogues à celles qui sont faites plus haut.

Le projet appelle en outre quelques observations de présentation ou de forme qui ne nécessitent aucun commentaire et dont il est tenu compte dans le texte proposé ci-après :

kan worden tegelijk, en dus vooruit, ook met de ter uitvoering van het verdrag vast te stellen voorschriften goed te keuren, moet de wetgever stellig en ondubbelzinnig de wil daartoe te kennen hebben gegeven. Dat is het geval als hij een verdrag goedkeurt dat bepalingen bevat volgens welke de voorschriften, vast te stellen door de in dat verdrag aangewezen lichamen, direct bindend zijn zonder verdere formaliteiten dan regelmatige bekendmaking; dat is bijvoorbeeld zó met artikel 15 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, goedgekeurd bij de wet van 25 juni 1952, met de artikelen 189 en volgende van het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en met de artikelen 161 en volgende van het verdrag houdende oprichting van de Europese Gemeenschap voor atoomenergie, beide goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957. Er moge trouwens worden opgemerkt, dat vooruit gegeven goedkeuring van later vast te stellen voorschriften inhoudt, dat de wetgever dat procédé in ieder afzonderlijk geval, gelet op de in die voorschriften behandelde materie, vooraf aan de Grondwet heeft getoetst.

Artikel 8 (2) van het onderhavige verdrag is geen bepaling waaruit is af te leiden dat de verdragsluitende Staten de voorschriften die zij veroorlooft vast te stellen, direct bindend hebben willen maken. Lid b van dat artikel zegt immers dat de Lid-Staten « alle passende maatregelen nemen ter bescherming van de gegevens en het materiaal bedoeld sub a alsmede ter uitvoering van de door de Raad vastgestelde voorschriften »; het verdrag zelf maakt dus een duidelijke toespeling op interne maatregelen, door de Staten ter uitvoering van genoemde voorschriften vast te stellen, en verplicht die Staten tot het nemen van zulke maatregelen. Duidelijker nog is dit in de Engelse tekst, waar staat : « to give effect ». Te betwijfelen valt trouwens of de wetgever, gelet op de grondwettelijke beginselen, aan internationale lichamen, zonder verdere bemoeiing van de Belgische overheden dan een algemene, vooruit gegeven goedkeuring, wel het recht zou kunnen overlaten Belgische Staatsburgers verplichtingen voor te schrijven op de niet-nakoming waarvan strafsancities staan.

Stilzwijgende en vooruit gegeven goedkeuring van de door een internationaal lichaam vast te stellen voorschriften kan, buiten de bepalingen van het verdrag, ook blijken uit de wil die in de wet houdende goedkeuring van het verdrag te kennen is gegeven. Maar ook hier moet de bedoeling van de wetgever vaststaan.

Het ontwerp is in dat opzicht dubbelzinnig; er kan niet worden uitgemaakt of de Regering van de wetgever een algemene en vooruit gegeven goedkeuring van de door de Raad van de organisatie vast te stellen voorschriften wenst en voor de Koning dus alleen maar opdracht vraagt om op te treden ingeval dat internationaal lichaam in gebreke blijft, dan wel of zij van de wetgever machtiging zoekt te verkrijgen om de in artikel 8 (2) van het verdrag bedoelde voorschriften, desnoods onder aanvulling, in het landsrecht op te nemen.

Tenzij de Regering het, om redenen waarover de Raad van State niet te oordelen heeft, gewenst mocht achten een algemene, vooruit gegeven goedkeuring van de wetgever te verkrijgen voor voorschriften die het verdrag zelf trouwens niet direct bindend lijkt te willen maken, ware artikel 2, 2, eerste lid, van het ontwerp beter gesteld als aangegeven in de tekst aan het slot van dit advies.

Artikel 2, laatste lid (artikel 2.2, tweede lid, in de tekst van het ontwerp).

De strekking van dat lid is de Raad van State niet duidelijk. Het verdrag lijkt de lichamen die het instelt niet het recht te willen geven andere voorschriften dan de in artikel 8 (2) bedoelde vast te stellen. Is dat zo, en stemt de Regering bovendien in met de voor artikel 2, 2, eerste lid, voorgestelde redactie, dan is die bepaling overbodig. In het tegenovergestelde geval stuit het op dezelfde principiële bezwaren als hiervoren zijn gemaakt.

Voorts zijn bij het ontwerp een aantal opmerkingen betreffende de inkleding en de vorm te maken die geen commentaar behoeven. Ze zijn in de onderstaande tekst verwerkt :

Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation Européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, et de ses deux annexes, du Protocole financier annexé à cette Convention, et de son annexe, et du Protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres le 29 mars 1962.

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. La Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, les annexes mentionnées aux articles 18 et 19 de cette Convention, le protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs spatiaux, l'annexe mentionnée à l'article 4 de ce protocole et le protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres, le 29 mars 1962, sortiront leur plein et entier effet.

§ 2. Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution des actes internationaux visés au § 1^{er}. Il peut à cette fin déroger aux lois existantes.

ART. 2.

Les règlements prévus à l'article 8 (2) de la Convention visée à l'article 1^{er} de la présente loi sont mis en vigueur par le Roi et publiés au *Moniteur belge*.

Le Roi peut prendre toutes mesures complémentaires qu'il juge utiles dans l'intérêt de la défense et de la sûreté de l'Etat belge ou d'autres Etats.

Les infractions aux dispositions visées aux alinéas 1^{er} et 2 sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 2 à 5 de la loi du 4 août 1955 concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire.

La Chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; G. HOLOYE et J. MASQUELIN, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et J. ROLAND, assesseurs de la section de législation; G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. DE LEUZE.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, en van de twee bijlagen, van het Financieel Protocol behorende bij dat Verdrag en van de bijlage, en van het Protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, te Londen ondertekend op 29 maart 1962.

ARTIKEL EÉN.

§ 1. Het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, de in de artikelen 18 en 19 van dat verdrag genoemde bijlagen, het financieel protocol behorende bij het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, de in artikel 4 van dat protocol genoemde bijlage, en het protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, ondertekend te Londen op 29 maart 1962, zullen volkomen uitwerking hebben.

§ 2. De Koning neemt alle nodige maatregelen voor de uitvoering van de in § 1 genoemde akten. Hij kan daartoe van de bestaande wetten afwijken.

ART. 2.

De voorschriften bedoeld in artikel 8 (2) van het in artikel 1 van deze wet genoemde verdrag worden door de Koning in werking gesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Koning kan alle aanvullende maatregelen nemen die hij in het belang van de verdediging en de veiligheid van de Belgische Staat of van andere Staten dienstig acht.

Overtreding van de bepalingen bedoeld in het eerste en het tweede lid wordt opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig de artikelen 2 tot 5 van de wet van 4 augustus 1955 betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren J. SUETENS, eerste voorzitter; G. HOLOYE en J. MASQUELIN, raadsheren van State; P. DE VISSCHER en J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Vertaling.

Convention portant création d'une organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux.

Les Etats parties à la présente Convention;

Conscients du rôle que les activités spatiales sont destinées à jouer dans le progrès de la science et de la technique;

Convaincus qu'un effort commun entrepris sans tarder permet d'accomplir des résultats correspondant aux facultés créatrices de leurs pays;

Désireux d'harmoniser leur politique en matière spatiale en se proposant une action concertée dont les objectifs seront pacifiques;

Ayant décidé de coopérer à la mise au point de lanceurs d'engins spatiaux et d'étudier leurs applications scientifiques et commerciales;

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier. — L'ORGANISATION.

Article 1.

Création de l'Organisation.

1. Il est institué par la présente Convention une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, ci-après dénommée « l'Organisation ».

2. Le siège de l'Organisation est à Paris.

Article 2.

Buts.

1. L'Organisation a pour objet la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et de leur équipement appropriés à leurs utilisations pratiques et à leur livraison aux utilisateurs éventuels.

2. L'activité de l'Organisation ne portera que sur les utilisations pacifiques de ces lanceurs et de leur équipement.

3. Les résultats des travaux de l'Organisation seront librement accessibles aux Etats membres, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Convention for the establishment of a European Organisation for the development and construction of space vehicle launchers.

The States parties to this Convention;

Conscious of the role which space activities are destined to play in the progress of science and technology;

Convinced that a common effort undertaken without delay holds the best promise of achievements in keeping with the creative capacities of their countries;

Desiring to harmonise their policies in space matters with a view to common action for peaceful purposes ;

Having decided to co-operate in the development of space vehicle launchers and to study their scientific and commercial application;

Have agreed as follows:

Chapter I. — THE ORGANISATION.

Article I.

Establishment of the Organisation.

1. A European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Organisation") is hereby established.

2. The seat of the Organisation shall be in Paris.

Article 2.

Aims.

1. The Organisation shall have as its aim the development and construction of space vehicle launchers and their equipment suitable for practical applications and for supply to eventual users.

2. The Organisation shall concern itself only with peaceful applications of such launchers and equipment.

3. The results of the work of the Organisation shall be freely accessible to Member States in accordance with the provisions of this Convention.

Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag;

Zich bewust van de rol die de werkzaamheden met betrekking tot de kosmische ruimte voorbestemd zijn te spelen bij de ontwikkeling van wetenschap en techniek;

Ervan overtuigd, dat een zonder uitstel ondernomen gemeenschappelijke inspanning de beste belofte inhoudt voor resultaten die in overeenstemming zijn met het scheppend vermogen van hun landen;

Verlangende hun beleid ten aanzien van aangelegenheden die de kosmische ruimte betreffende te coördineren, ten einde te geraken tot een gemeenschappelijke werkzaamheid voor vreedzame doeleinden;

Besloten hebbende samen te werken bij de ontwikkeling van dragers voor ruimtevoertuigen en de wetenschappelijke en commerciële toepassing daarvan te bestuderen;

Zijn overeengekomen als volgt :

Hoofdstuk I. — DE ORGANISATIE.

Artikel 1.

Oprichting van de Organisatie.

1. Hierbij wordt een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen (hierna te noemen « de Organisatie » opgericht.

2. De zetel van de Organisatie is gevestigd te Parijs.

Artikel 2.

Doelstellingen.

1. De Organisatie heeft ten doel, dragers voor ruimtevoertuigen en de daarbij behorende apparatuur te ontwikkelen en te vervaardigen, zodanig dat zij geschikt zijn om in de praktijk te worden gebruikt en om aan eventuele gebruikers te worden geleverd.

2. De Organisatie houdt zich alleen bezig met de vreedzame toepassing van dergelijke dragers voor ruimtevoertuigen en apparatuur.

3. De resultaten van het werk van de Organisatie zijn vrijelijk toegankelijk voor de Lid-Staten, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

4. L'Organisation s'efforcera de favoriser de façon coordonnée le développement des techniques intéressant ses activités dans les Etats membres et aidera ceux-ci, sur leur demande, à utiliser les techniques employées ou mises au point au cours de ses travaux.

Article 3.

Membres.

1. Les membres de l'Organisation sont les Etats qui signent et ratifient la présente Convention, conformément aux dispositions des articles 26 et 27.

2. D'autres Etats pourront être invités à devenir membres de l'Organisation en adhérant à la présente Convention aux conditions fixées par le Conseil visé à l'article 13.

Chapitre II. — PRINCIPES GENERAUX.

Article 4.

Participation aux programmes.

1. Les Etats parties à la présente Convention participent au programme initial visé à l'article 16.

2. Les programmes ultérieurs seront arrêtés par le Conseil.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 18, 3, tout Etat membre est tenu de contribuer financièrement aux programmes ultérieurs à moins qu'il ne se déclare formellement «non intéressé» et, de ce fait, n'y participe pas.

Article 5.

Installations.

1. L'Organisation utilisera dans toute la mesure du possible les installations dont disposent les Etats membres.

2. L'Organisation pourra, en cas de nécessité, créer des installations supplémentaires.

3. Tout Etat membre participant à un programme de l'Organisation sera en droit d'utiliser, pour tout usage pacifique qui lui est propre, les installations qui ont été mises à la disposition de l'Organisation par un autre Etat ou construites par celle-ci au cours du programme, sous réserve de l'obtention préalable de l'accord de l'Etat sous le contrôle duquel ces installations sont placées, aux conditions convenues avec cet Etat, et, dans le cas d'installations établies par l'Organisation, aux conditions convenues avec cette dernière. L'Etat membre qui met des installations à la disposition de l'Organisation conserve le droit d'en user librement et par priorité, compte tenu des arrangements contractuels conclus entre cet Etat et l'Organisation.

4. The Organisation shall seek to promote the co-ordinated development of techniques relevant to its activity in the Member States and shall assist Member States, on request, to make use of the techniques used or developed in the course of its work.

Article 3.

Membership.

1. The Members of the Organisation shall be those States which sign and ratify this Convention in accordance with Articles 26 and 27.

2. Other States may be invited to become Members of the Organisation by acceding to this Convention on such terms as the Council referred to in Article 13 shall decide.

Chapter II. — GENERAL PRINCIPLES.

Article 4.

Participation in Programmes.

1. The States parties to this Convention shall participate in the initial programme described in Article 16.

2. Further programmes shall be decided by the Council.

3. Subject to the provisions of Article 18 (3), every Member State shall be obliged to contribute financially to further programmes, unless it formally declares itself as not interested and therefore does not participate in them.

Article 5.

Facilities.

1. The Organisation shall use, to the fullest extent practicable, any facilities available to Member States.

2. The Organisation may, if necessary, establish additional facilities.

3. Any Member State participating in a programme of the Organisation shall be entitled to use for any peaceful purpose of its own, facilities that have been made available to the Organisation by another State or have been established by it in the course of that programme subject to the approval having first been obtained of the State within whose jurisdiction the facilities are situated and on conditions agreed with that State and, in the case of facilities established by the Organisation, with the Organisation. The Member State which makes facilities available to the Organisation shall retain the right to use those facilities freely and by priority, with due regard to the contractual arrangements between that State and the Organisation.

4. De Organisatie tracht de gecoördineerde ontwikkeling van technieken die met haar werkzaamheden verband houden in de Lid-Staten te bevorderen en is de Lid-Staten op hun verzoek behulpzaam bij het gebruik maken van de technieken die tijdens haar werkzaamheden zijn toegepast of ontwikkeld.

Artikel 3.

Lidmaatschap.

1. Leden van de Organisatie zijn de Staten die dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 26 en 27 ondertekenen en bekrachtigen.

2. Andere Staten kunnen worden uitgenodigd lid te worden van de Organisatie door op de voorwaarden die door de in artikel 13 bedoelde Raad worden vastgesteld tot dit Verdrag toe te treden.

Hoofdstuk II. ALGEMENE BEGINSELEN.

Artikel 4.

Deelneming aan programma's.

1. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag nemen deel aan het in artikel 16 omschreven aanvangsprogramma.

2. De Raad beslist ten aanzien van verdere programma's.

3. Met inachtneming van de bepalingen van lid 3 van artikel 18 is iedere Lid-Staat verplicht, financieel aan verdere programma's bij te dragen, tenzij een Staat formeel verklaart dat hij voor deze programma's geen belangstelling heeft en er derhalve niet aan deelneemt.

Artikel 5.

Installaties.

1. De Organisatie maakt, voor zover mogelijk, gebruik van alle installaties die de Lid-Staten ter beschikking staan.

2. De Organisatie kan, zo nodig, nieuwe installaties bouwen.

3. Iedere Lid-Staat die deelneemt aan een programma van de Organisatie heeft het recht, voor al zijn eigen vreedzame doeleinden installaties te gebruiken, die door een andere Staat aan de Organisatie ter beschikking zijn gesteld of door de Organisatie zijn gebouwd in de loop van dat programma, onder voorbehoud van voorafgaande toestemming van de Staat binnen wiens rechtsmacht de installaties zijn gelegen en op met die Staat overeengekomen voorwaarden en, in het geval van door de Organisatie gebouwde installaties, op met de Organisatie overeengekomen voorwaarden. De Lid-Staat die installaties ter beschikking van de Organisatie stelt, behoudt het recht, die installaties vrijelijk en met voorrang te gebruiken, waarbij met de contractuele regelingen tussen die Staat en de Organisatie volledig rekening dient te worden gehouden.

4. Tout arrangement entre l'Organisation et un Etat membre en vue de la création d'installations sur le territoire de cet Etat devra comporter des dispositions pour le cas où ledit Etat cesserait d'être membre de l'Organisation.

Article 6.

Répartition des travaux et placement des contrats.

1. Dans le cadre des décisions du Conseil prévues à l'article 14, 2, f) sur la répartition des travaux, et dans les limites des dispositions budgétaires établies par le Conseil, chaque fois que le gouvernement de l'Etat membre auquel un travail est confié le désirera, les contrats conclus en vue de l'exécution du programme initial seront placés par ce gouvernement conformément à ses procédures habituelles, ou à toutes autres procédures qui seraient arrêtées par une décision unanime du Conseil. Ces contrats seront exécutés aux frais de l'Organisation.

2. Des contrats pourront également être placés directement par l'Organisation, en accord avec le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel doit être exécuté le travail.

3. Le Conseil déterminera la répartition appropriée des travaux relatifs aux programmes ultérieurs de l'Organisation, compte tenu de critères techniques et économiques.

4. Le Conseil déterminera les règles selon lesquelles seront placés les contrats en vue de l'exécution des travaux relatifs à ces programmes ultérieurs.

Article 7.

Accès aux travaux de l'Organisation.

Les Etats membres qui participent au financement d'un programme de l'Organisation ont le droit de désigner à l'Organisation un nombre limité de personnes :

a) pour participer aux travaux relatifs à ce programme qui sont exécutés dans les établissements gouvernementaux des autres Etats membres, y compris les essais de tirs à Woomera, Australie;

b) pour participer aux travaux relatifs à ce programme exécutés dans des organismes non-gouvernementaux, sous réserve de l'accord de ces organismes;

à condition que, dans l'un et l'autre cas, le nombre et les qualifications de ces personnes, y compris leurs qualifications en matière de sécurité, et les conditions de cette participation soient approuvés par le gouvernement de l'Etat membre sous la juridiction duquel ces établissements et organismes sont situés.

4. Any arrangement between the Organisation and a Member State for the creation of facilities on the territory of that State shall provide for the circumstances which would arise should that State cease to be a Member of the Organisation.

Article 6.

Distribution of Work and Placing of Contracts.

1. Within the framework of the decisions of the Council on the distribution of work in accordance with the provisions of Article 14, 2, f) and within the budgetary provisions made by the Council, whenever the Government of the Member State to which work is allotted so desires, contracts for carrying out the initial programme shall be placed by that Government according to its usual procedures or such other procedures as may be adopted by a unanimous decision of the Council. Such contracts shall be carried out at the expense of the Organisation.

2. Contracts may also be placed directly by the Organisation in agreement with the Government of the State in the territory of which the work is to be carried out.

3. The Council shall determine the adequate distribution of work on the further programmes of the Organisation in the light of technical and economic criteria.

4. The Council shall determine the rules by which contracts for carrying out work on such further programmes shall be placed.

Article 7.

Access to work of the Organisation.

Member States which contribute to the cost of a programme of the Organisation shall have the right to designate to the Organisation a limited number of individuals.

a) to participate in the work on that programme proceeding in the governmental establishments of other Member States, including the firing trials at Woomera, Australia.

b) to participate in the work on that programme proceeding in non-governmental organisations, subject to the agreement of such organisations;

provided in either case that the number and qualifications of such individuals, including their qualifications in the matter of security, and the conditions of such participation are approved by the Government of the Member State within whose jurisdiction such establishments and organisations are located. Such

4. Iedere regeling tussen de Organisatie en een Lid-Staat inzake het bouwen van installaties op het grondgebied van die Staat houdt bepalingen in voor het geval dat die Staat ophoudt lid van de Organisatie te zijn.

Artikel 6.

Werkverdeling en het plaatsen van de contracten.

1. Binnen het kader van de beslissingen van de Raad inzake de werkverdeling overeenkomstig de bepalingen van lid 2 f) van artikel 14 en binnen de door de Raad getroffen budgettaire voorzieningen, zullen, wanneer de Regering van de Lid-Staat aan wie werk wordt toegewezen zulks verlangt, door die Regering contracten voor de uitvoering van het aanvangsprogramma worden geplaatst in overeenstemming met haar gebruikelijke procedures of zodanige andere procedures als eventueel bij met eenparigheid van stemmen genomen beslissing van de Raad zullen worden vastgesteld. Dergelijke contracten worden uitgevoerd op kosten van de Organisatie.

2. De Organisatie kan eveneens rechtstreeks contracten plaatsen in overeenstemming met de Regering van de Staat op wiens grondgebied het werk moet worden uitgevoerd.

3. De Raad stelt een passende werkverdeling vast ten aanzien van verdere programma's van de Organisatie in het licht van technische en economische normen.

4. De Raad bepaalt de regels volgens welke contracten zullen worden geplaatst voor de uitvoering van werkzaamheden voor zodanige verdere programma's.

Artikel 7.

Toegang tot het werk van de Organisatie.

Lid-Staten die bijdragen in de kosten van een programma van de Organisatie hebben het recht ten behoeve van de Organisatie een beperkt aantal personen aan te wijzen teneinde

a) deel te nemen aan de werkzaamheden met betrekking tot dat programma die worden verricht in overheidsinstellingen van andere Lid-Staten, waaronder begrepen de lanceerproeven te Woomera in Australië;

b) deel te nemen aan de werkzaamheden met betrekking tot dat programma, die worden verricht binnen niet-overheidsorganisaties, onder voorbehoud van de toestemming van die organisaties; mits in beide gevallen de aantallen en de geschiktheid dier personen, met inbegrip van hun geschiktheid uit beveiligingsoogpunt, alsmede de voorwaarden der deelneming, de goedkeuring hebben van de Regering van de Lid-Staat binnen wiens rechtsmacht die instellingen en organisaties zijn gelegen. Deze goed-

Cette approbation ne sera pas refusée sans motif valable.

Article 8.

Echange d'informations.

1. Pendant la durée d'application de la Convention :

a) l'Organisation et chaque Etat membre participant au programme initial peuvent avoir communication :

(i) de toutes les informations techniques se rapportant aux travaux du programme initial de l'Organisation, exécutés soit pour la réalisation du « Blue Streak », soit sur la fusée française utilisée comme deuxième étage, et qui sont antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(ii) de toutes les informations techniques résultant de travaux exécutés soit directement par l'Organisation, soit en vertu de contrats passés dans le cadre du programme initial de l'Organisation;

b) l'Organisation et chaque Etat membre qui contribue financièrement aux programmes ultérieurs de l'Organisation peuvent avoir communication de toutes les informations techniques résultant du travail fait soit directement par l'Organisation, soit en vertu de contrats passés pour ces programmes;

c) le terme « informations techniques » comprend les inventions faisant l'objet de brevets d'invention ou d'autres formes de protection légale. Dans les contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, en application de l'article 6, l'Organisation ou les Etats membres introduiront des clauses permettant la libre communication et les utilisations prévues dans le présent article, à moins qu'ils n'en soient dispensés par le Secrétaire Général;

d) l'Organisation peut utiliser ces informations gratuitement ou permettre leur utilisation gratuite pour l'exécution de ses programmes;

e) les Etats membres peuvent :

(i) utiliser gratuitement ces informations pour leurs propres besoins et

(ii) les mettre à la disposition des personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction en vue d'une utilisation pour les besoins propres de celles-ci dans le domaine de la technologie spatiale, à condition qu'elles soient domiciliées sur leur territoire. Les conditions dans lesquelles ces informations techniques résultant de contrats conclus en

approval shall not be unreasonably withheld.

Article 8.

Exchange of Information.

1. While this Convention remains in force:

a) there shall be made available to the Organisation and to any Member State which participates in the initial programme:

(i) all technical information arising from work relevant to the initial programme of the Organisation done for the development of "Blue Streak" or done on the French rocket to be used as the second stage and which has been carried out before the entry into force of this Convention and

(ii) all technical information arising from work done directly by the Organisation or under contracts placed as part of the Organisation's initial programme;

b) there shall be made available to the Organisation and to any Member State which contributes to the cost of the further programmes of the Organisation all technical information arising from work done either directly by the Organisation or under contracts placed for such programmes;

c) the term "technical information" includes inventions covered by patents or other forms of legal protection. In the contracts concluded with a view to carrying out the programmes of the Organisation, in accordance with Article 6, the Organisation or the Member States shall insert clauses allowing the free disclosure and the use referred to in this Article, except when otherwise authorised by the Secretary-General;

d) the Organisation may use such information or cause such information to be used for the carrying out of its programmes without payment;

e) Member State:

(i) may use such information for any purposes of their own without payment and

(ii) may make the information available to persons, whether individuals, companies or organisations under their jurisdiction to use for their own purposes within the field of space technology provided such persons are resident in the territory of the Member State making the information available. The conditions under which such technical infor-

keuring wordt niet geweigerd indien daarvoor geen redelijke gronden aanwezig zijn.

Artikel 8.

Uitwisseling van gegevens.

1. Zolang dit Verdrag van kracht is

a) worden aan de Organisatie en iedere Lid-Staat die aan het aanvangsprogramma deelneemt ter beschikking gesteld

(i) alle technische gegevens die voortvloeien uit de werkzaamheden die in verband staan met het aanvangsprogramma van de Organisatie en die verricht zijn ten dienste van de ontwikkeling van de « Blue Streak » of die verricht zijn in verband met de Franse raket die als tweede trap zal worden gebruikt, en die zijn uitgevoerd vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, en

(ii) alle technische gegevens die voortvloeien uit die werkzaamheden die rechtstreeks door de Organisatie zijn verricht of uit hoofde van contracten die zijn geplaatst in het kader van het aanvangsprogramma van de Organisatie;

b) worden aan de Organisatie en iedere Lid-Staat die bijdraagt in de kosten van verdere programma's van de Organisatie ter beschikking gesteld alle technische gegevens die voortvloeien uit het werk dat is verricht, hetzij rechtstreeks door de Organisatie, hetzij uit hoofde van contracten die voor deze programma's zijn geplaatst;

c) omvat de uitdrukking « technische gegevens » uitvindingen die het voorwerp vormen van octrooien of andere vormen van wettelijke bescherming. In de contracten, gesloten in verband met de uitvoering van de programma's van de Organisatie overeenkomstig artikel 6, nemen de Organisatie of de Lid-Staten bepalingen op, waarbij de vrije mededeling en het gebruik bedoeld in dit artikel, worden toegestaan, tenzij zij daarvan door de Secretaris-Generaal zijn vrijgesteld;

d) kan de Organisatie dergelijke gegevens om niet gebruiken of doen gebruiken voor de uitvoering van haar programma's;

e) kunnen de Lid-Staten

(i) dergelijke gegevens om niet te eigen behoeve aanwenden, en

(ii) deze gegevens ter beschikking stellen van personen, hetzij natuurlijke personen, hetzij rechtspersonen, die onder hun rechtsmacht vallen om door deze personen te eigen behoeve te worden gebruikt op het gebied van de ruimte-techniek, mits deze personen gevestigd zijn op het grondgebied van de Lid-Staat die de gegevens ter beschikking stelt. De

vue de l'exécution des programmes de l'Organisation pourront être utilisées par ces personnes pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale seront fixées dans un protocole à conclure entre tous les Etats membres.

Dans l'un et l'autre cas, sous réserve des dispositions de l'alinéa f), l'information ne sera utilisée qu'à l'intérieur des frontières et ne sera pas transmise hors du territoire de l'Etat membre dont émane l'information ou hors du territoire d'un autre Etat membre. Lorsqu'ils donneront de telles informations aux personnes relevant de leur juridiction, les Etats membres imposeront une restriction, contractuelle ou d'une autre nature, concernant la communication de ces informations à d'autres personnes physiques ou morales;

f) même après la dissolution de l'Organisation, les Etats membres ne divulguent pas ces informations aux Etats qui ne font pas partie de l'Organisation ou qui n'ont pas participé à un de ses programmes ou à toutes personnes autres que celles définies à l'alinéa e) (ii) ci-dessus; cependant, par décision unanime du Conseil :

(i) de telles restrictions ne s'appliquent pas à la communication d'informations par les Etats membres ou les personnes désignées à l'alinéa e) (ii) ci-dessus, en vertu d'accords de réciprocité pour l'échange d'informations dans l'intérêt de l'Organisation;

(ii) des informations peuvent, dans certains cas, être transmises à des Etats non membres ou à des Etats membres non-participants ou utilisées par ceux-ci;

g) les informations techniques mises en œuvre dans un lanceur d'engins spatiaux ne découlant pas de contrats conclus dans le cadre de l'un quelconque des programmes de l'Organisation, ou ne provenant pas des travaux prévus à l'alinéa a) (i) ci-dessus sur la mise au point du « Blue Streak » ou de la fusée française qui sera utilisée comme second étage, ne seront accessibles aux Etats membres qu'avec l'autorisation des personnes ayant des droits sur ces informations.

2. a) Les informations et les matériels résultant des activités de l'Organisation ou utilisés dans le cadre de ses activités, et dont la divulgation sans autorisation pourrait mettre en danger la sécurité d'un Etat membre, recevront la protection qui s'impose en conséquence. Le Conseil arrêtera par décision unanime les règlements destinés à assurer en commun la protection minimum nécessaire à cette fin.

b) Les Etats membres prendront toutes les mesures appropriées pour protéger les informations et matériels mentionnés à l'alinéa précédent et pour assurer l'application des règlements arrêtés par le Conseil.

mation arising under contracts placed as part of the programmes of the Organisation may be used by such persons for purposes not within the field of space technology shall be determined in a Protocol to be concluded among all Member States.

In either case, subject to the provisions of sub-paragraph f) the information shall only be used within and shall not be transferred beyond the territory of the Member State making the information available or the territory of another Member State. When disclosing such information to persons under their jurisdiction Member States shall impose a restriction by contract or otherwise on the disclosure of that information to any other individual company or organisation;

f) even after dissolution of the Organisation, Member States may not disclose such information to a non-Member State or to a Member State which has not taken part in a particular programme or to persons other than those referred to in sub-paragraph e), (ii) above, except that by unanimous decision of the Council:

(i) such restriction shall not apply to the disclosure of information by Member States or persons as defined in sub-paragraph e) (ii) above under reciprocal agreements for the exchange of information in the interests of the Organisation;

(ii) information may in certain circumstances be used in or transferred to non-member States or non-participating Member States;

g) technical information incorporated in a space vehicle launcher arising outside contracts placed as part of any of the Organisation's programmes, or arising outside the work referred to in sub-paragraph a) (i) above done on the development of "Blue Streak" or the French rocket to be used as the second stage, shall not be made available to Member States without the consent of the persons who own that information.

2. a) Information and matter which originate from or are made use of within the scope of the activities of the Organisation, the unauthorised disclosure of which may endanger the security interests of a Member States shall be protected accordingly. The Council shall establish by unanimous decision regulations to ensure a common minimum standard of protection for such information and matter.

b) Member States shall take all appropriate measures to protect the information and matter referred to in the preceding sub-paragraph and to give effect to the regulations established by the Council.

voorwaarden waaronder dergelijke technische gegevens die voortvloeien uit contracten, geplaatst als onderdeel van de programma's van de Organisatie, door die personen kunnen worden gebruikt voor doeleinden die geen verband houden met de ruimteteknik, worden vastgesteld in een Protocol dat tussen alle Lid-Staten zal worden gesloten.

In beide gevallen, zulks echter met inachtneming van de bepalingen sub f), mogen de gegevens alleen worden gebruikt binnen het grondgebied van de Lid-Staat die de gegevens ter beschikking stelt of binnen het grondgebied van een andere Lid-Staat; deze gegevens mogen niet buiten dit grondgebied worden gebracht. Bij het verstrekken van dergelijke gegevens aan personen die onder hun rechtsmacht vallen, leggen de Lid-Staten aan de mededeling van die gegevens aan andere natuurlijke of rechtspersonen een beperking op door middel van een contract of anderszins;

f) mogen de Lid-Staten, zelfs na de ontbinding van de Organisatie, dergelijke gegevens niet mededelen aan Staten die geen lid zijn van de Organisatie of aan Lid-Staten die niet hebben deelgenomen aan een bepaald programma of aan andere personen dan die bedoeld sub e) (ii), met dien verstande dat de Raad met eenparigheid van stemmen kan besluiten dat :

(i) een zodanige beperking niet van toepassing zal zijn op de mededeling van gegevens door Lid-Staten of personen als bedoeld sub e) (ii) krachtens overeenkomsten tot wederkerige uitwisseling van gegevens in het belang van de Organisatie;

(ii) gegevens in bepaalde gevallen kunnen worden gebruikt in, of doorgegeven aan, Staten die geen lid zijn of niet-deelnemende Lid-Staten;

g) worden technische gegevens die belichaamd zijn in een drager voor een ruimtevoertuig en die niet voortvloeien uit contracten, geplaatst als onderdeel van één van de programma's van de Organisatie, of die niet voortvloeien uit de werkzaamheden bedoeld sub a) (i) en verricht ten dienste van de ontwikkeling van de « Blue Streak » of de Franse raket die als tweede trap zal worden gebruikt, niet ter beschikking gesteld van Lid-Staten zonder toestemming van de personen aan wie die gegevens toebehoren.

2. a) Gegevens en materiaal, voortvloeiend uit of gebruikt binnen het kader van de werkzaamheden van de Organisatie en waarvan onthulling zonder machtiging de veiligheid van een Lid-Staat in gevaar kan brengen, worden dienovereenkomstig beschermd. De Raad stelt met eenparigheid van stemmen voorschriften vast ter verzekering van een gemeenschappelijke minimumbescherming van die gegevens en dat materiaal.

b) De Lid-Staten nemen alle passende maatregelen ter bescherming van de gegevens en het materiaal, bedoeld sub a), alsmede ter uitvoering van de door de Raad vastgestelde voorschriften.

Article 9.

*Acquisition et production
par un Etat membre d'équipements
mis au point en commun.*

Chaque Etat membre ayant participé au financement d'un programme de l'Organisation a le droit de se procurer, pour son usage pacifique, l'ensemble ou une partie du lanceur et de son équipement mis au point en commun en exécution de ce programme. A cette fin, tout Etat membre a le droit de demander à l'Organisation ou à tout autre Etat membre sur le territoire duquel est ou a été produit ce lanceur ou cet équipement, de les lui vendre, ou de faire tout son possible, en établissant les contrats, pour qu'il puisse se les procurer auprès des organismes non-gouvernementaux qui l'ont réalisé sur son territoire. Dans l'un et l'autre, cas, les gouvernements s'efforceront d'assurer que le coût de cette acquisition est calculé sur les mêmes bases que le prix d'achat par l'Organisation ou par l'Etat membre sur le territoire duquel cet équipement est produit et veilleront à ce que les contrats passés avec les organismes non-gouvernementaux contiennent des clauses à cet effet.

Article 10.

Exploitation commerciale.

Les Etats membres qui se proposent d'exploiter commercialement soit seuls, soit en liaison avec des Etats non membres, un lanceur d'engin spatial mis au point en commun en application d'un programme de l'Organisation, doivent donner à tous les Etats membres, qui ont participé au financement de ce programme, la possibilité de participer à cette exploitation à des conditions raisonnables.

Article 11.

Livraison à des tiers.

Les conditions de livraison à des Etats non membres de l'Organisation, ou à des organismes internationaux, de lanceurs et d'équipements réalisés par l'Organisation sont fixées par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente Convention.

Article 12.

*Coopération avec d'autres Etats
ou organisations.*

1. L'Organisation peut coopérer avec tout gouvernement ou organisme poursuivant des buts analogues aux siens. A cette fin, conformément aux dispositions de l'article 14, 3, d) (i), le Conseil peut

Article 9.

*Acquisition and Production of
Jointly Developed Equipment by
Member States .*

Each Member State which has contributed to the cost of a programme of the Organisation shall have the right to procure, for any peaceful purpose of its own, the launchers and equipment jointly developed under such programme or any part thereof. For this purpose, each Member State shall have the right to call upon the Organisation, or any other Member State in the territory of which such launchers and equipment is or has been in production, to sell such launchers and equipment or to use its best endeavours by means of the framing of the contracts to enable such launchers and equipment to be procured from non-governmental organisations in its own territory. In either case, Governments shall use their best endeavours to ensure that the cost is calculated on the same basis as the cost of procurement by the Organisation or by the Member State in the territory of which such equipment is produced and shall ensure that contracts placed with non-governmental organisations contain clauses to that effect.

Article 10.

Commercial Exploitation.

Member States which propose to exploit commercially, either alone or in conjunction with non-Member States, a space vehicle launcher jointly developed under a programme of the Organisation, shall give to all Member States which have contributed to the cost of that programme an opportunity to participate in such exploitation on reasonable terms.

Article 11.

Delivery to third Parties.

The conditions for delivery to States which are not Members of the Organisation, or to international organisations of launchers and equipment developed by the Organisation shall be decided by the Council in accordance with the provisions of Article 14 of this Convention.

Article 12.

*Co-operation
with other States or Organisations.*

1. The Organisation may co-operate with any Government or body pursuing purposes analogous to its own. To this end and in accordance with the provisions of Article 14, 3, d) (i), the Council

Artikel 9.

*Verwerving en produktie van gemeen-
schappelijk ontwikkelde apparatuur door
de Lid-Staten.*

Iedere Lid-Staat die heeft bijgedragen in de kosten van een programma van de Organisatie heeft het recht, voor zijn eigen vreedzame doeleinden, de krachtens een zodanig programma gemeenschappelijk ontwikkelde dragers voor ruimtevoertuigen en apparatuur of onderdelen daarvan aan te schaffen. Te dien einde heeft iedere Lid-Staat het recht de Organisatie of een andere Lid-Staat op wiens grondgebied zodanige dragers voor ruimtevoertuigen en apparatuur in produktie zijn of zijn geweest, te verzoeken deze dragers voor ruimtevoertuigen of die apparatuur te verkopen of alles in het werk te stellen om het door middel van het opstellen van contracten mogelijk te maken dat deze dragers voor ruimtevoertuigen en de apparatuur worden aangekocht van niet-overheidsorganisaties op zijn eigen grondgebied. In beide gevallen zullen de Regeringen al het mogelijke doen om te verzekeren dat de kosten op dezelfde grondslag worden berekend als de kosten van aanschaffing door de Organisatie of door de Lid-Staat op welks grondgebied dergelijke apparatuur wordt vervaardigd, en zij zien er op toe dat contracten, geplaatst bij niet-overheidsorganisaties, clausules in die zin bevatten.

Artikel 10.

Commerciële exploitatie.

Lid-Staten die voornemens zijn, hetzij alleen, hetzij tezamen met Staten die geen lid zijn, een onder een programma van de Organisatie gemeenschappelijk ontwikkelde drager voor een ruimtevoertuig commercieel te exploiteren, stellen alle Lid-Staten die in de kosten van dat programma hebben bijgedragen in de gelegenheid op redelijke voorwaarden aan die exploitatie deel te nemen.

Artikel 11.

Levering aan derden.

De voorwaarden voor levering aan Staten die geen lid zijn van de Organisatie, of aan internationale organisaties, van door de Organisatie ontwikkelde dragers voor ruimtevoertuigen en apparatuur worden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van dit verdrag, vastgesteld door de Raad.

Artikel 12.

*Samenwerking met andere Staten of
organisaties.*

1. De Organisatie kan samenwerken met alle Regeringen of met alle lichamen die doeleinden nastreven die analoog zijn aan die van de Organisatie. Te dien einde kan de Raad, overeenkomstig de bepa-

conclure avec un Etat non membre, un groupe d'Etats ou une organisation internationale, des accords établissant des droits et des obligations réciproques, une action commune et des procédures spéciales.

2. Au cas où serait créée l'Organisation européenne de collaboration dans le domaine des recherches spatiales, mentionnée dans l'Accord établissant une Commission préparatoire pour étudier les possibilités de collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales et signé à Meyrin le 1^{er} décembre 1960, la plus étroite coopération sera maintenue entre les deux organisations. A cette fin, le Conseil proposera officiellement à l'Organisation européenne de recherches spatiales la création d'un comité mixte de coordination chargé d'examiner les questions d'intérêt commun, y compris l'opportunité d'une fusion entre les deux organisations.

3. Le Conseil transmettra un rapport annuel sur ses activités au Conseil de l'Europe pour son information.

Chapitre III.

STRUCTURE DE L'ORGANISATION.

Article 13.

Organes.

La réalisation des tâches confiées à l'Organisation est assurée par un Conseil et par un Secrétaire Général, assisté d'un Directeur Technique, d'un Directeur Administratif et du personnel nécessaire.

Article 14.

Le Conseil.

1. Le Conseil est composé de deux délégués de chaque Etat membre. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers lors des réunions.

2. Le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 3. du présent article :

a) définit la ligne de conduite de l'Organisation en matières scientifique, technique, financière et administrative;

b) adopte le budget et arrête les dispositions financières de l'Organisation, conformément à l'article 18 et au protocole financier annexe à la présente Convention;

c) arrête les programmes de recherche, de mise au point et de construction de l'Organisation;

may conclude with a non-Member State, a union of States or an international organisation, agreements containing reciprocal rights and obligations, common action and special procedures.

2. In the event of the creation of a European organisation for collaboration in the field of space research referred to in the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research, signed at Meyrin on 1st December, 1960, the closest possible co-operation shall be maintained between the two organisations. To this end, the Council shall formally suggest to the European Space Research Organisation the establishment of a joint co-ordinating committee to consider matters of joint concern including the desirability of a merger between the two organisations.

3. The Council shall transmit an annual report on its activities for the information of the Council of Europe.

Chapter III.

STRUCTURE OF THE ORGANISATION.

Article 13.

Organs.

The tasks entrusted to the Organisation shall be carried out by a Council and a Secretary assisted by a Technical Director, an Administrative Director and the necessary staff.

Article 14.

The Council.

1. The Council shall be composed of two delegates from each Member State. These delegates may be assisted at meetings by advisers.

2. The Council shall, in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article :

a) determine the general policy of the Organisation in scientific, technical, financial and administrative matters;

b) adopt the budget and determine the financial arrangements of the Organisation in accordance with Article 18 and the Financial Protocol annexed to this Convention;

c) determine the research, development and construction programmes of the Organisation;

lingen van lid 3, (d, i) van artikel 14, met een Staat die geen lid is, een Staten-groep of een internationale organisatie overeenkomsten sluiten inzake wederkerige rechten en verplichtingen, onderlinge samenwerking en bijzondere procedures.

2. Indien een Europese organisatie voor samenwerking op het gebied van het ruimteonderzoek wordt opgericht als bedoeld in de op 1 december 1960 te Meyrin ondertekende Overeenkomst tot instelling van een Voorbereidende Commissie ter bestudering van de mogelijkheden van Europese samenwerking op het gebied van het ruimteonderzoek, zullen de twee organisaties zo nauw mogelijk samenwerken. Te dien einde doet de Raad aan de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek formeel het voorstel een gemeenschappelijke coördinatiecommissie in te stellen voor de bestudering van aangelegenheden van gemeenschappelijk belang, met inbegrip van de wenselijkheid van samensmelting van de twee organisaties.

3. De Raad legt een jaarverslag inzake zijn werkzaamheden aan de Raad van Europa ter kennisneming over.

Hoofdstuk III.

DE STRUCTUUR. VAN DE ORGANISATIE.

Artikel 13.

Organen.

De aan de Organisatie opgedragen taken worden uitgevoerd door een Raad en een Secretaris-Generaal, bijgestaan door een Technisch Directeur, een Administratief Directeur en het benodigde personeel.

Artikel 14.

De Raad.

1. De Raad bestaat uit twee afgevaardigden van elke Lid-Staat. Deze afgevaardigden kunnen tijdens de vergaderingen worden bijgestaan door adviseurs.

2. In overeenstemming met de bepalingen van lid 3 van dit artikel dient de Raad :

a) het algemene beleid van de Organisatie ten aanzien van wetenschappelijke, technische, financiële en administratieve aangelegenheden vast te stellen;

b) de begroting aan te nemen en de financiële regelingen van de Organisatie vast te stellen overeenkomstig artikel 18 en het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol;

c) de onderzoek-, ontwikkelings- en bouwprogramma's van de Organisatie vast te stellen;

d) définit les caractéristiques principales et les plans de financement de chaque programme;

e) statue sur les offres de concours des Etats membres pour la réalisation des programmes sous forme d'études ou de mise à la disposition de matériels, d'installations ou de tout autre forme d'assistance;

f) décide de la répartition du travail entre les Etats membres;

g) suit l'exécution des programmes et des dépenses;

h) suit l'application des dispositions de l'article 7 relatives à l'accès aux travaux de l'Organisation;

i) approuve et communique aux Etats membres les comptes annuels contrôlés de l'Organisation;

j) décide des principes à suivre pour le recrutement et l'emploi du personnel de l'Organisation;

k) désigne le Secrétaire Général et, en accord avec lui, le Directeur Technique, le Directeur Administratif et le personnel, et les relève, le cas échéant, de leurs fonctions;

l) reçoit et examine les rapports du Secrétaire Général sur les activités de l'Organisation;

m) décide de la création éventuelle d'organismes subordonnés et fixe leur mandat;

n) prend toute décision quant à la coopération avec d'autres organisations internationales;

o) prend toute décision quant aux conditions de livraison des lanceurs produits par l'Organisation aux utilisateurs éventuels, sans préjudice des droits des Etats membres en vertu de l'article 9;

p) se prononce sur l'admission éventuelle de nouveaux membres conformément au paragraphe 2, de l'article 3, ainsi que sur les dispositions relatives au retrait éventuel d'un membre conformément à l'article 23;

q) met en œuvre, le cas échéant, la dissolution de l'Organisation décidée par les Etats membres conformément à l'article 25;

r) dans le cadre des dispositions de la Convention, prend toutes mesures nécessaires pour atteindre les buts de l'Organisation.

d) define the main features of and the plans for financing each programme;

e) decide on the offers of assistance made by Member States for the fulfilment of programmes in the form of research or in the making available of materials, facilities or other assistance;

f) decide on the distribution of work among Member States;

g) review the execution of programmes and expenditure;

h) review the operation of the provisions of Article 7 for access to the work of the Organisation;

i) approve and circulate to Member States audited annual accounts of the Organisation;

j) decide on the principles to be followed in the engagement and employment of staff by the Organisation;

k) appoint the Secretary-General and, in agreement with him, the Technical Director, the Administrative Director and the staff, and may dismiss them;

l) receive and consider reports from the Secretary-General concerning the activities of the Organisation;

m) decide on the possible establishment of subordinate bodies and determine their terms of reference;

n) take any decisions in regard to co-operation with other international organisations;

o) take any decisions regarding the conditions of delivery to eventual users of launchers produced by the Organisation, without prejudice to the rights of Member States under Article 9;

p) decide on the possible admission of new Members in accordance with Article 3, 2, and on the arrangements for the possible withdrawal of a Member in accordance with Article 23;

q) implement, as necessary, the dissolution of the Organisation agreed by Member States in accordance with Article 25;

r) within the framework of the provisions of this Convention, take all measures necessary for the fulfilment of the aims of the Organisation.

d) de voornaamste punten van ieder programma, alsmede de plannen voor de financiering van die programma's, vast te stellen;

e) ten aanzien van aanbiedingen van hulp, gedaan door Lid-Staten voor de uitvoering van programma's, in de vorm van onderzoek of de terbeschikkingstelling van materialen, installaties of andere vormen van hulp beslissingen te nemen;

f) ten aanzien van de werkverdeling onder de Lid-Staten beslissingen te nemen;

g) de uitvoering van de programma's, alsmede de uitgaven, aan een onderzoek te onderwerpen;

h) de toepassing van de bepalingen van artikel 7 inzake de toegang tot de werkzaamheden van de Organisatie aan een onderzoek te onderwerpen;

i) de gecontroleerde jaarrekeningen van de Organisatie goed te keuren en deze aan de Lid-Staten te doen toekomen;

j) ten aanzien van de beginselen die moeten worden in acht genomen bij het in dienst nemen en in dienst hebben van het personeel van de Organisatie beslissingen te nemen;

k) de Secretaris-Generaal en, na bereikte overeenstemming met de Secretaris-Generaal, de Technische Directeur, de Administratief Directeur en het personeel te benoemen, alsmede hen in voorkomende gevallen te ontslaan;

l) verslagen van de Secretaris-Generaal over de werkzaamheden van de Organisatie te ontvangen en te bestuderen;

m) ten aanzien van de eventuele instelling van suborganen beslissingen te nemen en hun opdrachten vast te stellen;

n) beslissingen te nemen ten aanzien van de samenwerking met andere internationale organisaties;

o) beslissingen te nemen met betrekking tot de voorwaarden van levering aan eventuele gebruikers van door de Organisatie vervaardigde dragers voor ruimtevoertuigen, onverminderd de rechten van de Lid-Staten krachtens artikel 9;

p) ten aanzien van de eventuele toelating van nieuwe leden in overeenstemming met lid 2 van artikel 3, alsmede ten aanzien van de regelingen met betrekking tot de eventuele uittreding van een Lid overeenkomstig artikel 23 beslissingen te nemen;

q) de nodige regelingen te treffen in geval van ontbinding van de Organisatie indien de Lid-Staten overeenkomstig artikel 25 tot ontbinding besloten;

r) binnen het kader van de bepalingen van dit Verdrag, alle maatregelen te nemen die nodig zijn voor het bereiken van de doelstellingen van de Organisatie.

3. a) Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

b) Aucun Etat membre n'a le droit de voter sur des questions se rapportant à un programme auquel il ne contribue pas.

c) Un Etat membre ne peut voter au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier en cours et l'exercice précédent. Le Conseil peut néanmoins, à la majorité des deux-tiers de tous les Etats membres, autoriser cet Etat membre à voter s'il estime que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de l'Etat intéressé.

d) —(i) Le Conseil statue à l'unanimité de tous les Etats membres sur les questions suivantes :

1. l'admission de nouveaux membres, conformément à l'article 3, 2;

2. l'adoption des règles de passation des contrats, mentionnées à l'article 6, 1;

3. la communication d'informations à des Etats non membres ainsi qu'à des Etats membres n'ayant pas participé au programme en cause, conformément à l'article 8, 1, f);

4. l'adoption des règlements de sécurité, conformément à l'article 8, 2;

5. la livraison de lanceurs et d'équipements à des tiers, conformément à l'article 11;

6. l'approbation des accords conclus en vertu de l'article 12, 1;

7. la détermination de la majorité requise pour les décisions sur les questions prévues aux alinéas 1 et 2 du sous-paragraphe (ii) du présent paragraphe en ce qui concerne les programmes ultérieurs, et également en ce qui concerne le programme initial si son orientation envisagée à l'article 16, 3 constitue en réalité un programme ultérieur;

8. les amendements au protocole financier, conformément à l'article 21, 3.

(ii) En ce qui concerne le programme initial, les décisions du Conseil sur les questions ci-après sont prises à une majorité spéciale des deux-tiers des voix de tous les Etats membres, comprenant les votes affirmatifs d'Etats membres dont les contributions s'élèvent à 85 % au moins des contributions apportées à l'Organisation :

3. a) Each Member State shall have one vote in the Council.

b) No Member State shall have a vote on questions relating to a programme to which it does not contribute.

c) A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organisation exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to circumstances beyond the control of the State concerned.

d) —(i) Decisions of the Council on the following questions shall be taken by an unanimous vote of all Member States :

1. the admission of new Members, in accordance with Article 3, 2;

2. the adoption of the regulations on the placing of contracts referred to in Article 6, 1.

3. the disclosure of information to non-Member States and to Member States which have not participated in the particular programme, in accordance with Article 8, 1, f);

4. the adoption of security regulations, in accordance with Article 8, 2;

5. the delivery of launchers and equipment to third parties, in accordance with Article 11;

6. the approval of agreements envisaged in Article 12, 1;

7. the determination of the majority necessary for decisions on questions referred to in 1 and 2 of sub-paragraph (ii) of this paragraph concerning the further programmes, and also concerning the initial programme if the orientation of it envisaged in Article 16, 3 amounts in effect to a further programme;

8. the amendment of the Financial Protocol, in accordance with Article 21, 3.

(ii) For the initial programme, decisions of the Council on the following questions shall be taken by a special two-thirds majority of all Member States including the concurring votes of Member States whose contributions amount to at least 85% of the contributions made to the Organisation :

3. a) Iedere Lid-Staat heeft één stem in de Raad.

b) Een lid-Staat heeft geen stembevoegdheid ten aanzien van aangelegenheden die betrekking hebben op een programma waaraan hij niet bijdraagt.

c) Een Lid-Staat kan in de Raad geen stem uitbrengen indien het bedrag van zijn aan de Organisatie verschuldigde achterstallige contributies hoger is dan het bedrag der door die Lid-Staat voor het lopende en onmiddellijk daaraan voorafgaande begrotingsjaar verschuldigde contributies. De Raad kan evenwel, met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten, die Lid-Staat toestaan zijn stem uit te brengen indien de Raad ervan overtuigd is dat het niet betalen van de contributies het gevolg is van omstandigheden die buiten de wil van de betrokken Staat liggen.

d) (i) De beslissingen van de Raad ten aanzien van de hiernavolgende aangelegenheden dienen door alle Lid-Staten met eenparigheid van stemmen te worden genomen :

1. de toelating van nieuwe leden, overeenkomstig lid 2 van artikel 3;

2. het vaststellen van voorschriften inzake het plaatsen van contracten, bedoeld in lid 1 van artikel 6;

3. het mededelen van gegevens aan Staten die geen lid zijn en aan Lid-Staten die niet hebben deelgenomen aan een bepaald programma, overeenkomstig lid 1, f), van artikel 8;

4. het vaststellen van beveiligingsvoorschriften, in overeenstemming met lid 2 van artikel 8;

5. de levering van dragers voor ruimtevoertuigen en apparatuur aan derden, in overeenstemming met artikel 11;

6. de goedkeuring van overeenkomsten, bedoeld in lid 1 van artikel 12;

7. het vaststellen van de meerderheid die nodig is voor beslissingen ten aanzien van aangelegenheden, bedoeld onder (ii) (1 en 2) van dit lid inzake verdere programma's, alsmede inzake het aanvangsprogramma, indien de richting van dat programma, als bedoeld in lid 3 van artikel 16, het in feite een verder programma doet zijn;

8. wijzigingen van het Financiële Protocol overeenkomstig de bepalingen van lid 3 van artikel 21.

(ii) Wat het aanvangsprogramma betreft, worden beslissingen van de Raad ten aanzien van de hiernavolgende aangelegenheden genomen met een bijzondere twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten, waarbij Lid-Staten wier contributies tenminste 85 % van de aan de Organisatie betaalde contributies uitmaken moeten hebben voorgestemd;

1. l'approbation du budget annuel, conformément au paragraphe 2 b) du présent article;

2. la détermination des programmes de recherches, de mise au point et de construction conformément au paragraphe 2 c) du présent article.

(iii) Les décisions du Conseil sur les questions ci-après sont prises à la majorité des deux-tiers des voix de tous les Etats membres :

1. la répartition du travail parmi les Etats membres, conformément au paragraphe 2 f) du présent article;

2. l'établissement d'organismes subordonnés et la fixation de leur mandat, conformément au paragraphe 2 m) du présent article;

3. la question du vote par un Etat membre ayant des arriérés de contributions, conformément au paragraphe 3, c) du présent article;

4. la nomination et le licenciement du Secrétaire Général, du Directeur Technique et du Directeur Administratif, conformément à l'article 15, 1 et 7;

5. la délégation temporaire et partielle de pouvoirs, y compris le pouvoir de nommer du personnel conformément à l'article 15, 12;

6. la recommandation d'amendements à la présente Convention, conformément à l'article 21, 1;

7. les décisions sur les arrangements à conclure, en application de l'article 23, avec un Etat membre désireux de se retirer de l'Organisation;

8. le retrait de la qualité de membre à un Etat membre, tel qu'il est prévu à l'article 24;

9. l'adoption du règlement de procédure du Conseil et des autres règles et règlements qu'il est tenu d'établir aux termes de la présente Convention.

(iv) Les décisions du Conseil sur les autres questions sont prises à la majorité simple des voix de tous les Etats membres.

e) Dans le cas où certains Etats membres se sont formellement déclarés « non intéressés », les majorités seront considérées comme acquises sans la voix de ces Etats. Cette déclaration doit, en particulier, être faite dans le cas de la décision mentionnée au paragraphe 3, d) (i) 7 du présent article par un Etat membre qui a décidé de ne pas participer à un programme ultérieur de l'Organisation.

f) La présence des délégués de la majorité des Etats membres est néces-

1. the adoption of the annual budget, in accordance with paragraph 2, b) of this Article;

2. the determination of the research, development and construction programmes, in accordance with paragraph 2, c) of this Article.

(iii) Decisions of the Council on the following questions shall be taken by a two-thirds majority of all Member States :

1. the distribution of work among Member States, in accordance with paragraph 2, f) of this Article;

2. the establishment of subordinate bodies and the determination of their terms of reference, in accordance with paragraph 2, m) of this Article;

3. the question of voting by a Member State the contributions of which are in arrears, in accordance with paragraph 3, c) of this Article;

4. the appointment and dismissal of the Secretary-General, the Technical Director and the Administrative Director, in accordance with Article 15, 1) and 7);

5. the temporary and partial delegation of powers, including the power to appoint staff in accordance with Article 15, 12);

6. the recommendation of amendments to this Convention, in accordance with Article 21, 1);

7. the decisions on the arrangements to be made under Article 23 with a Member State wishing to withdraw from the Organisation;

8. the termination of a Member State's membership under Article 24;

9. the adoption of its rules of procedure and such other rules and regulations as the Council is required to adopt under the provisions of this Convention.

(iv) Decisions of the Council on other questions shall be taken by a simple majority of all Member States.

e) In cases where certain Member States formally declare themselves "not interested", majorities shall be deemed to have been achieved without the votes of those States. This declaration shall in particular be made in respect of the decision referred to in paragraph 3, d) (i), 7, of this Article by a Member State which has decided not to participate in a further programme of the Organisation.

f) The presence of delegates from a majority of Member States shall be neces-

1. het aannemen van de jaarlijkse begroting, overeenkomstig lid 2 b) van dit artikel;

2. de vaststelling van de onderzoek-, ontwikkelings- en bouwprogramma's, overeenkomstig lid 2 c) van dit artikel.

(iii) De beslissingen van de Raad ten aanzien van de hiernavolgende aangelegenheden dienen met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten te worden genomen :

1. de verdeling der werkzaamheden onder de Lid-Staten, overeenkomstig lid 2 f) van dit artikel;

2. de instelling van suborganen en de vaststelling van hun opdracht, overeenkomstig lid 2 m) van dit artikel;

3. de kwestie van het stemmen door een Lid-Staat die achter is met de betaling van zijn contributies, overeenkomstig lid 3 c) van dit artikel;

4. de benoeming en het ontslag van de Secretaris-generaal, de Technisch Directeur en de Administratief Directeur, overeenkomstig de leden 1 en 7 van artikel 15;

5. de tijdelijke en gedeeltelijke delegatie van bevoegdheden, met inbegrip van de bevoegdheid personeel aan te stellen, overeenkomstig lid 12 van artikel 15;

6. het aanbevelen van wijzigingen van dit Verdrag, overeenkomstig lid 1 van artikel 21;

7. de beslissingen inzake de regelingen die krachtens artikel 23 moeten worden getroffen met een Lid-Staat die uit de Organisatie wenst te treden;

8. de beëindiging van het lidmaatschap van een Lid-Staat, krachtens de bepalingen van artikel 24;

9. het vaststellen van zijn reglement van orde en andere voorschriften en reglementen die de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag dient vast te stellen.

(iv) De beslissingen van de Raad ten aanzien van andere aangelegenheden worden genomen met enkelvoudige meerderheid der stemmen van alle Lid-Staten.

e) In gevallen waarin bepaalde Lid-Staten verklaren dat zij « niet geïnteresseerd » zijn, wordt een meerderheid geacht te zijn verkregen zonder de stemmen van die Staten. Deze verklaring dient in het bijzonder te worden afgelegd in het geval van een beslissing als bedoeld in lid 3 (d, i, 7) van dit artikel door een Lid-Staat die heeft besloten niet deel te nemen aan een verder programma van de Organisatie.

f) Op iedere vergadering van de Raad is de aanwezigheid van de afgevaardig-

saire pour constituer un quorum à toute réunion du Conseil.

g) En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification, les Etats signataires de la présente Convention peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux. Ce droit n'inclut pas le droit de vote.

4. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, et décide du lieu de ses réunions. Son président peut convoquer des réunions supplémentaires.

5. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents dont le mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

6. Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil établit lui-même son règlement de procédure, son règlement financier et des instructions spéciales d'application.

Article 15.

Secrétaire Général et personnel.

1. Le Conseil nomme un Secrétaire Général, à la majorité des deux-tiers de tous les Etats membres, pour une période déterminée.

2. Le Secrétaire Général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans les actes de la vie civile. Il est responsable devant le Conseil et lui soumet un rapport annuel sur toutes les questions intéressant le fonctionnement de l'Organisation. Il prend part sans droit de vote à toutes les réunions du Conseil.

3. Le Secrétaire Général a sous sa responsabilité :

a) l'élaboration et la réalisation des programmes;

b) la surveillance de leur exécution;

c) le contrôle des questions administratives, financières et juridiques;

d) la conduite des relations extérieures de l'Organisation.

4. Le Secrétaire Général, compte tenu des instructions du Conseil, a le pouvoir de conclure avec un Etat membre, au nom de l'Organisation, des accords portant sur les opérations de l'Organisation sur le territoire soumis à la juridiction de cet Etat.

5. Le Conseil nomme un Secrétaire Général aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la Convention. En attendant cette nomination, ou en cas de vacance ultérieure du poste ou en cas

sary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

g) Pending the deposit of their instruments of ratification, the States which have signed this Convention may arrange to be represented at the meetings of the Council and participate in its work. This right shall not include the right to vote.

4. The Council shall meet at least twice a year and decide on the place of its meetings. The President of the Council may convene additional meetings of the Council.

5. The Council shall elect a President and two Vice-Presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

6. In accordance with the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure, financial regulations and special implementing instructions.

Article 15.

The Secretary-General and Staff.

1. The Council shall appoint a Secretary-General for a specified period by a two thirds majority of all Member States.

2. The Secretary-General shall be the principal executive officer of the Organisation and shall be its legal representative. He shall be responsible to the Council and shall submit an annual report to the Council on all matters concerning the functioning of the Organisation. He shall participate without voting rights in all the meetings of the Council.

3. The Secretary-General shall be responsible for :

a) the formulation and performance of programmes;

b) the supervision of the execution of programmes;

c) the control of administrative, financial and legal matters;

d) the conduct of the external relations of the Organisation.

4. The Secretary-General, in accordance with the instructions of the Council, shall have power to conduct with a Member State on behalf of the Organisation agreements relating in the operations of the Organisation within territory under the jurisdiction of this State.

5. The Council shall appoint the Secretary-General as soon as possible after the entry into force of the Convention. Until such an appointment is made or on the occurrence of a subsequent

den van de meerderheid der Lid-Staten vereist om het quorum te vormen.

g) In afwachting van de nederlegging van hun akten van bekrachtiging kunnen de Staten die dit Verdrag hebben ondertekend zich op de vergaderingen van de Raad doen vertegenwoordigen en aan zijn werkzaamheden deelnemen. Dit recht houdt niet het stemrecht in.

4. De raad komt tenminste twee maal per jaar bijeen en beslist over de plaats van samenkomst. De President van de Raad kan extrabijeenkomsten van de Raad bijeenroepen.

5. De Raad kiest een President en twee Vice-Presidents, wier ambtstermijn een jaar bedraagt en die meer dan tweemaal achtereenvolgens kunnen worden herkozen.

6. Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag stelt de Raad zijn eigen reglement van orde vast, alsmede zijn financiële reglement en bijzondere uitvoeringsvoorschriften.

Artikel 15.

De Secretaris-Generaal en het personeel.

1. De Raad benoemt een Secretaris-Generaal voor een bepaalde termijn en met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten.

2. De Secretaris-Generaal is de hoogste leidinggevende functionaris van de Organisatie en vertegenwoordigt deze in rechte. Hij is verantwoording verschuldigd aan de Raad en legt een jaarverslag aan de Raad over betreffende alle aangelegenheden die verband houden met het functioneren van de Organisatie. Hij neemt zonder stemrecht deel aan alle vergaderingen van de Raad.

3. De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk voor :

a) het formuleren en het uitvoeren van programma's;

b) het toezicht op het uitvoeren van programma's;

c) het toezicht op administratieve, financiële en juridische aangelegenheden;

d) het onderhouden van de betrekkingen van de Organisatie met derden.

4. De Secretaris-Generaal heeft, overeenkomstig de voorschriften van de Raad, de bevoegdheid namens de Organisatie met een Lid-Staat overeenkomsten aan te gaan, die betrekking hebben op de werkzaamheden van de Organisatie binnen het grondgebied dat onder de rechtsmacht van die Staat valt.

5. De Raad benoemt de Secretaris-Generaal zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van het Verdrag. In afwachting van die benoeming of indien die functie op een later tijdstip vacant wordt

d'incapacité du Secrétaire Général, le Conseil désigne une personne pour le remplacer. La personne ainsi désignée dispose des pouvoirs et responsabilités que le Conseil veut bien lui assigner.

6. Le Secrétaire Général est assisté d'un Directeur Technique, d'un Directeur Administratif, d'un secrétariat et du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

7. Le Directeur Technique et le Directeur Administratif sont nommés par le Conseil en accord avec le Secrétaire Général, pour une période déterminée, à la majorité des deux-tiers de tous les Etats membres.

8. Le Directeur Technique est responsable devant le Secrétaire Général de la mise en œuvre de la politique et des programmes arrêtés par le Conseil.

9. Le Directeur Technique doit, dans le cadre de la politique générale, des programmes et des budgets arrêtés par le Conseil :

a) établir des plans détaillés et des devis pour l'exécution des programmes de recherches, de mise au point et de construction, y compris les programmes d'essais de tir s'y rapportant, décidés par le Conseil;

b) assurer le contrôle de l'exécution de ces plans;

c) rendre compte au Secrétaire Général de l'exercice de ses responsabilités.

10. Le personnel de l'Organisation doit avoir libre accès à tous les travaux exécutés en vertu de la présente Convention en vue d'assurer le contrôle technique adéquat et la coordination de ces travaux, sous réserve du droit des Etats membres, sur le territoire desquels ces travaux sont exécutés, de refuser l'accès à toute personne, conformément aux dispositions de l'article 7.

11. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les personnes employées par l'Organisation ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Elles s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables que devant l'Organisation. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités de ces personnes et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

12. Le recrutement du personnel est assuré en fonction de ses qualités techniques et compte tenu de la nécessité

vacancy or in the event of the incapacity of the Secretary-General, the Council shall appoint a person to act in his stead. The person so appointed shall have such powers and responsibilities as the Council may direct.

6. The Secretary-General shall be assisted by a Technical Director, an Administrative Director, a secretariat and such scientific, technical and administrative staff as authorised by the Council.

7. The Technical Director and the Administrative Director shall be appointed by the Council, in agreement with the Secretary-General, for a specified period by a two-thirds majority of all Member States.

8. The Technical Director shall be responsible to the Secretary-General for carrying out the policies and programmes determined by the Council.

9. The Technical Director shall, within the framework of the general policies, programmes and budgets determined by the Council :

a) formulate detailed plans and cost estimates for the carrying out of research, development and construction programmes, including any associated firing programmes, decided on by the Council ;

b) exercise control over the execution of such plans;

c) report to the Secretary-General on the carrying out of his responsibilities.

10. The staff of the Organisation shall have direct access to all work carried on under this Convention in order to ensure adequate technical control and co-ordination of the work, subject to the right of the Member State in the territory of which the work is being carried on to refuse access to any individual, in accordance with the provisions of Article 7.

11. In the performance of their duties, persons employed by the Organisation shall neither request nor accept instructions from any Government or any authority outside the Organisation. They shall refrain from any action incompatible with their position as international officials and shall be responsible only to the Organisation. Member States shall respect the international character of the responsibilities of such persons and not seek to influence them in the performance of their duties.

12. In appointing staff regard shall be had to their technical qualifications and also to the need for an adequate distri-

of indien de Secretaris-Generaal niet in staat is zijn functie uit te oefenen, benoemt de Raad een persoon om in zijn plaats op te treden. De aldus benoemde persoon heeft de bevoegdheden en de verantwoordelijkheden die de Raad hem toekent.

6. De Secretaris-Generaal wordt bijgestaan door een Technisch Directeur, een Administratief Directeur, een secretariaat en het wetenschappelijke, technische en administratieve personeel waartoe de Raad toestemming geeft.

7. De Technisch Directeur en de Administratief Directeur worden benoemd door de Raad, na bereikte overeenstemming met de Secretaris-Generaal, met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten en voor een bepaalde termijn.

8. De Technisch Directeur is voor de uitvoering van het door de Raad vastgestelde beleid en de door de Raad vastgestelde programma's verantwoording verschuldigd aan de Secretaris-Generaal.

9. In het kader van het algemene beleid, de programma's en begrotingen, vastgesteld door de Raad, dient de Technisch Directeur :

a) gedetailleerde plannen en kostenramingen op te maken voor de uitvoering van de onderzoek-, ontwikkelings- en bouwprogramma's, waaronder begrepen de daarop betrekking hebbende lanceerprogramma's, waartoe door de Raad is besloten;

b) toezicht uit te oefenen op de uitvoering van zodanige plannen;

c) aan de Secretaris-Generaal verslag uit te brengen over de wijze waarop hij zijn functie vervult.

10. Het personeel van de Organisatie heeft vrijelijk toegang tot alle werkzaamheden die krachtens dit Verdrag worden verricht teneinde een passend technisch toezicht op, en coördinatie van, deze werkzaamheden te verzekeren, onder voorbehoud van het recht van de Lid-Staat op wiens grondgebied het werk wordt uitgevoerd om aan iedere persoon deze toegang te weigeren, overeenkomstig de bepalingen van artikel 7.

11. Bij de uitoefening van hun taak mogen personen die in dienst zijn van de Organisatie geen enkele Regering of instantie buiten de Organisatie instructies vragen; evenmin mogen zij dergelijke instructies aanvaarden. Zij onthouden zich van iedere handeling die onverenigbaar is met hun positie als internationaal ambtenaar en zijn alleen verantwoording verschuldigd aan de Organisatie. De Lid-Staten eerbiedigen de internationale aard van de verantwoordelijkheden van deze personen en stellen geen pogingen in het werk, hen bij de uitoefening van hun functie te beïnvloeden.

12. Bij het aanstellen van personeel wordt rekening gehouden met technische bekwaamheid alsmede met de noodzaak

d'une répartition appropriée des emplois entre ressortissants des Etats membres participant au programme en cours. Avant qu'il ne soit procédé à la nomination d'un membre du personnel supérieur, ou à la confirmation de la nomination d'un membre du personnel subalterne, l'Etat membre dont l'intéressé est ressortissant doit être consulté par le Secrétaire Général. Le Conseil peut, à la majorité des deux-tiers, déléguer ses pouvoirs pour le recrutement du personnel au Secrétaire Général, au Directeur Technique et au Directeur Administratif.

Chapitre IV. — PROGRAMMES.

Article 16.

Programme initial et étude des programmes ultérieurs.

1. L'Organisation entreprendra comme programme initial l'étude, la mise au point et la construction d'un lanceur d'engins spatiaux utilisant pour premier étage la fusée « Blue Streak » et comme deuxième étage une fusée française. L'étude et la mise au point des autres éléments du système et d'une première série de satellites expérimentaux seront assurées conformément aux décisions du Conseil, pour autant que d'autres décisions n'auront pas été prises aux termes du protocole annexe à la présente Convention.

2. En ce qui concerne le programme initial, les essais de tirs pour la mise au point du premier étage et du lanceur complet seront effectués à Woomera, Australie. Les essais de tir pour la mise au point des second et troisième étages seront effectués là où les conditions économiques et techniques seront les meilleures.

3. Dès sa création, l'Organisation poursuivra l'étude des possibilités futures et des besoins en matière de lanceurs et de champs de tir. Cette étude comportera des recherches expérimentales. A l'expiration d'une période de deux années, elle fera l'objet d'un rapport présenté au Conseil. Le Conseil envisagera alors quel nouveau programme doit être entrepris et quelle est l'orientation à donner au programme initial, compte tenu des progrès déjà réalisés et de l'état de la science.

4. Les règles de financement du programme initial font l'objet d'un protocole annexe à la présente Convention. Ce protocole comporte également le montant du budget qui sera alloué à l'étude mentionnée au paragraphe 3, du présent article au cours des deux premières années.

5. S'il est décidé d'entreprendre un programme ultérieur, la somme dépensée pour l'étude mentionnée au paragraphe 3, du présent article sera alors remboursée au programme initial et répartie en conséquence.

bution of posts among nationals of Member States participating in the programme in hand. Before appointing an officer to the senior staff and before confirming the appointment of an officer to the junior staff, the Secretary-General shall consult the Member State whose nationality that officer possesses. The Council may, by a two-thirds majority, delegate its powers to appoint staff to the Secretary-General, the Technical Director and the Administrative Director.

Chapter IV. — PROGRAMMES.

Article 16.

Initial Programme and Study of Further Programmes.

1. The Organisation shall undertake as its initial programme the design, development and construction of a space vehicle launcher using as its first stage the rocket "Blue Streak" and with a French rocket as its second stage. The design and development of the other parts of the system and of a first series of satellite test vehicles shall be carried out under such arrangements as the Council may decide insofar as no other decisions have been taken as recorded in the Protocol annexed to this Convention.

2. In the initial programme, the development firings of the first stage and of the complete launcher shall be conducted at Woomera, Australia. The development firings of the second and third stages shall be carried out wherever economic and technical conditions are most favourable.

3. When the Organisation comes into existence, it shall continue the study of future possibilities and the need for launchers and ranges. This study shall include experimental research. After a period of two years a report on the study shall be presented to the Council. The Council shall then consider what new programme it would be desirable to undertake and also the orientation of the initial programme, having regard to the progress already obtained and the state of the art.

4. The initial programme shall be financed in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. This Protocol also includes the amount of the budget which will be allocated to the study mentioned in paragraph 3 of this Article during the first two years.

5. If it is decided to undertake a further programme, the sum expended on the study mentioned in paragraph 3 of this Article, shall then be reimbursed to the initial programme and divided accordingly.

de beschikbare plaatsen zo billijk mogelijk te verdelen over de onderdanen van de Lid-Staten die aan een lopend programma deelnemen. Alvorens een ambtenaar als lid van het hoger personeel te benoemen en alvorens een lid van het lagere personeel in vaste dienst te benoemen, pleegt de Secretaris-Generaal overleg met de Lid-Staat wiens nationaliteit de ambtenaar bezit. De Raad kan met twee-derde meerderheid zijn bevoegdheid tot het benoemen van personeel delegeren aan de Secretaris-Generaal, de Technisch Directeur en de Administratief Directeur.

Hoofdstuk IV. — PROGRAMMA'S.

Artikel 16.

Aanvangsprogramma en bestudering van verdere programma's.

1. Het aanvangsprogramma van de Organisatie bestaat uit het ontwerpen, ontwikkelen en vervaardigen van een drager voor een ruimtevoertuig, waarbij de « Blue Streak » -raket als eerste trap en een Franse raket als tweede trap wordt gebruikt. Het ontwerpen en ontwikkelen van andere delen van het systeem en van een eerste reeks proef-ruimtevoertuigen wordt uitgevoerd overeenkomstig de beslissingen van de Raad, voor zover geen andere beslissingen zijn genomen als vermeld in het bij dit Verdrag behorende Protocol.

2. In het kader van het aanvangsprogramma worden de proeflanceringen van de eerste trap en van de complete drager voor een ruimtevoertuig uitgevoerd te Woomera in Australië. De proeflanceringen van de tweede en de derde trap worden daar uitgevoerd waar de economische en technische omstandigheden het gunstigst zijn.

3. Wanneer de Organisatie is opgericht, gaat zij voort met de bestudering van de toekomstige mogelijkheden en de behoefte aan dragers voor ruimtevoertuigen en lanceerbases. Deze studie omvat tevens experimenteel onderzoek. Na een periode van twee jaar wordt een verslag over deze studie overgelegd aan de Raad. De Raad onderzoekt dan welk nieuw programma geëntameerd zou moeten worden en tevens welke richting aan het aanvangsprogramma zou moeten worden gegeven, daarbij rekening houdende met de reeds bereikte resultaten en de stand der wetenschap.

4. Het aanvangsprogramma wordt gefinancierd overeenkomstig de bepalingen van het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol. Dit Protocol bevat tevens het bedrag der begroting dat zal worden toegewezen voor de in lid 3 van dit artikel genoemde studie gedurende de eerste twee jaren.

5. Indien tot een verder programma besloten is, wordt het bedrag dat aan de studie bedoeld in lid 3 van dit artikel is besteed teruggestort ten behoeve van het aanvangsprogramma en dienovereenkomstig verdeeld.

Article 17.

Opérations dans les Etats membres.

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, toute opération se rapportant au programme de l'Organisation sera exécutée conformément aux conditions acceptées par l'Etat membre sous la juridiction duquel les opérations ont lieu.

Chapitre V. — FINANCEMENT.

Article 18.

Financement.

1. Les installations créées par les Etats membres avant le 1^{er} novembre 1961, et dont la liste figure en annexe à la présente Convention, doivent être mises sans frais à la disposition de l'Organisation pour son programme initial.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, du présent article, chaque Etat membre devra contribuer, conformément aux dispositions du protocole financier annexe à la présente Convention, aux dépenses effectuées par tout Etat membre pour les fins de l'Organisation, aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de l'Organisation, y compris l'entretien des installations mises à sa disposition conformément au paragraphe 1, du présent article. Seul sera assuré le remboursement des dépenses dûment justifiées et effectuées à compter du 1^{er} novembre 1961.

3. Eu égard à sa contribution aux dépenses faites sur le champ de tir de Woomera et ses installations annexes, et compte tenu du fait qu'elle a mis à la disposition de l'Organisation des installations d'essais appropriées et des installations annexes en Australie et qu'elle a offert sa coopération technique en ce domaine, l'Australie aura droit à devenir membre de l'Organisation sans autre contribution financière au programme initial et sera considérée comme ayant participé au coût de ce programme. Dans le cas où l'Australie désirerait participer aux programmes ultérieurs de l'Organisation, les conditions de sa participation seront arrêtées par consultations entre l'Australie et les autres Etats membres participant à ces programmes, en tenant notamment compte dans ces consultations de la mesure dans laquelle les installations existantes en Australie sont nécessaires à l'Organisation et peuvent être mises à sa disposition.

4. Des crédits devront être inscrits dans un chapitre particulier du budget du programme initial pour couvrir les dépenses concernant l'étude à entreprendre, en application des dispositions de l'article 16 de la présente Convention, en vue de l'examen des propositions pour un programme ultérieur.

Article 17.

Operations in Member States.

Subject to the provisions of this Convention, all operations in connection with a programme of the Organisation shall be carried out in accordance with conditions agreed with the Member State within whose jurisdiction the operations take place.

Chapter V. — FINANCE.

Article 18.

Finance.

1. The facilities created before 1st November, 1961, by Member States, a list of which is annexed to this Convention, shall be available for the initial programme without charge to the Organisation.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, each Member State shall contribute, in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention, to the expenditure incurred by individual Member States for the purposes of the Organisation, to capital expenditure and to the operating expenses of the Organisation including the running costs of the facilities made available under paragraph 1 of this Article. Such expenditure and costs shall only be reimbursed if they are properly supported and are incurred on or after 1st November 1961.

3. In recognition of its expenditure on the Woomera Range and supporting facilities and of its making available to the Organisation appropriate range and supporting facilities in Australia and associated technical co-operation, the Commonwealth of Australia shall be entitled to become a Member of the Organisation without further financial contribution for the initial programme and shall be deemed to have contributed to the cost of that programme. In the event of Australia's wishing to participate in further programmes of the Organisation, the terms of such participation shall be determined by consultation between the Commonwealth of Australia and the other Member States participating in such programmes having particular regard to the extent to which the facilities in Australia are required by the Organisation and can be made available.

4. Provision shall be included, under a separate heading, in the budget of the initial programme to meet expenditure in respect of the study to be undertaken in accordance with the provisions of Article 16 of this Convention to consider proposals for a further programme.

Artikel 17.

Werkzaamheden in de Lid-Staten.

Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag worden alle werkzaamheden die verband houden met een programma van de Organisatie uitgevoerd in overeenstemming met voorwaarden waarover overeenstemming is bereikt met de Lid-Staat onder het rechtsgezag waarvan de werkzaamheden plaatsvinden.

Hoofdstuk V. — FINANCIERING.

Artikel 18.

Financiering.

1. De door de Lid-Staten vóór 1 november 1961 gebouwde installaties, waarvan een lijst als Bijlage bij dit Verdrag is gevoegd, worden ten behoeve van het aanvangsprogramma om niet ter beschikking van de Organisatie gesteld.

2. Onverminderd de bepalingen van lid 3 van dit artikel, draagt iedere Lid-Staat, in overeenstemming met de bepalingen van het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol, bij in de onkosten door een afzonderlijke Lid-Staat gemaakt in verband met de doelstellingen van de Organisatie, in de kapitaalsuitgaven en in de lopende onkosten van de Organisatie, met inbegrip van de onderhoudskosten van de krachtens lid 1 van dit artikel ter beschikking gestelde installaties. Dergelijke uitgaven en onkosten worden alleen terugbetaald indien zij kunnen worden aangetoond en gedaan of gemaakt zijn op of na 1 november 1961.

3. Gezien de uitgaven die het Australische Gemenebest heeft gedaan in verband met de lanceerbasis te Woomera en de daarbij behorende installaties en gezien het feit dat het de noodzakelijke lanceerbases en de daarbij behorende installaties in Australië, alsmede technische samenwerking op dit gebied, ter beschikking stelt van de Organisatie, heeft het Australische Gemenebest het recht om zonder verdere financiële bijdrage aan het aanvangsprogramma lid te worden van de Organisatie, waarbij het geacht zal worden in de kosten van dat programma te hebben bijgedragen. Indien Australië wenst deel te nemen aan verdere programma's van de Organisatie, worden de voorwaarden voor een dergelijke deelneming vastgesteld in onderling overleg tussen het Australische Gemenebest en de andere Lid-Staten die aan die programma's deelnemen, waarbij in het bijzonder in aanmerking wordt genomen in hoeverre de Organisatie de in Australië aanwezige installaties nodig heeft en deze ter beschikking kunnen worden gesteld.

4. In een afzonderlijk hoofdstuk van de begroting voor het aanvangsprogramma worden gelden beschikbaar gesteld voor de bestudering, overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 van dit Verdrag, der voorstellen voor een verder programma.

5. Le financement de tout programme ultérieur approuvé par le Conseil fera l'objet d'une modification de l'échelle des contributions à effectuer selon les dispositions du protocole financier annexe à la présente Convention.

Chapitre VI.

DISPOSITIONS GENERALES.

Article 19.

Liste de définitions.

Aux fins de la présente Convention, les termes employés dans celle-ci seront entendus dans le sens qui leur est donné dans la liste des définitions figurant en annexe.

Article 20.

Statut juridique et privilèges.

L'Organisation possède la personnalité juridique. L'Organisation a notamment la capacité juridique de contracter, d'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice. Un protocole à conclure entre les Etats membres déterminera les privilèges et immunités dont l'Organisation, ses fonctionnaires et les catégories de personnes prenant part aux travaux de l'Organisation qui seront précisées dans ce protocole, jouiront sur le territoire de ces Etats, ainsi que les privilèges et immunités dont jouiront les représentants des Etats membres au Conseil et les membres des organismes subordonnés.

Article 21.

Amendements.

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention. Tout Etat membre désireux de proposer un amendement le notifiera au Secrétaire Général. Le Secrétaire Général informera tous les Etats membres de l'amendement ainsi notifié trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni informe tous les Etats membres de la date à laquelle les amendements entrent en vigueur.

3. Le Conseil peut à l'unanimité amender le protocole financier annexe à la présente Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le Conseil. Le Secrétaire Général informe tous les Etats membres des amendements

5. The financing of any further programme approved by the Council shall be the subject of a revised scale of contributions in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Chapter VI.

GENERAL PROVISIONS.

Article 19.

Definitions.

For the purpose of this Convention, the words and phrases used therein shall have the meanings assigned to them in the list of definitions annexed.

Article 20.

Legal Status and Privileges.

The Organisation shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of moveable and immoveable property, and to institute legal proceedings. A Protocol to be concluded among Member States shall define the privileges and immunities which the Organisation, its officials and such categories of persons taking part in its work as shall be specified in the Protocol shall enjoy in the territory of those States, and the privileges and immunities which the representatives of Member States to the Council and the members of subordinate bodies shall enjoy.

Article 21.

Amendments.

1. The Council may recommend amendments to this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the Secretary-General thereof. The Secretary-General shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is to be discussed by the Council.

2. Any amendment recommended by the Council shall require acceptance in writing. It shall come into force thirty days after the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has received notification of acceptance from all Member States. The Government of the United Kingdom shall inform all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

3. The Council may by unanimous vote amend the Financial Protocol annexed to this Convention. Such amendments shall come into force on a date to be decided by the Council. The Secretary-General shall inform all Member States

5. De financiering van elk verder door de Raad goedgekeurd programma vormt het onderwerp van een herziening van de contributieschaal overeenkomstig de bepalingen van het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol.

Hoofdstuk VI.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 19.

Definities.

In dit Verdrag hebben de daarin gebruikte woorden en uitdrukkingen de betekenis die daaraan is gegeven in de aangehechte lijst van definities.

Artikel 20.

Rechtspositie en voorrechten.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij heeft in het bijzonder de bevoegdheid overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verkrijgen en te vervreemden, en in rechte op te treden. In een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol worden de voorrechten en immunititeiten omschreven, die de Organisatie, haar functionarissen en de in het Protocol aan te geven groepen personen die aan de werkzaamheden van de Organisatie deelnemen, zullen genieten op het grondgebied van die Staten, alsmede de voorrechten en immunititeiten die de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Raad en de leden van suborganen zullen genieten.

Artikel 21.

Wijzigingen.

1. De Raad kan de Lid-Staten aanbevelingen doen tot wijziging van dit Verdrag. Iedere Lid-Staat die een wijziging wenst voor te stellen doet de Secretaris-Generaal mededeling van de voorgestelde wijziging. De Secretaris-Generaal stelt alle Lid-Staten in kennis van iedere aldus medegedeelde wijziging en wel tenminste drie maanden voor deze wijziging door de Raad zal worden besproken.

2. Voor iedere door de Raad aanbevoelen wijziging is schriftelijke aanvaarding vereist. Zij wordt van kracht dertig dagen nadat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van alle Lid-Staten mededeling van aanvaarding heeft ontvangen. De Regering van het Verenigd Koninkrijk deelt alle Lid-Staten de datum van inwerkingtreding van iedere zodanige wijziging mede.

3. De Raad kan het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol met eenparigheid van stemmen wijzigen. Deze wijzigingen worden van kracht op een door de Raad vast te stellen datum. De Secretaris-Generaal doet alle Lid-Staten

ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

4. Les Etats membres adhérant à la présente Convention après son entrée en vigueur recevront une notification des amendements à la présente Convention et seront réputés les avoir acceptés.

Article 22.

Différends.

1. Dans le cas où un différend entre deux ou plusieurs Etats membres ou anciens membres de l'Organisation, ou entre l'un ou plusieurs d'entre eux et l'Organisation, relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, n'aura pas été réglé par les bons offices du Conseil, et à moins que les parties au différend ne se mettent d'accord sur un autre mode de règlement pacifique, un tribunal d'arbitrage sera institué à la requête de l'une des parties.

2. Chacune des parties au différend désignera un membre de ce tribunal, dans un délai de deux mois à partir du jour de réception par elle de la requête de l'autre partie. Si plusieurs Etats membres ou anciens membres de l'Organisation sont co-demandeurs ou co-défendeurs, ces Etats se mettront d'accord sur un membre commun. Les membres ainsi désignés se mettront d'accord sur le choix du président du tribunal d'arbitrage, qui devra être un ressortissant d'un Etat membre autre que les Etats parties au différend. Si tous les Etats membres sont parties au litige, le président du tribunal d'arbitrage ne pourra pas être un ressortissant d'un Etat membre ou ancien membre de l'Organisation, mais un ressortissant d'un Etat membre du Conseil de l'Europe. Dans le cas où, dans le délai de deux mois prévu ci-dessus, l'une des parties n'aurait pas désigné le membre du tribunal d'arbitrage dont la nomination lui incombe, ou dans le cas où, dans un délai de deux mois à compter de la désignation de tous les membres du tribunal d'arbitrage, ceux-ci ne se seraient pas mis d'accord sur la désignation du président, le Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes procédera à ces désignations à la requête de l'une quelconque des parties.

3. Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Les décisions ont force obligatoire pour les parties au litige. Chaque partie assume la charge des dépenses concernant son membre au tribunal d'arbitrage et celle des dépenses de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. En outre, à moins que le tribunal n'en décide autrement, les parties au litige assument à parts égales la charge des dépenses concernant le président du tribunal d'arbitrage et des autres dépenses. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage fixe ses règles de procédures.

of amendments so adopted and of the date of their entry into force.

4. Member States acceding to this Convention after its entry into force shall be notified of any amendments to this Convention and shall be deemed to have accepted them.

Article 22.

Disputes.

1. In the event of any dispute between two or more States, Members of the Organisation or former Members or between one or more of them and the Organisation, concerning the interpretation or the application of this Convention, not being settled by the good offices of the Council, an Arbitral Tribunal shall be set up at the request of one of the parties, unless the parties agree on some other mode of peaceful settlement.

2. Each of the parties to the dispute shall appoint a member of the Tribunal within a period of two months from the date of receipt of the request from the other party. If several Member States or former Member States of the Organisation are co-plaintiffs or co-defendants, such States shall agree upon a joint member. The members so appointed shall agree on the choice of a chairman for the Arbitral Tribunal, who shall be a national of a Member State other than the States parties to the dispute. If all the Member States are parties to the dispute, the chairman of the Arbitral Tribunal may not be a national of a Member State or of a former Member State of the Organisation, but a national of a State which is a member of the Council of Europe. If, within the period of two months referred to above, one of the parties has not appointed the member of the Arbitral Tribunal for whose nomination it is responsible, or if, within a period of two months from the date of nomination of all the members of the Arbitral Tribunal, the latter have not agreed upon the appointment of a chairman, the President of the Court of Justice of the European Communities shall make such appointments at the request of any one of the parties.

3. The decision of the Arbitral Tribunal shall be by a majority vote. Their decisions shall be binding on the parties to the dispute. Each party shall be responsible for the expenses incurred by its member of the Arbitral Tribunal as well as for those of its representation in the proceedings before the Tribunal. In addition, unless the Tribunal decides otherwise, the parties to the dispute shall share equally in the expenses incurred by the chairman of the Arbitral Tribunal and in the other expenses. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules or procedure.

mededeling van de aldus aangenomen wijzigingen en van de datum waarop zij van kracht worden.

4. De Lid-Staten die tot dit Verdrag treden nadat het in werking is getreden worden in kennis gesteld van alle wijzigingen van dit Verdrag en worden geacht deze te hebben aanvaard.

Artikel 22.

Geschillen.

1. Indien er een geschil ontstaat tussen twee of meer Staten die lid zijn of waren van de Organisatie, of tussen een of meer van deze Staten en de Organisatie, betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag en indien dat geschil niet kan worden geregeld door de goede diensten van de Raad, wordt op verzoek van een van beide partijen een Scheidsgerecht ingesteld, tenzij de partijen overeenstemming bereiken over een andere wijze van vreedzame regeling.

2. Elk der partijen bij het geschil benoemt binnen een periode van twee maanden na de datum waarop het verzoek van de andere partij is ontvangen een lid van het Scheidsgerecht. Indien verschillende Lid-Staten of vroegere Lid-Staten van de Organisatie tezamen optreden als eisers of als verweerders, bereiken de Staten overeenstemming over een gemeenschappelijk lid. De aldus benoemde leden bereiken overeenstemming over de keuze van een voorzitter van het Scheidsgerecht, die onderdaan moet zijn van een andere Lid-Staat dan de bij het geschil betrokken Staten. Indien alle Lid-Staten partij zijn bij het geschil, mag de voorzitter van het Scheidsgerecht geen onderdaan zijn van een Lid-Staat of een vroegere Lid-Staat van de Organisatie doch dient onderdaan te zijn van een Staat die lid is van de Raad van Europa. Indien binnen de hierboven bedoelde termijn van twee maanden een der partijen niet het lid van het Scheidsgerecht heeft benoemd voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is of indien binnen een termijn van twee maanden nadat alle leden van het Scheidsgerecht zijn aangewezen, deze leden geen overeenstemming hebben bereikt over de benoeming van een voorzitter, verricht de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen deze benoemingen op verzoek van een der partijen.

3. Het Scheidsgerecht neemt zijn beslissingen bij meerderheid van stemmen. Deze beslissingen zijn bindend voor de partijen bij het geschil. Iedere partij is verantwoordelijk voor de onkosten van haar lid van het Scheidsgerecht alsmede voor de kosten ten behoeve van haar verschijnen in de procedure voor het Scheidsgerecht. Tenzij het Scheidsgerecht anders beslist, worden bovendien de kosten ten behoeve van de voorzitter van het Scheidsgerecht en de andere kosten gelijkelijk over de partijen verdeeld. In alle andere opzichten stelt het Scheidsgerecht zijn eigen procedure-regels vast.

Article 23.

Retrait.

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat membre pourra la dénoncer par notification adressée par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni. Cette dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel elle a été notifiée, si la notification est donnée dans les neuf premiers mois de cet exercice financier. Si la notification est donnée dans les trois derniers mois d'un exercice financier, elle prend effet à la fin de l'exercice financier suivant.

2. Un Etat membre ne peut se retirer de l'Organisation avant l'exécution complète de tout programme auquel il a donné sa participation.

3. Le Conseil déterminera, en accord avec l'Etat désireux de se retirer de l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe 1, si, dans quelle mesure et dans quelles conditions les dispositions du chapitre II devront continuer à s'appliquer après le retrait de cet Etat, et des arrangements devront être conclus en ce qui concerne la continuation de l'utilisation des installations situées sur le territoire de cet Etat et qui ont été mises à la disposition de l'Organisation.

Article 24.

Inexécution des obligations.

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation, à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux-tiers de tous les Etats membres. Des dispositions seront prises au sujet des installations utilisées par l'Organisation sur le territoire de cet Etat.

Article 25.

Dissolution.

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par accord entre les Etats membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait intervenir entre les Etats membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel se trouvera à ce moment le siège de l'Organisation sera, de concert avec elle, responsable de la liquidation de l'Organisation et de la dévolution, au nom de l'Organisation, de tous les biens dont celle-ci est propriétaire et qui sont situés sur le territoire des Etats membres, et l'actif sera réparti entre les Etats membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats, au prorata des contribu-

Article 23.

Withdrawal.

1. After this Convention has been in force for five years any Member State may denounce it by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom. Such denunciation shall take effect at the end of the financial year in which it is notified if the notice is given during the first nine months of the financial year. If the notice is given in the last three months of the financial year, it shall take effect at the end of the next financial year.

2. A Member State may not withdraw from the Organisation before the end of any programme in which it has agreed to participate.

The Council shall decide, in agreement with the State wishing to withdraw from the Organisation under paragraph 1, whether and to what extent the provisions of Chapter II should continue to apply on the withdrawal of that State and the conditions relating thereto, and arrangements shall be agreed concerning the continued use of facilities in the territory of that State which have been made available to the Organisation.

Article 24.

Non-fulfilment of Obligations.

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a Member of the Organisation on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. Arrangements shall be made concerning any facilities used by the Organisation in the territory of that State.

Article 25.

Dissolution.

The Organisation may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State in the territory of which the seat of the Organisation is at that time established shall, in conjunction with the Organisation, be responsible for liquidation of the Organisation and for the disposal on behalf of the Organisation of any property of the Organisation situated in the territory of Member States, and the surplus shall be distributed among those States which are Members of the Organisation at the time of the dissolution, in proportion to the contributions made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be

Artikel 23.

Uittreding.

1. Nadat dit Verdrag vijf jaar van kracht is geweest, kan iedere Lid-Staat het opzeggen door daarvan schriftelijk mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk. Een zodanige opzegging wordt van kracht aan het einde van het begrotingsjaar waarin daarvan mededeling is gedaan indien die mededeling in de loop van de eerste negen maanden van het begrotingsjaar is gedaan. Indien de mededeling wordt gedaan in de loop van de laatste drie maanden van het begrotingsjaar, wordt de opzegging van kracht aan het einde van het daaropvolgend begrotingsjaar.

2. Een Lid-Staat kan niet uit de Organisatie treden voordat een programma waarin hij heeft toegestemd deel te nemen, is uitgevoerd.

3. De Raad beslist, in overeenstemming met de Staat die in overeenstemming met lid 1 uit de Organisatie wenst te treden, of, in hoeverre en onder welke voorwaarden de bepalingen van Hoofdstuk II van toepassing dienen te blijven bij uittreding van die Staat; er zullen regelingen worden overeengekomen inzake het voortgezette gebruik van installaties op het grondgebied van die Staat, die aan de Organisatie ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 24.

Het niet nakomen van verplichtingen.

Iedere Lid-Staat die zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen niet nakomt houdt, na een door de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten genomen besluit, op lid te zijn van de Organisatie. Er zullen regelingen worden getroffen inzake de door de Organisatie op het grondgebied van die Staat gebruikte installaties.

Artikel 25.

Ontbinding.

De Organisatie kan te allen tijde worden ontbonden, nadat daarover door de Lid-Staten overeenstemming is bereikt. Onder voorbehoud van een eventueel op het ogenblik van ontbinding tussen de Lid-Staten getroffen regeling, is de Staat op wiens grondgebied de zetel van de Organisatie op dat ogenblik is gevestigd, tezamen met de Organisatie, verantwoordelijk voor de liquidatie van de Organisatie en voor het van de hand doen, namens de Organisatie, van alle eigendommen van de Organisatie die gelegen zijn op het grondgebied van de Lid-Staten; het overschot wordt verdeeld onder de Staten die op het ogenblik van de ontbinding lid van de Organisatie zijn en wel in verhouding tot de contributies die zij vanaf het ogenblik waarop zij partij werden bij het Verdrag hebben

tions fixées pour l'exercice financier en cours.

Chapitre VII.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 26.

Signature.

La présente Convention et les protocoles annexes, qui en font partie intégrante, seront ouverts à Londres jusqu'au 30 avril 1962 à la signature des Etats qui ont été représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence tenue à Londres du 30 octobre 1961 au 3 novembre 1961.

Article 27.

Ratification et adhésion.

1. La présente Convention et les protocoles annexes sont soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification et, pour les Etats adhérant à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2, de l'article 3, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 28.

Entrée en vigueur.

1. La présente Convention et les protocoles annexes entreront en vigueur quand les instruments de ratification auront été déposés, conformément aux dispositions du paragraphe 2, de l'article 27, par des Etats dont les contributions, selon le barème figurant à l'annexe au protocole financier, atteignent un total d'au moins 85 %.

2. La présente Convention et les protocoles annexes entreront en vigueur pour tout Etat qui dépose son instrument de ratification ou d'adhésion postérieurement à leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée au paragraphe précédent, à la date du dépôt de cet instrument.

Article 29.

Notifications.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Etats signataires le dépôt de chaque instrument de ratification et l'entrée en vigueur de la présente Convention, et à tous les Etats membres le dépôt de chaque instrument d'adhésion.

met by such Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financing year then current.

Chapter VII.

FINAL PROVISIONS.

Article 26.

Signature.

This Convention and the Protocols annexed thereto, which are an integral part thereof, shall be open for signature at London until 30th April, 1962, by States represented by delegates or observers at the Conference held at London from 30th October, 1961 to 3rd November, 1961.

Article 27.

Ratification and Accession.

1. This Convention, and the Protocols annexed, shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification, as well as instruments of accession in respect of States acceding to this Convention in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3, shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

Article 28.

Entry into Force.

1. This Convention and the Protocols annexed shall enter into force when instruments of ratification have been deposited, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 27, by States the total of whose contributions according to the table in the Annex to the Financial Protocol annexed amounts to at least 85 %.

2. The present Convention and the Protocols annexed shall enter into force for any State which deposits its instrument of ratification or accession after their entry into force as laid down in the preceding paragraph on the date of deposit of such instrument.

Article 29.

Notifications.

1. The Government of the United Kingdom shall notify all signatory States of the deposit of each instrument of ratification and of the entry into force of this Convention and all Member States of the deposit of each instrument of accession.

betaald. Indien er een tekort is, wordt dit over die Lid-Staten omgeslagen in dezelfde verhouding als die waarin hun contributies voor het lopende begrotingsjaar zijn vastgesteld.

Hoofdstuk VII.

SLOTBEPALINGEN.

Artikel 26.

Ondertekening.

Dit Verdrag en de daarbij behorende Protocollen, die een integrerend deel van het Verdrag vormen, staan tot 30 april 1962 te Londen open voor ondertekening door alle Staten die door afgevaardigden of waarnemers vertegenwoordigd waren op de van 30 oktober 1961 tot 3 november 1961 te Londen gehouden Conferentie.

Artikel 27.

Bekräftiging en toetreding.

1. Dit Verdrag en de daarbij behorende Protocollen dienen te worden bekräftigd.

2. De akten van bekräftiging, alsmede de akten van toetreding van Staten die tot dit Verdrag toetreden overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van artikel 3, worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

Artikel 28.

Inwerkingtreding.

1. Dit Verdrag en de daarbij behorende Protocollen treden in werking wanneer overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van artikel 27, de akten van bekräftiging zijn nedergelegd door Staten wier totale contributies volgens de tabel die als Bijlage bij het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol is gevoegd, ten minste 85 % bedragen.

2. Dit Verdrag en de daarbij behorende Protocollen treden ten aanzien van een Staat die na hun inwerkingtreding overeenkomstig het voorgaande lid zijn akte van bekräftiging of toetreding nederlegt, in werking op de datum van nederlegging van die akte.

Artikel 29.

Mededelingen.

1. De Regering van het Verenigd Koninkrijk doet alle ondertekenende Staten mededeling van de nederlegging van iedere akte van bekräftiging en van de inwerkingtreding van dit Verdrag; zij doet alle Lid-Staten mededeling van de nederlegging van iedere akte van toetreding.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni adressera une notification à tous les Etats membres chaque fois qu'un Etat membre dénoncera la présente Convention ou cessera de faire partie de l'Organisation.

Article 30.

Enregistrement.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et des protocoles annexes, le Gouvernement du Royaume-Uni les fera enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le 29 mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les Etats signataires et adhérents.

Pour le Commonwealth d'Australie :

E. J. HARRISON.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a signé cette convention à condition :

(i) qu'à l'égard de la sécurité des travaux de l'Organisation en Australie et dans les territoires sous juridiction de l'Australie, l'Organisation se conforme au préalable aux conditions du Gouvernement d'Australie et

(ii) que les dispositions de la Convention concernant les différends et arbitrages ne s'étendent pas aux questions de sécurité liées aux activités de l'Organisation en Australie et dans les territoires sous juridiction de l'Australie, ces questions restant sous la responsabilité du Gouvernement de l'Australie.

Pour le Royaume de Belgique :

J. DE THIER.

Pour le Royaume de Danemark :

Pour la République Française :

J. CHAUVEL.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

R. THIERFELDER.

2. The Government of the United Kingdom shall inform all Member States of every denunciation of this Convention or termination of membership of the Organisation by any Member State.

Article 30.

Registration.

Upon entry into force of this Convention and the Protocols annexed, the Government of the United Kingdom shall register them with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London this 29th day of March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory and acceding State.

For the Commonwealth of Australia :

E. J. HARRISON.

The Government of the Commonwealth of Australia has signed this Convention on the understanding:

(i) that with regard to the safety aspects of the Organisation's activities in Australia and in the territories within Australian jurisdiction the Organisation will in advance satisfy the requirements of the Australian Government and

(ii) that the provisions of the Convention relating to disputes and arbitration do not extend to security matters associated with the Organisation's activities in Australia and in territories within Australian jurisdiction, these being matters which will remain the responsibility of the Australian Government.

For the Kingdom of Belgium :

J. DE THIER.

For the Kingdom of Denmark :

For the French Republic :

J. CHAUVEL.

For the Federal Republic of Germany :

R. THIERFELDER.

2. De Regering van het Verenigd Koninkrijk doet alle Lid-Staten mededeling van iedere opzegging van dit Verdrag of beëindiging van het lidmaatschap van de Organisatie door een Lid-Staat.

Artikel 30.

Registratie.

Nadat dit Verdrag en de daarbij behorende Protocollen in werking zijn getreden, doet de Regering van het Verenigd Koninkrijk deze registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 29^{ste} maart 1962, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

Voor het Commonwealth Australië :

E. J. HARRISON.

De Regering van het Australische Gemeenebest heeft dit Verdrag ondertekend op voorwaarde :

(i) dat ten aanzien van de veiligheid van de werkzaamheden van de Organisatie in Australië en in de gebieden die binnen de rechtsmacht van Australië vallen, de Organisatie tevoren aan de eisen van de Australische Regering voldoet, en

(ii) dat de bepalingen van het Verdrag met betrekking tot geschillen en de scheidsrechterlijke regeling daarvan zich niet uitstrekken tot de beveiligingsaangelegenheden die verband houden met de werkzaamheden van de Organisatie in Australië en in de gebieden die binnen de rechtsmacht van Australië vallen, aangezien dit aangelegenheden zijn waarvoor de Australische Regering verantwoordelijk blijft.

Voor het Koninkrijk België :

J. DE THIER.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Voor de Franse Republiek :

J. CHAUVEL.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

R. THIERFELDER.

Pour la République Italienne :

P. QUARONI.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. BENTINCK.

Pour l'Espagne :

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

For the Italian Republic :

P. QUARONI.

For the Kingdom of the Netherlands :

A. BENTINCK.

For Spain :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

Voor de Italiaanse Republiek :

P. QUARONI.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

A. BENTINCK.

Voor Spanje :

Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

ANNEXE MENTIONNÉE AL'ARTICLE 18
DE LA CONVENTION.Liste des installations créées
avant le 1^{er} novembre 1961.

I. — Australie.

Chapitre.	Remarques.
1. Zone de lancement.	Lac Hart (à 45 km. de Woomera).
1. 1. Installations de lancement.	
a) Emplacement.	Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour la nouvelle direction de lancement.
b) Tour d'entretien.	A surélever pour l'engin de l'Organisation.
c) Chaussée poste d'essai et ateliers d'entretien.	Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
d) Réservoir d'oxygène liquide (OL) et bâtiment de pompage.	(2 réservoirs de 80 tonnes avec pompes et tuyauterie.) Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
e) Installation pour kérosène.	Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
f) Installations pour azote gazeux.	Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
g) Installations contre l'incendie.	Soute d'une capacité de 13.638 hl. (300.000 gallons). Débit maximal : 181,80 hl. / mn. (4.000 gallons minute). Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour l'adaptation à l'engin de l'Organisation.

ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 18
OF THE CONVENTION.List of facilities created before
1st November, 1961.

I. — Australia.

Item.	Remarks.
1. Launching Area.	At Lake Hart (28 miles from Woomera).
1. 1. Launching site.	
a) Emplacement.	Minor modification required for new direction of launch.
b) Servicing tower.	To be heightened for the Organisation's launcher.
c) Causeway, test post and services rooms.	Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
d) Liquid oxygen (LOX) tank farm and pump house.	(Two 80-ton tanks with pumps and pipework). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
e) Kerosene system.	Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
f) Gaseous nitrogen system.	Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
g) Firefighting system.	(300.000 gallons storage, delivery 4.000 gallons minute max.). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.

BIJLAGE BEDOELD IN ARTIKEL 18
VAN HET VERDRAG.Lijst van op 1 november 1961
bestaande installaties.

I. — Australië.

Onderwerp.	Opmerkingen
1. Lanceergebied.	Te Lake Hart (45 km van Woomera).
1.1. Lanceerterrein.	
a) Emplacement.	Geringe wijzigingen nodig voor nieuwe richting der lancering.
b) Bedieningstoren.	Te verhogen voor de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
c) Verhoogde weg, beproevingsplaats en bedieningsruimten.	Geringe wijzigingen nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
d) Opslagplaats voor vloeibare zuurstof en pompgebouw.	(Twee tanks van 80 ton met pompen en pijpleidingen). Geringe wijzigingen nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
e) Installatie voor kerosine.	Geringe wijzigingen nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
f) Installatie voor gasvormige stikstof.	Geringe wijzigingen nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
g) Brandbestrijdingsinstallatie.	(Opslagplaats voor 1.363.000 l. (300.000 gallons); maximumcapaciteit 18.180 l per minuut (4.000 gallons per minuut). Geringe wijzigingen nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een

Chapitre.	Remarques.	Item.	Remarks.	Onderwerp.	Opmerkingen
					ruimtevoertuig van de Organisatie.
h) Dispositifs de télévision et caméras de pied de rampe.	(6 appareils de télévision et 4 caméras de pied de rampe). Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.	h) Television and launching site cameras.	(6 T.V. and 4 launching site cameras). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.	h) Televisiecamera's en camera's op het lanceerterrein.	(6 televisiecamera's en 4 camera's op het lanceerterrein). Geringe wijzigingen nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een aanpassen van ruimtevoertuig van de Organisatie.
i) Postes d'observation.	Complets (3 postes pour l'observation directe).	i) Observation posts.	Complete (3 posts for direct observers).	i) Waarnemingsposten.	Gereed (3 posten voor rechtstreekse waarneming).
j) Fosse d'évacuation du propérol.	Complète.	j) Propellant dump system.	Complete.	j) Lozinsysteem voor stuwstof	Gereed.
k) Câblage (vers le poste de tir).	Dépenses d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.	k) Cabling (to equipment centre).	Minor expenditure required to adapt facilities to the Organisation's launcher.	k) Bekabeling naar centraal instrumentengebouw).	Geringe uitgaven nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
l) Télémétrie et radar, équipement de pilotage externe des répondeurs.	Equipement disponible mais non installé; dépenses d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.	l) Telemetry and radar transponder monitoring equipment;	Equipment held but not installed; minor expenditure required to adapt facilities to the Organisation's launcher.	l) Controle-appareatuur voor verremeetsystemen en radartransponders.	Apparatuur beschikbaar doch niet geïnstalleerd; geringe uitgaven nodig in verband met het aanpassen van installaties voor de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
1.2. Zone d'installations communes.	Lac Hart.	1. 2. Common services area.	At Lake Hart.	1.2. Terrein met gemeenschappelijke installaties.	Te Lake Hart.
a) Soute d'azote liquide (AL).	(1 réservoir de 56 tonnes). Complète.	a) Liquid nitrogen (LN) storage.	(One 56-ton tank). Complete.	a) Opslagplaats voor vloeibare stikstof.	(1 tank van 56 ton). Gereed.
b) Installation de de transformation d'azote liquide azote gazeux.	(Environ 226 kg./heure). Complète.	b) Liquid nitrogen/gaseous nitrogen converter plant.	(500 lb. per hour). Complete.	b) Installatie voor het omzetten van vloeibare stikstof in gasvormige stikstof.	(± 226 kg per uur). Gereed.
c) Soutes d'azote gazeux.	Complètes (11 tonnes sous une pression de 351 kg./cm ² . (5.000 p.s.i.).	c) Gaseous nitrogen storage.	Complete (11 tons at 5.000 lb. per sq. inch).	c) Opslagplaats voor vloeibare stikstof.	Gereed (11 ton onder een druk van 351 at (5.000 lb. per ss. inch).
d) Soutes de kerosène et pompage.	(2 réservoirs de 73.000 l. environ (16.000 gallons). Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations aux besoins de l'Organisation.	d) Kerosene storage and pumping.	(Two 16.000-gallon tanks). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's requirements.	d) Opslagplaats voor kerosine met pompinstallaties.	(Twee tanks van ± 73.000 l). Geringe wijzigingen nodig voor het aanpassen van installaties in verband met de behoeften van de Organisatie.
e) Entrepôts pour équipement de manutention au sol.	Complets. Des installations additionnelles peuvent être nécessitées	e) Storage for ground handling equipment.	Complete. Additional facilities may be required by the Organisation.	e) Opslagplaats voor grondbedieningsapparatuur.	Gereed. Ten behoeve van de Organisatie kunnen aanvullende installa-

Chapitre.	Remarques.	Item.	Remarks.	Onderwerp.	Opmerkingen
	par les besoins de l'Organisation. Complet.		tion.		ties nodig zijn.
<i>f) Câblage.</i>		<i>f) Cabling.</i>	Complete.	<i>f) Bekabeling.</i>	Gereed.
1.3. Poste de tir.	Lac Hart. (Blockhaus à 1.200 m. environ de la rampe de lancement).	1.3. Equipment centre.	At Lake Hart. (Blockhouse 4.000 ft. from launcher.)	1.3. Centraal instrumentengebouw.	Te Lake Hart. (Blokhuys op ± 1.200 m van de lanceerinrichting).
<i>a) Aile de commande de tir et d'enregistrement.</i>	Ne comprend pas l'équipement de contrôle de l'engin, qui sera fourni par d'autres. Modifications nécessaires pour adapter les installations existantes à l'engin de l'Organisation.	<i>a) Control and recording wing.</i>	Does not include missile monitoring equipment, which would be supplied by others. Modification required to adapt existing facilities to the Organisation's launcher.	<i>a) Bedienings- en registratievleugel.</i>	Niet inbegrepen : apparatuur ter controle van de raket, welke apparatuur door anderen zou worden geleverd. Wijzigingen nodig om de bestaande installaties aan te passen aan de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
<i>b) Aile nord.</i>	Complète (bureaux, garage pour matériel anti-incendie, garage pour ambulances, poste de secours, poste de garde).	<i>b) North wing.</i>	Complete (offices, fire tender garage, ambulance garage, casualty room, guard room).	<i>b) Noordelijke vleugel.</i>	Gereed (kantoren, garage voor brandbestrijdingsmaterieel, garage voor ambulances, eerste hulp-post, wachtlokaal).
<i>c) Aile sud.</i>	Complète (entrepôt, atelier, W.C., etc.).	<i>c) South wing.</i>	Complete (store, workshop, toilets, etc.).	<i>c) Zuidelijke vleugel.</i>	Gereed (magazijn, werkplaats, toiletten, e.d.).
<i>d) Aile est.</i>	Complète (cuisine et salle à manger pour 150 personnes).	<i>d) East wing.</i>	Complete (kitchen and dining room for 150 persons).	<i>d) Oostelijke vleugel.</i>	Gereed (keuken en eetzaal voor 150 personen).
<i>e) Câblage.</i>	Complet en partie. Modifications nécessaires pour l'adaptation à l'engin de l'Organisation.	<i>e) Cabling.</i>	Partially complete only. Modification required to adapt to the Organisation's launcher.	<i>e) Bekabeling.</i>	Slechts gedeeltelijk gereed. Wijzigingen nodig in verband met de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
1.4. Zone de support technique.	Lac Hart.	1.4. Support area	At Lake Hart.	1.4. Hulpdienst.	Te Lake Hart.
Atelier sur la base du W.R.E.	Installation provisoire seulement. Des installations additionnelles seront nécessaires pour répondre aux besoins de l'Organisation.	W. R. F. site workshop	Temporary facility only. Additional facilities will be required to meet the Organisation's needs.	Werkplaats op het lanceerterrein van het W.R.E.	Slechts tijdelijk. Ten behoeve van de Organisatie zullen aanvullende installaties nodig zijn.
1.5. Infrastructure de servitude	Lac Hart.	1.5. Area services	At Lake Hart.	1.5. Terreinvorzieningen.	Te Lake Hart.
<i>a) Alimentation électrique</i>	Complète.	<i>a) Power supplies</i>	Complete.	<i>a) Energievoorziening.</i>	Gereed.
<i>b) Routes d'accès</i>	Complètes.	<i>b) Access roads</i>	Complete.	<i>b) Toegangswe-gen.</i>	Gereed.
<i>c) Alimentation en eau</i>	Complète.	<i>c) Water supply</i>	Complete.	<i>c) Watervoorziening.</i>	Gereed.
<i>d) Transmissions</i>	Complètes à 50 % (Intercommunication, zone de lancement base de départ).	<i>d) Communications</i>	50 % complete. (Inter-communication, launcher area to range-head).	<i>d) Verbindin-gen.</i>	Voor de helft gereed. (Radio- en telefoonverbindingen tussen het lanceerterrein en de lanceerplaats)

<i>Chapitre.</i>	<i>Remarques.</i>	<i>Item.</i>	<i>Remarks.</i>	<i>Onderwerp.</i>	<i>Opmerkingen</i>
2. <i>Zone technique de Woomera</i>	A Woomera.	2. <i>Woomera Technical Area</i>	At Woomera.	2. <i>Technische installaties te Woomera.</i>	Te Woomera.
2.1. Installation de dégraissage	Modifications d'ordre secondaire nécessaires.	2.1. Degreasing plant	Minor modification required.	2.1. Ontvettingsinstallatie.	Geringe wijzigingen nodig.
2.2. Installations de séparation d'air	Existe. (Rendement 80 tonnes OL/20 tonnes AL à 50 tonnes OL/30 tonnes AL par semaine).	2.2. Air separation plant	In production. (Output 80 tons LOX/20 tons LN to 50 tons LOX/30 tons LN, per week).	2.2. Installatie voor het scheiden van lucht.	In werking. (Productie van 80 ton vloeibare zuurstof en 20 ton vloeibare stikstof tot 50 ton vloeibare zuurstof en 30 ton vloeibare stikstof per week).
a) Bâtiment et installation	Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour l'adaptation de l'installation aux besoins de l'Organisation.	a) Building and plant	Minor modification required to adapt facility to the Organisation's requirements.	a) Gebouw en installatie.	Geringe wijzigingen nodig in verband met de eisen van de Organisatie.
b) Réservoirs de stockage	(4 de 80 tonnes OL; 1 de 56 tonnes AL). Complets.	b) Storage tanks	(Four 80 tons LOX : one 56 tons LN). Complete.	b) Opslagplaats.	(Vier van 80 ton voor vloeibare zuurstof; een van 56 ton voor vloeibare stikstof). Gereed.
2.3. Véhicules de transport d'oxygène liquide et d'azote liquide	(3 camions-citernes de 73.000 litres (16.000 gallons) : 2 OL, 1 AL). Complets.	2.3. Liquid oxygen and liquid nitrogen transport vehicles	(Three 16.000 gallon tankers; 2 LOX, 1 LN). Complete.	2.3. Transportvoertuigen voor vloeibare zuurstof en vloeibare stikstof.	(Drie tankwagens van 73.000 l (16.000 gallons); twee voor vloeibare zuurstof en een voor vloeibare stikstof). Gereed.
3. <i>Equipement de la base</i>	A utiliser en commun avec d'autres projets sur la base de Woomera.	3. <i>Range Equipment</i>	To be shared with other projects using Woomera range.	3. <i>Uitrusting lanceerbasis.</i>	Wordt ook gebruikt voor andere projecten op het lanceerterrein te Woomera.
3.1. Bâtiments d'instrumentation	A la base de départ.	3.1. Instrumentation building	At rangehead.	3.1. Instrumentengebouw.	Op de lanceerplaats.
a) Commande de la portée	Existe.	a) Range control	Existing.	a) « Range Control » (regelapparatuur voor het lanceergebied).	Bestaand.
b) Distribution du temps et programmation	Existent.	b) Sequencing and timing	Existing.	b) Programmering en centrale tijdindicatie.	Bestaand.
c) Contrôle de la trajectoire	Existe (pour raisons de sécurité). Un autre prédicteur d'impact peut être nécessité par l'Organisation.	c) Trajectory monitoring	Existing (for safety purposes). A further impact predictor may be required by the Organisation.	c) Baancontrole.	Bestaand (uit veiligheidsoverwegingen). Het is mogelijk dat de Organisatie verdere apparatuur voor het voorspellen van de plaats waar de eerste trap de grond treft nodig heeft.
d) Commande de destruction	Existe.	d) Command destruct	Existing.	d) Bevelpost voor vernietiging.	Bestaand.
e) Télémessure	Existe.	e) Telemetry	Existing.	e) Verrekening.	Bestaand.

<i>Chapitre.</i>	<i>Remarques.</i>	<i>Item.</i>	<i>Remarks.</i>	<i>Onderwerp.</i>	<i>Opmerkingen</i>
3.2. Station d'observation intermédiaire	Mirikata.	3.2. Down range site	At Mirikata.	3.2. « Down range site » (waarnemingsstation op of langs de grondprojectie van de vluchtbaan).	Te Mirikata.
a) Téléméasure	Existe.	a) Telemetry	Existing.	a) Verrekening.	Bestaand.
b) Radar FPS16	Existe.	b) FPS16 radar	Existing.	b) FPS 16 radar.	Bestaand.
c) Equipements de transmission des données	Existent.	c) Data links	Existing.	c) Installaties voor het overbrengen van meetgegevens.	Bestaand.
3.3. Station d'observation intermédiaire	Red Lake.	3.3. Down range site	At Red Lake.	3.3. « Down range site » (waarnemingsstation op of langs de grondprojectie van de vluchtbaan).	Te Red Lake.
a) Radar FPS16	Existe.	a) FPS16 radar	Existing.	a) FPS 16 radar.	Bestaand.
b) Equipements de transmission des données	Existent.	b) Data links	Existing.	b) Installaties voor het overbrengen van meetgegevens.	Bestaand.
3.4. Installations générales		3.4. General		3.4. Algemene installaties.	
a) Dispositif de repérage optique et emplacement des écrans	Exigence de sécurité. Existe partiellement, mais une certaine modification est nécessaire pour l'adaptation à l'engin de l'Organisation.	a) Optical tracker and sky-screen sites	Safety requirement. Part existing but some modification required to adapt to the Organisation's launcher.	a) Optische volg-apparatuur en observatie scherm.	Veiligheidsvereiste. Gedeeltelijk bestaand, doch een zekere wijziging is nodig in verband met de drager voor een ruimtevoertuig van de Organisatie.
b) Instrumentation générale des champs de tir	Les installations existantes sont disponibles.	b) General range instrumentation	Existing facilities are available.	b) Algemene instrumenten op het lanceerterrein.	De bestaande installaties zijn beschikbaar.
4. Salisbury	Près d'Adélaïde.	4. Salisbury	Near Adelaide.	4. Salisbury.	Bij Adelaide.
4.1. Bâtiments pour les constructeurs N ^{os} 44, 184, etc.		4.1. Contractor's buildings Nos. 44, 184, etc.		4.1. Gebouwen voor gebruikers n ^{rs} 44, 184, enz.	
4.2. Installation pour le nettoyage et les essais des composants, selon les normes de l'oxygène liquide	Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour répondre aux besoins de l'Organisation.	4.2. Facility for component cleaning and testing to LOX standards	Minor modification required to meet the Organisation's needs.	4.2. Installatie voor het schoonmaken en beproeven van onderdelen volgens de voorschriften voor vloeibare zuurstof.	Geringe wijzigingen nodig om te voldoen aan de behoeften van de Organisatie.
II. — France.		II. — France.		II. — Frankrijk.	
1. Installations d'essais de propulsion à liquide.		1. Test facilities for liquid propulsion systems.		1. Beproevinginstallaties voor voortstuwingssystemen met vloeibare stuwstof.	
Plusieurs bancs d'essais seront utilisés au L.R.B.A. de Vernon.		Several test stands will be available for use at the L.R.B.A., Vernon.		Verscheidene beproevingsinstallaties zullen voor gebruik beschikbaar zijn bij het L.R.B.A., te Vernon.	
PF 1 : Pour chambre jusqu'à 25 t. de poussée pendant 25 sec.		PF 1 : For chambers up to 25 tons thrust. 25 seconds duration.		PF 1 : Voor raketmotoren met een stuwkracht tot maximaal 25 ton, gedurende 25 seconden.	

PF 2 : pour 35 t. pendant 120 sec. ou 60 t. pendant 10 sec. environ.

PF 4 : Prévu pour 100 t. de poussée pendant 120 sec.

Les bancs PF 2 et PF 4 peuvent recevoir des engins ou étages complets.

L'usage des bancs comporte l'usage des bâtiments de servitude divers, installations de stockage de propergols et installations de mesure.

bancs d'essais de générateurs à gaz;

bancs d'essais d'accessoires de moteur (valves, tuyauterie, etc.).

2. Installations d'essais de structure.

— Installations d'essais statiques avec simulation d'échauffement cinétique (à l'E.A.T. de Toulouse).

Seule l'installation la plus importante est citée. D'autres installations plus modestes existent et pourront être utilisées selon les besoins.

— Installation et matériels d'essais dynamiques de l'O.N.E.R.A. (y compris ballottement des liquides).

3. Moyens d'essais aérodynamiques et aérothermiques.

Souffleries supersoniques de Vernon, Modane et Saint Cyr.

Souffleries hypersoniques à réchauffe: 3 en service jusqu'à Mach 9 (O.N.E.R.A., Sud Aviation, I.M.F.M.).

Tunnels de tir : 2 tunnels en service : Institut franco-allemand de Saint-Louis et L.R.B.A. de Vernon (jusqu'à 1.500 m/sec.).

4. Moyens d'essais d'équipement.

Installation de simulation analogique notamment au L.R.B.A. de Vernon et à Sud Aviation Cannes avec possibilité d'introduction d'éléments réels.

— Installation de calcul arithmétique en temps réel pouvant être couplée avec la simulation analogique.

— Installations d'essais des équipements ou des éléments d'engins aux ambiances sonores, vibratoires, thermiques, etc.

Le laboratoire le plus complet est celui de Sud Aviation à Cannes. Il comprend entre autres comme installations remarquables :

— une chambre sonore reverberante AVCO de 160 db max. (volume 6 m³).

— une chambre sonore reverberante AVCO de 1 m³ de 170 à 180 db.

— une table vibrante MBC 210 (500 kg à 20 g en vibration sinusoïdale).

— trois caissons d'essais aux ambiances physiques de 20 m³ chacun.

PF 2 : For 35 tons thrust, 120 seconds duration or 60 tons thrust, about 10 seconds duration.

PF 4 : For 100 tons thrust, 120 seconds duration.

The PF 2 and PF 4 test stands can take complete launchers or stages.

Use of the test stands will include the use of various buildings supplying the stands, facilities for storing propellants, and facilities for taking measurements;

test stands for gas generators

test stands for engine accessories (valves, piping, etc.)

2. Facilities for testing structures.

— Facilities for static tests with simulation of kinetic heating (at E.A.T., Toulouse).

Only the most important facility is mentioned. Other smaller facilities exist and could be used if necessary.

— Plant and equipment for dynamic tests at O.N.E.R.A. (including sloshing).

3. Aerodynamic and aerothermic test facilities.

Supersonic wind tunnels at Vernon, Modane and Saint Cyr.

Hypersonic reheat wind tunnels: 3 in service up to Mach 9 (O.N.E.R.A., Sud Aviation I.M.F.M.).

Ballistic ranges. Two in service: Franco-German Institute, Saint Louis and L.R.B.A., Vernon (up to 1.500 metres per second).

4. Equipment test facilities.

Analogue simulation facility, in particular at L.R.B.A., Vernon and at Sud Aviation, Cannes, capable of taking real components.

— Digital computer operating in real time, which can be coupled to the analogue simulation device.

— Facilities for testing equipments or components in noise, vibration and heat environments, etc.

The most complete facility is the one at Sud Aviation in Cannes. It includes among others the following important facilities:

— an AVCO reverberating chamber with a maximum sound level of 160 db (volume of 6 cubic metres).

— an AVCO reverberating chamber of one cubic metre and a sound level of 170 to 180 db.

— an MBC 210 vibration table (500 kg. at 20 g. sinusoidal vibration).

— 3 test boxes for physical environment tests, each with a capacity of 20 cubic metres.

PF 2 : Met een stuwkracht van 35 ton, gedurende 120 seconden, of 60 ton gedurende ongeveer 10 seconden.

PF 4 : Voor een stuwkracht van 100 ton, gedurende 120 seconden.

De PF 2 en de PF 4 beproevingsinstallaties zijn geschikt voor volledige raketten of trappen daarvan.

Het gebruik van de beproevingsinstallaties omvat tevens het gebruik van de verschillende bedieningsgebouwen, opslaginstallaties voor de stuwstoffen en de meetinstallaties;

beproevinginstallaties voor gasgeneratoren;

beproevinginstallaties voor motoronderdelen (kleppen, pijpleidingen, enz.).

2. Installaties voor de beproeving van constructies.

Installaties voor statische beproeving met simulatie van kinetische verhitting (bij E.A.T., Toulouse).

Slechts de belangrijkste installatie is genoemd. Er bestaan kleinere installaties die zo nodig gebruikt kunnen worden.

Installatie en apparatuur voor dynamische beproeving bij de O.N.E.R.A. (hierbij inbegrepen het klotsen van vloeistoffen).

3. Aerodynamische en aerothermische beproevingsinstallaties.

Supersonische windtunnels te Vernon, Modane en Saint Cyr.

Hypersonische windtunnels met verwarming: drie in dienst met een maximum Mach-getal van 9 (O.N.E.R.A., Sud Aviation, I.M.F.M.).

Ballistische schietunnel. Twee in dienst: Institut franco-allemand te Saint-Louis en het L.R.B.A. te Vernon (maximaal tot 1500 m per seconde).

4. Beproevinginstallaties voor apparatuur.

Analogon rekenmachine, met name bij het L.R.B.A. te Vernon en bij Sud Aviation te Cannes, geschikt voor het inschakelen van de onderdelen zelf.

Digitale rekenmachine die in ware tijd rekent, en die kan worden gekoppeld aan een analoge simulator.

Installaties voor het beproeven van apparatuur of onderdelen onder condities van geluid, trillingen en warmte, enz.

De meest volledige installatie is die van Sud Aviation te Cannes. Zij bevat onder andere de volgende belangrijke apparatuur:

— een AVCO geluidsreflectiekamer met een maximaal geluidsniveau van 160 db (inhoud 6 m³).

— een AVCO geluidsreflectiekamer van 1 m³ met een geluidsniveau van 170 tot 180 db.

— een MBC 210 triltafel (500 kg bij 20 g sinusoidale trillingen).

— drie ruimten voor proefnemingen bij bepaalde fysische condities, elk met een inhoud van 20 m³.

Note. — Les installations suivantes existaient ou étaient en cours d'établissement avec financement officiel en France, dans des établissements d'Etat ou chez des industriels, à la date du 1^{er} novembre 1961.

III. — ROYAUME-UNI.

Spadeadam.

1. *Zone administrative.*

Bureau central

Ateliers principaux, laboratoires et installations pour le traitement des déchets photographiques

Salle des chaudières

Laboratoire d'essais du matériel (essai des soupapes sous pression, etc.)

Garages (véhicules de transport à moteur et grues)

Bloc chirurgical

Installations pour le traitement des eaux domestiques

Cantine et lieu d'hébergement

2. *Zone d'oxygène liquide.*

Une installation d'oxygène liquide de 50 tonnes par jour

Une installation de compression d'azote gazeux

Une soute de 600 tonnes d'oxygène liquide

Une soute d'azote liquide

Des tours de réfrigération des eaux

Véhicules citernes d'oxygène liquide

3. *Zone des essais des éléments constitutifs.*

bancs d'essai de générateurs à gaz

2 bancs d'essai de turbo-pompes

1 banc d'essai de pompe.

1 banc d'essai d'azote gazeux à haute pression

Un laboratoire pour essais à débits d'eau élevés

Bassins de neutralisation

Salle de commande, instrumentation et atelier

Bâtiment administratif

4. *Zone d'essai des propulseurs.*

Banc d'essai pour un seul propulseur (A3) avec des réservoirs renforcés simulant la forme des engins

Banc d'essai pour double propulseurs (A2) avec des réservoirs renforcés simulant la forme des engins

Banc d'essai pour double propulseurs (A1) modifié en vue d'essais limités du lanceur

Note. These facilities were either in existence or in course of preparation with official financial aid in France, in Government Establishments or at firms' works, on 1st November, 1961.

III. — UNITED KINGDOM.

Spadeadam.

2. *Administration Area.*

Main office block

Main workshop and laboratories and photographic waste treatment plant

Boiler house

Equipment test laboratory (pressure testing valves, etc.)

Transport garages, etc. (MT vehicles and cranes)

Surgery

Domestic water treatment plant

Canteen and hostel

2. *LOX Area.*

One 50-ton/day LOX plant

Gaseous nitrogen compressor plant

600-ton liquid oxygen storage

Liquid nitrogen storage

Water cooling towers

LOX tankers

3. *Component Test Area.*

2 gas generator test cells

2 turbo pump test cells.

1 pump test cell

1 HP gaseous nitrogen pressure test cell

High flow water test laboratory

Effluent treatment facilities

Control room and instrumentation and workshop

Office building.

4. *Engine Test Area.*

1 single engine test stand (A3) with missile configuration battleship tanks.

1 double engine test stand (A2) with missile configuration battleship tanks.

1 double engine test stand (A1) modified for limited tests of launcher.

Noot. Op 1 november 1961 bestonden deze installaties reeds of waren in voorbereiding met officiële financiële steun in overheidsinstellingen of bij industriële ondernemingen in Frankrijk.

III. — VERENIGD KONINKRIJK.

Spadeadam.

1. *Administratieve sector.*

Hoofdkantoor

Hoofdwerkplaatsen, laboratoria, installatie voor de behandeling van fotografische afval

Ketelhuis

Laboratorium voor het beproeven van bepaalde apparatuur (drukbeproevingen van kleppen, enz.)

Garages (vrachtwagens en kranen)

Eerste hulp-post

Installatie voor de behandeling van water

Cantine en huisvesting

2. *Afdeling vloeibare zuurstof.*

Installatie voor vloeibare zuurstof (capaciteit 50 ton per dag)

Compressor-installatie voor gasvormige stikstof

Opslagplaats voor 600 ton vloeibare zuurstof

Opslagplaats voor vloeibare stikstof

Water-koeltorens

Tankwagens voor vloeibare zuurstof

3. *Afdeling voor de beproeving van onderdelen.*

Twee beproevingsruimten voor gasgeneratoren

Twee beproevingsruimten voor turbinepompen

Twee beproevingsruimten voor pompen

Een beproevingsruimte voor gasvormige stikstof onder hoge druk

Beproevingslaboratorium voor in grote hoeveelheden uitstromend water

Zuiveringsinstallaties

Regelkamer, instrumenten en werkplaats

Kantoorgebouw

4. *Afdeling motorbeproeving.*

Eén beproevingsinstallatie (A3) voor eenvoudige motoren met versterkte brandstofreservoirs in de vorm van de raket

Eén beproevingsinstallatie (A2) voor dubbele motoren met versterkte brandstofreservoirs in de vorm van de raket

Eén beproevingsinstallatie (A1) voor dubbele motoren gewijzigd met het oog op beperkte beproevingen met de draagraket

Soutes de 200 tonnes d'oxygène liquide et système de pompage

Salle de commande et instrumentation
Ateliers de préparation de moteurs

Bassins de neutralisation, etc.

Soute de kérosène et système de pompage

Salle de pompage pour les eaux de réfrigération, etc. et réservoir de 45.430 hl. (un million de gallons)

Bâtiments administratifs en bois

5. Zone d'essai des engins.

Un banc d'essai d'engins (chambres de matériel souterraines)

Une tour mobile d'entretien.

Soute de 200 tonnes d'oxygène liquide et système de pompage

Soute de kérosène et système de pompage

Salle de commande et instrumentation
Atelier

Salle de pompage pour les eaux de refroidissement, etc. et un réservoir 45.430 hl. (un million de gallons)

Bassins de neutralisation

Bâtiments administratifs en bois

6. Autres services sur la base

Alimentation en électricité de 25.000 KVA sous-station et poste de distribution et de contrôle

Un réservoir d'eau principal de 90.860 hl. (2 millions de gallons)

Des pompes d'aspiration d'eau à partir de la rivière Irthing, etc.

Note. — Les installations figurant dans la liste ci-dessus avaient été achevées, pour la plupart, à la date du 1^{er} novembre 1961. Après cette date, des travaux additionnels de nature variée ainsi que les travaux qui restaient à accomplir sur le banc d'essai des engins et la tour d'entretien ont été poursuivis. La cantine et le lieu d'hébergement sont des bâtiments provisoires.

200-ton LOX storage and pumping system

Control room and instrumentation
Engine preparation workshop

Effluent treatment system—lagoons, etc.

Kerosene storage and pumping system

Cooling water pump house, etc. and 1 million gallon reservoir

Wooden office buildings

5. Missile Test Area.

1 missile test stand (equipment rooms below).

1 mobile servicing tower.

200-ton LOX storage and pumping system

Kerosene storage and pumping system

Control room and instrumentation
Workshop

Cooling water pump house, etc., and 1 million gallon reservoir.

Effluent treatment system—lagoons, etc.

Wooden office buildings.

6. Other Site Services.

25.000 KVA. electricity supplies—substation and switch house and distribution.

2 million gallon main water reservoir

River Irthing water intake pumps, etc.

Note.—The above facilities were completed in the main by 1st November, 1961. After that date, further work of a miscellaneous nature and final work on the missile test stand and servicing tower has continued. The canteen and hostel are interim buildings.

Opslagplaats voor 200 ton vloeibare zuurstof met pompinstallatie

Regelkamer en instrumenten

Werkplaats voor het gereedmaken der motoren

Zuiveringsinstallatie, enz

Opslagplaats voor kerosine met pompinstallatie

Pompenhuis voor koelwater, enz., en een reservoir van 4.543.000 l.

Houten kantoorgebouwen

5. Afdeling voor de beproeving van de raketten.

Eén raket-beproevinginstallatie (met daaronder ruimten voor de apparatuur)

Eén verplaatsbare bedieningstoren

Opslagplaats voor 200 ton vloeibare zuurstof met pompinstallatie

Opslagplaats voor kerosine met pompinstallatie

Regelkamer en instrumenten

Werkplaats

Pompenhuis voor koelwater, enz., en een reservoir van 4.543.000 l.

Zuiveringsinstallatie, enz.

Houten kantoorgebouwen

6. Overige installaties.

25.000 KVA elektriciteitsvoorziening-bijstation en schakel. en distributiehuis

Waterreservoir voor 9.086.000 l.

Waterzuigpompen die het water uit de rivier de Irthing aanvoeren

Noot. Bovengenoemde installaties waren over het geheel genomen op 1 november 1961 gereed. Na die datum zijn aanvullende werkzaamheden van gevarieerde aard voortgezet, evenals de werkzaamheden die nog aan de raketbeproevinginstallatie en aan de bedieningstoren moesten worden uitgevoerd. De cantine en de huisvestingsruimten zijn voorlopige gebouwen.

ANNEXE MENTIONNEE
A L'ARTICLE 19 DE LA CONVENTION.

Définitions.

1. *Engin spatial* : véhicule destiné à être placé en orbite comme satellite de la Terre ou d'un autre corps céleste, ou à suivre une autre trajectoire dans l'espace.

2. *Lanceur d'engin spatial* : fusée comportant généralement plusieurs étages et destinée à placer un engin spatial dans les conditions requises d'altitude et de vitesse (grandeur et direction) pour lui faire suivre la trajectoire prévue.

3. *Programme* : ensemble des recherches, études, essais et travaux administratifs de l'Organisation ayant pour but la réalisation d'un lanceur d'engin spatial.

4. *Installations* : équipements, bâtiments, installations au sol, associés ici à un lanceur d'engin spatial, ou à un engin spatial, pour la recherche, les études, les expériences, la fabrication, l'entretien, le remplissage, les essais, le lancement, le guidage ou l'observation.

5. *Essai de tir* : essai de lancement d'un ou plusieurs étages, ou du lanceur tout entier.

6. *Satellite expérimental* : satellite ayant pour but principal de vérifier l'aptitude du lanceur à placer un satellite sur orbite d'une manière satisfaisante. Il est destiné à l'étude des conditions d'ambiance affectant le satellite pendant la phase propulsée, à l'étude de la séparation d'avec le dernier étage et du mouvement résiduel imprimé au satellite par cette séparation.

ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 19
OF THE CONVENTION.

Definition

1. *Space Vehicle*. A vehicle designed to be placed in orbit as a satellite of the earth or of another heavenly body, or to be caused to traverse some other path in space.

2. *Space Vehicle Launcher*. A rocket, usually comprising two or more associated stages, which carries a space vehicle to the altitude required for entry into a chosen orbit and gives the vehicle the speed necessary for that orbit, in the appropriate direction, or similarly sets the vehicle upon some other path in space.

3. *Programme*. The sum of the research, design, experimental, manufacturing and administrative work of the Organisation undertaken in order to develop a space vehicle launcher.

4. *Facilities*. Equipment, buildings and installations on the ground, here associated with a space vehicle launcher, or space vehicle, for research, design, experiment, manufacture, servicing, filling, test, launch, guidance or observation.

5. *Firing*. Launching trials of one or more stages or of the complete launcher.

6. *Satellite Test Vehicle*. A satellite designed for the primary purpose of establishing the ability of the launcher to inject a satellite into orbit in a satisfactory fashion. It would be used to study the environmental conditions affecting the satellite during the powered flight of a launcher, the problems of separation of the satellite from the final stage, and the residual motion imparted to the satellite by separation.

BIJLAGE BEDOELD IN ARTIKEL 19
VAN HET VERDRAG.

Definities.

1. *Ruimtevoertuig*. Een voertuig dat bestemd is om als satelliet in een baan om de aarde of een ander hemellichaam te worden gebracht, of dat bestemd is om een andere baan door de ruimte te beschrijven.

2. *Drager voor een ruimtevoertuig*. Een raket, gewoonlijk bestaande uit twee of meer trappen, die een ruimtevoertuig tot een hoogte brengt die nodig is om het in de voorgeschreven baan te brengen, en het de snelheid en richting geeft die voor die baan nodig zijn, of die het ruimtevoertuig in een andere baan in de ruimte brengt.

3. *Programma*. Het totaal van de werkzaamheden van de Organisatie op het gebied van het onderzoek en het ontwerpen, het experimentele en administratieve werk, alsmede de produktie, verricht teneinde de drager voor een ruimtevoertuig te ontwikkelen.

4. *Installaties*. Apparatuur, gebouwen en installaties op de grond, hier in verband staande met een drager voor een ruimtevoertuig of met een ruimtevoertuig, voor onderzoek, het ontwerpen, voor experimenten, produktie, onderhoud, vulling, proeven, het lanceren, geleiden, of voor waarneming.

5. *Lanceerproeven*. Lanceerproeven met een of meer trappen of met de gehele drager voor een ruimtevoertuig.

6. *Proef-ruimtevoertuig*. Een ruimtevoertuig in allereerste instantie ontworpen om te onderzoeken of de drager voor een ruimtevoertuig in staat is het ruimtevoertuig op bevredigende wijze in een baan te brengen. Dit proef-ruimtevoertuig zal gebruikt worden om de omgevingscondities te bestuderen, die het ruimtevoertuig beïnvloeden zolang de drager voor een ruimtevoertuig wordt voortgestuwd, alsmede om een studie te maken van de ontkoppeling van het ruimtevoertuig van de laatste trap, alsmede de bewegingen die ten gevolge van het ontkoppelen aan het ruimtevoertuig worden medegedeeld.

Protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation Européenne pour la mise au point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux.

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après dénommée « la Convention »);

Désireux de pourvoir à l'administration financière de ladite Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Budget.

1. L'année financière de l'Organisation commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

2. Le Secrétaire Général soumettra au Conseil, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, pour examen et approbation, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'année financière suivante.

3. Les prévisions de recettes et de dépenses seront réparties en chapitres généraux. Des virements ne pourront être effectués à l'intérieur du budget qu'avec l'accord du comité financier visé à l'article 3. La forme exacte des prévisions sera déterminée par le comité financier, sur avis du Secrétaire Général.

4. La préparation et l'exécution du budget seront exécutées conformément au règlement financier mentionné à l'article 3 du présent protocole.

5. Les sommes nécessaires à la réalisation de l'étude mentionnée à l'article 16, 3 de la Convention sont évaluées à 2 millions de livres sterling. Dans cette limite, les dépenses correspondantes pourront être engagées sur le budget du programme initial.

Article 2.

Budget supplémentaire.

1. Le Conseil peut inviter le Secrétaire Général à présenter un budget supplémentaire ou révisé, si les circonstances le rendent nécessaire.

2. Aucune résolution impliquant des dépenses additionnelles ne pourra être considérée comme adoptée par le Conseil tant que celui-ci n'aura pas approuvé une évaluation desdites dépenses soumise par le Secrétaire Général et qu'il ne se sera pas assuré que les crédits nécessaires ont été ou seront inscrits au budget.

Financial Protocol annexed to the Convention for the establishment of a European Organisation for the development and Construction of Space Vehicle Launchers.

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as « the Convention »);

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organisation;

Have agreed as follows :

Article 1.

Budget.

1. The financial year of the Organisation shall run from the first of January to the thirty-first of December .

2. The Secretary-General shall not later than the first of September each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

3. Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Secretary-General.

4. The preparation and implementation of the budget shall be in accordance with the Financial Rules referred to in Article 3 of this Protocol.

5. The cost of carrying out the study referred to in Article 16, 3, of the Convention is assessed at £2 million. Commitments may accordingly be incurred on the study, up to this limit, out of the budget for the initial programme.

Article 2.

Supplementary Budget.

1. The Council may require the Secretary-General to present a supplementary or revised budget if circumstances make it necessary.

2. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the Secretary-General of the additional expenditure involved and has been satisfied that the necessary provision has been or will be made in the budget.

Financieel Protocol behorende bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Dragers voor Ruimtevoertuigen.

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen (hierna te noemen « het Verdrag »);

Verlangende regelingen te treffen voor het financiële beheer van genoemde Organisatie;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Begroting.

1. Het begrotingsjaar van de Organisatie loopt van 1 januari tot en met 31 december.

2. Vóór of op 1 september van ieder jaar legt de Secretaris-Generaal aan de Raad ter bestudering en goedkeuring tot in bijzonderheden uitgewerkte begrotingen van inkomsten en uitgaven voor het volgende begrotingsjaar over.

3. De ramingen van inkomsten en uitgaven worden onder algemene hoofdstukken gerangschikt. Overboekingen binnen de begroting zijn slechts toegestaan met goedkeuring van de Financiële Commissie, bedoeld in artikel 3. De juiste vorm van de begrotingen wordt vastgesteld door de Financiële Commissie, nadat zij daarover het advies van de Secretaris-Generaal heeft ingewonnen.

4. De opstelling en uitvoering van de begroting dienen te geschieden overeenkomstig het Financiële Reglement, bedoeld in artikel 3 van dit Protocol.

5. De kosten, verbonden aan de uitvoering van de studie bedoeld in lid 3 van artikel 16 van het Verdrag, worden geschat op 2 miljoen pond sterling. Binnen deze grens mogen in verband met deze studie kosten worden gemaakt ten laste van de begroting van het aanvangsprogramma.

Artikel 2.

Aanvullende begroting.

1. De Raad kan de Secretaris-Generaal verzoeken, een aanvullende of herziene begroting in te dienen indien de omstandigheden dit nodig maken.

2. Een resolutie die extra uitgaven met zich brengt wordt eerst geacht door de Raad te zijn goedgekeurd nadat deze een door de Secretaris-Generaal ingediende raming van de desbetreffende extra-uitgaven heeft goedgekeurd en ervan overtuigd is, dat in de begroting de nodige voorzieningen zijn of zullen worden getroffen.

Article 3.

Comité financier.

Un comité financier composé de représentants de tous les Etats membres sera institué auprès du Conseil. Les fonctions de ce comité financier seront définies par un règlement financier soumis à l'approbation du Conseil. Le Secrétaire Général soumettra pour examen, à ce comité, les prévisions budgétaires qui seront transmises ensuite au Conseil, accompagnées du rapport du comité. Le règlement financier contiendra toutes les règles nécessaires à la bonne administration financière de l'Organisation.

Article 4.

Contributions.

1. Pour la période financière prenant fin le 31 décembre 1962, le Conseil adoptera, selon la procédure prévue à l'article 3, des dispositions budgétaires provisoires qui devront inclure des crédits destinés à faire face aux frais engagés à partir du 1^{er} novembre 1961, au titre des travaux relatifs à la mise au point du lanceur d'engins spatiaux qui constitue le programme initial de l'Organisation. Les dépenses approuvées conformément à ces dispositions seront couvertes au moyen des contributions prévues au paragraphe 1 de l'annexe au présent protocole.

2. Pour les années financières suivantes, pendant la durée du programme initial de l'Organisation, les dépenses budgétaires approuvées seront couvertes par les contributions des Etats membres, qui seront calculées au prorata des pourcentages fixés par le paragraphe 2 de l'annexe au présent protocole, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 c) de ladite annexe.

3. En ce qui concerne les dépenses afférentes aux programmes ultérieurs de l'Organisation, un barème de contributions révisé sera soumis par le Conseil à l'approbation de tous les Etats membres.

4. Si un Etat devient membre de l'Organisation après le 31 décembre 1962, les contributions des Etats membres seront réajustées par le Conseil sur les bases suivantes. Tout excédent de recettes provenant des contributions sera d'abord consacré à la réduction des contributions des Etats membres qui ont été augmentées du fait du jeu du paragraphe 1 c) de l'annexe au présent protocole. Tout excédent restant sera appliqué à la réduction des contributions de tous les Etats membres. Cette réduction sera calculée au prorata des pourcentages fixés par le paragraphe 2 de l'annexe au présent protocole. Le nouveau barème prendra effet à partir du début de l'année financière en cours.

Article 3.

Finance Committee.

A Finance Committee composed of representatives of all Member States shall be set up by the Council. The functions of the Finance Committee shall be laid down in Financial Rules to be approved by the Council. The Secretary-General shall submit the budget estimates to this Committee for examination, after which they shall be transmitted to the Council with the Committees report thereon. The Financial Rules shall contain all provisions required for the effective financial administration of the Organisation.

Article 4.

Contributions.

1. For the financial period ending on 31st December, 1962, the Council shall make, in accordance with the procedure laid down in Article 3, provisional budgetary arrangements which shall include provision to meet the costs incurred on and after 1st November, 1961, of work relating to the development of the space vehicle launcher under the initial programme of the Organisation. Expenditure approved as provided in these provisions shall be met by contributions as provided for in paragraph 1 of the Annex to this Protocol.

2. For the ensuing financial years during the period of the initial programme of the Organisation, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph 2 of the Annex to this Protocol, subject to the provisions of paragraph 1, c, of the said Annex.

3. A revised scale of contributions in respect of expenditure on the further programmes of the Organisation shall be recommended by the Council for acceptance by all Member States.

4. When any State becomes a Member of the Organisation after 31st December, 1962, the contributions of Member States shall be re-assessed by the Council on the following basis. Any excess income from contributions shall be applied first to reducing the contributions of Member States which have been increased in the light of paragraph 1, c, of the Annex to this Protocol. Any remaining excess shall be applied to the reduction of the contributions of all Member States. Such rebate shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph 2 of the Annex to this Protocol. The new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year.

Artikel 3.

De Financiële Commissie.

De Raad stelt een Financiële Commissie in, die bestaat uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten. De taak van de Commissie wordt vastgesteld in een door de Raad goed te keuren Financieel Reglement. De Secretaris-Generaal legt de ramingen voor de begroting ter onderzoek voor aan de Commissie, waarna zij, tezamen met het door de Commissie terzake uitgebrachte verslag, aan de Raad worden toegezonden. Het Financiële Reglement dient alle voorschriften te bevatten, die nodig zijn voor een doeltreffend financieel beheer van de Organisatie.

Artikel 4.

Contributies.

1. Voor de begrotingsperiode die eindigt op 31 december 1962, treft de Raad, in overeenstemming met de in artikel 3 neergelegde procedure, voorlopige begrotingsvoorzieningen, waaronder voorzieningen ter bestrijding van de kosten, gemaakt op of na 1 november 1961, van werkzaamheden die betrekking hebben op de ontwikkeling van de drager voor een ruimtevoertuig krachtens het aanvangsprogramma van de Organisatie. De in overeenstemming met deze voorzieningen goedgekeurde uitgaven worden bestreden uit contributie als voorzien in paragraaf 1 van de Bijlage bij dit Protocol.

2. Voor de daarop volgende begrotingsjaren tijdens de duur van het aanvangsprogramma van de Organisatie, worden goedgekeurde begrotingsuitgaven bestreden uit contributies van Lid-Staten, welke contributies worden vastgesteld in dezelfde verhouding als de percentages vervat in paragraaf 2 van de Bijlage bij dit Protocol, onverminderd de bepalingen van paragraaf 1 c) van bedoelde Bijlage.

3. Ten aanzien van uitgaven met betrekking tot verdere programma's van de Organisatie beveelt de Raad alle Lid-Staten een herziene contributieschaal ter goedkeuring aan.

4. Wanneer een Staat na 31 december 1962 lid wordt van de Organisatie, stelt de Raad de contributies van de Lid-Staten opnieuw vast, en wel op de volgende basis. Alle extra inkomsten uit contributies zullen in de eerste plaats worden aangewend ter vermindering van de contributies van Lid-Staten die verhoogd zijn uit hoofde van paragraaf 1 c) van de Bijlage bij dit Protocol. Een eventueel restant van de extra inkomsten wordt aangewend ter vermindering van de bijdragen van alle Lid-Staten. Deze vermindering wordt berekend in dezelfde verhouding als de percentages vermeld in paragraaf 2 van de Bijlage bij dit Protocol. De nieuwe schaal wordt van kracht met ingang van het begin van het lopende begrotingsjaar.

5. Les engagements consentis par les Etats membres sont calculés sur la base d'un devis estimatif de 70 millions de livres sterling. Ce devis comprend des marges de sécurité importantes. S'il apparaît, néanmoins, que ce devis risque d'être dépassé, les Etats membres se consulteront sur les décisions à prendre.

Article 5.

Paiement des contributions.

1. a) Le comité financier fixera, après avis du Secrétaire Général, les conditions dans lesquelles les versements de contributions seront effectués pour être compatibles avec un financement satisfaisant de l'Organisation.

b) Le Secrétaire Général notifiera ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et il demandera à tous les Etats membres, *pari passu*, les paiements au titre de ces contributions dans la mesure nécessaire à la couverture des besoins de l'Organisation et dans les limites du budget annuel.

2. Le budget de l'Organisation sera exprimé en unités de compte définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin.

3. a) Chaque Etat membre effectuera les versements au titre de sa contribution dans sa propre monnaie, mais accordera, à la demande du Secrétaire Général, toutes facilités nécessaires au transfert de tout ou partie de ces paiements en une autre monnaie, si de tels transferts sont conformes aux buts de l'Organisation. Dans le cas où de tels transferts seraient envisagés, le Secrétaire Général en informera au préalable les autorités financières des Etats membres en question.

b) Le Secrétaire Général limitera autant que possible le recours à de tels transferts.

Article 6.

Fonds de roulement.

Sur proposition du comité financier, le Conseil pourra créer un fonds de roulement. Si un fonds de roulement est créé, il sera régi conformément au règlement financier mentionné à l'article 3 du présent protocole.

Article 7.

Tenue et vérification des comptes.

1. Le Secrétaire Général prendra des dispositions pour qu'il soit tenu un compte exact de toutes les recettes et de toutes les dépenses conformément au règlement financier mentionné à l'article 3 du présent protocole.

5. The commitments undertaken by Member States are calculated on the basis of an estimate of £70 million. This estimate includes substantial contingency allowances. Should it appear that, in spite of this, the estimate is liable to be exceeded, the Member States will consult with one another on the decisions to be taken.

Article 5.

Payment of Contributions.

1. a) The Finance Committee shall, in consultation with the Secretary-General, determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organisation.

b) The Secretary-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions, and shall call for payments in respect of such contributions *pari passu* from all Member States as may be required to meet the needs of the Organisation within the limits of the annual budget.

2. The budget of the Organisation shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

3. a) Each Member State shall make payments in respect of its contributions in its own currency, but shall, at the request of the Secretary-General, provide facilities for transferring the whole or part of any such payments into any other currency, if such transfers are in accordance with the aims of the Organisation. In case such transfers are envisaged, the Secretary-General shall previously inform the monetary authorities of the Member States in question.

b) The Secretary-General shall limit to the fullest possible extent such transfers between currencies.

Article 6.

Working Capital Fund.

On the recommendation of the Finance Committee, the Council may establish a Working Capital Fund. Any Working Capital Fund shall be administered in accordance with the Financial Rules referred to in Article 3 of this Protocol.

Article 7.

Accounts and Auditing.

1. The Secretary-General shall arrange for an accurate account of all receipts and disbursements to be kept in accordance with the Financial Rules referred to in Article 3 of this Protocol.

5. De verplichtingen die de Lid-Staten op zich hebben genomen worden berekend op basis van een raming van 70 miljoen pond sterling. Deze raming omvat een ruime veiligheidsmarge. Indien desondanks mocht blijken dat de raming overschreden dreigt te worden, plegen de Lid-Staten met elkaar overleg over de te nemen maatregelen.

Artikel 5.

Betaling der contributies.

1. a) De Financiële Commissie stelt, in overleg met de Secretaris-Generaal, de betalingswijze der contributies vast, die verenigbaar is met een juiste financiering van de Organisatie.

b) Daarna stelt de Secretaris-Generaal de Lid-Staten van de grootte van hun contributie in kennis, en verzoekt alle Lid-Staten om betaling van een naar verhouding gelijk deel van hun contributie, en wel een zo groot deel als nodig is om binnen de grenzen van de jaarlijkse begroting aan de behoeften van de Organisatie te voldoen.

2. De begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt in rekeneenheden van 0,88867088 gram fijn goud.

3. a) Iedere Lid-Staat verricht betalingen uit hoofde van zijn contributie in zijn eigen valuta, doch verschaft, op verzoek van de Secretaris-Generaal, faciliteiten om het geheel of een deel van elke zodanige betaling om te zetten in iedere andere valuta, indien dergelijke omzettingen in overeenstemming zijn met de doelstellingen van de Organisatie. Indien men dergelijke omzettingen overweegt, stelt de Secretaris-Generaal de financiële autoriteiten van de betrokken Lid-Staten daarvan tevoren op de hoogte.

b) De Secretaris-Generaal beperkt deze omzettingen zoveel mogelijk.

Artikel 6.

Bedrijfskapitaalfonds.

Op aanbeveling van de Financiële Commissie kan de Raad een bedrijfskapitaalfonds instellen. Ieder bedrijfskapitaalfonds wordt beheerd overeenkomstig het Financiële Reglement, bedoeld in artikel 3 van dit Protocol.

Artikel 7.

Boekhouding en accountantscontrole.

1. De Secretaris-Generaal verricht het nodige voor een nauwkeurige boekhouding van alle ontvangsten en uitgaven welke boekhouding dient te worden bijgehouden overeenkomstig het Financiële Reglement, bedoeld in artikel 3 van dit Protocol.

2. Le Conseil nommera, pour une première période de trois ans, trois commissaires aux comptes, qui seront de hauts fonctionnaires des Etats membres et dont les pouvoirs pourront être renouvelés. Ces commissaires aux comptes examineront les comptes de l'Organisation; en particulier, il leur appartiendra de certifier que les dépenses ont été exécutées dans les limites fixées par le règlement financier visé à l'article 3 et conformément aux dispositions du budget; leur rapport portera sur la qualité et la rigueur de la gestion financière de l'Organisation à l'exclusion des questions de politique générale; ils pourront aborder les questions touchant aux procédures financières, au système comptable, au contrôle financier interne et aux conséquences financières des procédures administratives; ils rempliront enfin toutes autres fonctions qui leur seront dévolues par le règlement financier précité.

3. Le Secrétaire Général fournira aux commissaires aux comptes toutes informations et leur apportera toute l'aide qui peuvent leur être nécessaires pour remplir leur mission.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Londres, le 29 mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les Etats signataires et adhérents.

Pour le Commonwealth d'Australie :
E. J. HARRISON.

Pour le Royaume de Belgique :
J. DE THIER.

Pour le Royaume de Danemark :

Pour la République Française :
J. CHAUVEL.

Pour la
République Fédérale d'Allemagne :
R. THIERFELDER.

Pour la République Italienne :
P. QUARONI.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
A. BENTINCK.

Pour l'Espagne :

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

2. The Council shall appoint three auditors who shall be senior officials of the Member States and who shall serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The auditors shall examine the accounts of the Organisation, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules referred to in Article 3, to the provisions made in the budget; they shall report on the efficiency and the economy of the operations of the Organisation, but not including general policy matters; they may comment upon financial procedure, the accounting system, internal financial control and the financial consequences of administrative procedure; and they shall discharge such other functions as are set out in the said Financial Rules.

3. The Secretary-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at London this 29th day of March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory and acceding State.

For the Commonwealth of Australia :
E. J. HARRISON.

For the Kingdom of Belgium :
J. DE THIER.

For the Kingdom of Denmark :

For the French Republic :
J. CHAUVEL.

For the Federal Republic of Germany :

R. THIERFELDER.

For the Italian Republic :
P. QUARONI.

For the Kingdom of the Netherlands :
A. BENTINCK.

For Spain :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

2. De Raad benoemt drie accountants die hoofdbambtenaren van de Lid-Staten moeten zijn en die voor de eerste keer voor drie jaar worden benoemd en herbenoembaar zijn. De accountants controleren de rekeningen van de Organisatie, met name om te kunnen verklaren dat de uitgaven, binnen de grenzen aangegeven in het in artikel 3 bedoelde Financiële Reglement, in overeenstemming zijn geweest met de op de begroting uitgetrokken bedragen; zij brengen verslag uit over de doeltreffendheid van de werkzaamheden van de Organisatie en de daarbij betachte zuinigheid, doch niet over aangelegenheden het algemene beleid betreffende; zij mogen commentaar leveren op financiële procedures, het systeem der boekhouding, interne financiële controle en de financiële gevolgen van administratieve procedures; en zij verrichten alle andere taken die in bedoeld Financieel Reglement zijn genoemd.

3. De Secretaris-Generaal verschaft de accountants alle gegevens en verleent hun al de hulp die zij bij de uitoefening van hun taak nodig hebben.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 29^{ste} maart 1962, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

Voor het Commonwealth Australië :
E. J. HARRISON.

Voor het Koninkrijk België :
J. DE THIER.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Voor de Franse Republiek :
J. CHAUVEL.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

R. THIERFELDER.

Voor de Italiaanse Republiek :
P. QUARONI.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
A. BENTINCK.

Voor Spanje :

Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

ANNEXE MENTIONNEE A L'ARTICLE 4 DU PROTOCOLE FINANCIER.

1. Contributions pour la période se terminant le 31 décembre 1962.

a) Les Etats parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur, ainsi que les autres Etats qui pourraient devenir membres de l'Organisation avant le 31 décembre 1962, fourniront des contributions correspondant à la totalité des sommes prévues par les dispositions budgétaires provisoires adoptées par le Conseil conformément au paragraphe 1. de l'article 4 du protocole financier.

b) Les contributions des Etats qui seront membres de l'Organisation à l'époque où le Conseil adoptera les premières dispositions budgétaires provisoires seront provisoirement calculées sur les bases fixées au paragraphe 2 de la présente annexe.

c) Dans le cas où certains des pays figurant à la liste du paragraphe 2 de la présente annexe ne sont pas membres de l'Organisation, les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se concerteront pour déterminer de quelle manière l'insuffisance des contributions sera couverte.

d) Les contributions des Etats qui deviennent membres de l'Organisation pendant la période comprise entre la date de l'adoption des premières dispositions budgétaires provisoires et le 31 décembre 1962 seront provisoirement calculées de telle manière que les rapports entre les contributions provisoires de tous les Etats membres soient les mêmes que ceux qui existent entre les pourcentages fixés dans le paragraphe 2 de la présente annexe, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, c de ladite annexe. Ces contributions serviront, soit, comme prévu dans l'alinéa e ci-dessous, à rembourser *a posteriori* une partie des contributions provisoires précédemment payées par les autres Etats membres, soit à faire face aux dépenses budgétaires additionnelles approuvées par le Conseil durant cette période.

e) Les contributions définitives dues pour la période se terminant le 31 décembre 1962, par tous les Etats qui seront alors membres de l'Organisation, seront rétroactivement calculées après cette date sur la base du budget total pour ladite période, en sorte qu'elles soient égales à ce qu'elles auraient été si tous les Etats avaient été parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un Etat membre, et excédant sa contribution calculée rétroactivement selon les règles ci-dessus, sera portée au crédit de cet Etat.

ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 4 OF THE FINANCIAL PROTOCOL.

1. Contributions for the period ending on 31st December, 1962.

a) The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become Members of the Organisation during the period ending on 31st December, 1962, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under paragraph 1, of Article 4 of the Financial Protocol.

b) The contributions of the States which are Members of the Organisation when the Council first makes such provisional budgetary arrangements shall be provisionally assessed on the basis set out in paragraph 2 of this Annex.

c) In the event of any of the countries listed in paragraph 2 of this Annex not being Members of the Organisation, the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall negotiate how the shortfall in contributions shall be met.

d) The contributions of the States which become Members of the Organisation during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and 31st December, 1962, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentage figures set out in paragraph 2 of this Annex, subject to the provisions of paragraph 1, c, of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in sub-paragraph e below, to reimburse subsequently part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.

e) The final contributions due for the period ending on 31st December, 1962, from all the States which are Members of the Organisation on that date shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of that Member State.

BIJLAGE BEDOELD IN ARTIKEL 4 VAN HET FINANCIELE PROTOCOL

1. Contributies voor de periode eindigende op 31 december 1962.

a) De Staten die partij zijn bij het Verdrag op de datum waarop het in werking treedt, en de andere Staten die gedurende de periode eindigende op 31 december 1962 eventueel lid worden van de Organisatie, dragen tezamen het totaalbedrag bij dat nodig is ingevolge de door de Raad uit hoofde van lid 1 van artikel 4 van het Financiële Protocol te treffen voorlopige begrotingsvoorzieningen.

b) De contributies van de Staten die lid zijn van de Organisatie op het ogenblik dat de Raad voor de eerste maal dergelijke voorlopige begrotingsvoorzieningen treft, worden voorlopig vastgesteld op de basis vermeld in paragraaf 2 van deze Bijlage.

c) Indien een van de in paragraaf 2 van deze Bijlage genoemde landen geen lid is van de Organisatie, voeren de Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland onderhandelingen over de wijze waarop het tekort aan contributies moet worden gedekt.

d) De contributies van de Staten die lid worden van de Organisatie gedurende de periode tussen de eerste gelegenheid waarbij voorlopige begrotingsvoorzieningen zijn getroffen en 31 december 1962 zullen voorlopig worden vastgesteld op zodanige wijze dat de voorlopige contributies van alle Lid-Staten zich op dezelfde wijze zullen verhouden als de in paragraaf 2 van deze Bijlage genoemde percentages, onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 1 c) van deze Bijlage. Deze contributies dienen hetzij, zoals bepaald onder het hiernavolgende punt e, om daarna een deel van de voordien door de andere Lid-Staten betaalde voorlopige contributie terug te betalen, hetzij om door de Raad gedurende die periode goedgekeurde aanvullende begrotingsuitgaven te bestrijden.

e) De definitieve contributies die gedurende de periode eindigende op 31 december 1962 verschuldigd zijn door alle Staten die op die datum lid zijn van de Organisatie, zullen na die datum met terugwerkende kracht worden vastgesteld op basis van de totale begroting voor die periode, zodat zij gelijk zullen zijn aan de contributies die betaald hadden moeten worden indien al die Staten partij bij het Verdrag waren geworden op de datum van zijn inwerkingtreding. Ieder bedrag dat door een Lid-Staat is betaald boven zijn aldus met terugwerkende kracht vastgestelde contributie wordt in het credit van die Lid-Staat geboekt.

f) Si tous les Etats mentionnés au barème fixé par le paragraphe 2 de la présente annexe sont devenus membres de l'Organisation avant le 31 décembre 1962, les pourcentages de leurs contributions au budget total pour cette période seront ceux qui sont fixés dans ce barème.

2. Barème de base pour le calcul des contributions pendant la période du programme initial de l'Organisation :

	Pourcentage
République Fédérale d'Allemagne	18,92
Australie	*
Autriche	1,32
Belgique	2,85
Danemark	1,37
Espagne	2,95
France	20,57
Italie	9,78
Norvège	1,11
Pays-Bas	2,64
Royaume-Uni	33,33
Suède	2,90
Suisse	2,26
Total	100,00

* Note : La contribution australienne consiste à mettre à la disposition de l'Organisation le champ de tir et les installations annexes appropriés et la coopération technique rendue possible par l'expérience scientifique acquise par l'Australie, au cours des essais effectués en Australie et à l'occasion de l'analyse des résultats de ces essais. L'ensemble de cette contribution est rendu possible par la mise au point de l'installation tout entière et par les dépenses considérables consenties par l'Australie à cet effet.

f) If all the States specified in the scale set out in paragraph 2 of this Annex have become Members of the Organisation before 31st December, 1962, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.

2. Scale to serve as a basis for the assessment of contributions during the period of the initial programme of the Organisation.

	Percentage
Australia	*
Austria	1.32
Belgium	2.85
Denmark	1.37
France	20.57
Federal Republic of Germany	18.92
Italy	9.78
Netherlands	2.64
Norway	1.11
Spain	2.95
Sweden	2.90
Switzerland	2.26
United Kingdom	33.33
Total	100.00

* Note : The Australian contribution is the making available of appropriate range and supporting facilities and technical co-operation based on scientific experience in conducting trials and assessments, all of which is made possible by the development of the entire facility and Australia's substantial expenditure thereon.

f) Indien al de Staten genoemd in de in paragraaf 2 van deze Bijlage opgenomen schaal vóór 31 december 1962 lid zijn geworden van de Organisatie, zijn hun procentuele contributies aan de totale begroting voor die periode gelijk aan die welke in die schaal zijn vastgesteld.

2. Schaal die als basis dient voor de berekening van de contributies gedurende de periode van het aanvangsprogramma van de Organisatie :

	Percentage
Australië	*
Oostenrijk	1,32
België	2,85
Denemarken	1,37
Frankrijk	20,57
Bondsrepubliek Duitsland	18,92
Italië	9,78
Nederland	2,64
Noorwegen	1,11
Spanje	2,95
Zweden	2,90
Zwitserland	2,26
Verenigd Koninkrijk	33,33
Totaal	100,00

Noot : De Australische bijdrage bestaat uit het ter beschikking stellen van de geschikte lanceerbasis en de daarbij behorende installaties en uit technische samenwerking gebaseerd op wetenschappelijke ervaring bij het uitvoeren van proefnemingen en de analyse van de resultaten daarvan; dit alles wordt mogelijk gemaakt door de ontwikkeling van de gehele installatie en de aanzienlijke bedragen die Australië daaraan ten koste heeft gelegd.

**Protocole concernant certaines responsabilités
à l'égard du programme initial.**

Les parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenues de ce qui suit :

1. L'étude, la mise au point et la construction du troisième étage du système de lanceurs, à réaliser conformément à l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes de la République Fédérale d'Allemagne.

2. L'étude, la mise au point et la construction de la première série de satellites expérimentaux, y compris l'équipement électronique qu'ils contiennent, à réaliser conformément à l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes de la République Italienne.

3. L'étude, la mise au point et la construction de l'équipement des stations terrestres de guidage intermédiaires, à réaliser conformément à l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes du Royaume de Belgique.

4. L'étude, la mise au point et la construction des liaisons de télémesure à longue portée ainsi que l'équipement au sol annexe, à réaliser conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes du Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Londres, le 29 mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les Etats signataires et adhérents.

Pour le Commonwealth d'Australie :
E. J. HARRISON.

Pour le Royaume de Belgique :
J. DE THIER.

Pour le Royaume de Danemark :

**Protocol concerning certain responsibilities in
connection with the initial programme.**

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows :

1. The design, development and construction of the third stage of the launcher system to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and organisations of the Federal Republic of Germany.

2. The design, development and construction of the first series of satellite test vehicles, including the electronic equipment contained therein, to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and organisations of the Italian Republic.

3. The design, development and construction of the equipment for the down range ground guidance stations to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and Organisations of the Kingdom of Belgium.

4. The design, development and construction of the long-range telemetry links including associated ground equipment to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and organisations of the Kingdom of the Netherlands.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at London this 29th day of March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory and acceding State.

For the Commonwealth of Australia :
E. J. HARRISON.

For the Kingdom of Belgium :
J. DE THIER.

For the Kingdom of Denmark :

Protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma.

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen (hierna te noemen « het Verdrag »);

Zijn overeengekomen als volgt :

1. Het ontwerpen, ontwikkelen en vervaardigen van de overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag te ontwikkelen derde trap van de drager voor een ruimtevoertuig geschiedt onder leiding van de autoriteiten en organisaties van de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Het ontwerpen, ontwikkelen en vervaardigen overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag van de eerste reeks experimentele ruimtevoertuigen, met inbegrip van de daarin aanwezige elektronische apparatuur, geschiedt onder leiding van de autoriteiten en organisaties van de Italiaanse Republiek.

3. Het ontwerpen, ontwikkelen en vervaardigen van de in overeenstemming met artikel 16 van het Verdrag te ontwikkelen geleidingsstations op de grond langs de baan geschiedt onder leiding van de autoriteiten en organisaties van het Koninkrijk België.

4. Het ontwerpen, ontwikkelen en vervaardigen van de in overeenstemming met artikel 16 van het Verdrag te ontwikkelen lange afstandsverreemeetapparatuur met inbegrip van de daarbij behorende grondapparatuur geschiedt onder leiding van de autoriteiten en organisaties van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 29^{ste} maart 1962, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

Voor het Commonwealth Australië :
E. J. HARRISON.

Voor het Koninkrijk België :
J. DE THIER.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Pour la République Française :
J. CHAUVEL.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne
R. THIERFELDER.

Pour la République Italienne :
P. QUARONI.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
A. BENTINCK.

Pour l'Espagne :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

For the French Republic :
J. CHAUVEL.

For the Federal Republic of Germany :
R. THIERFELDER.

For the Italian Republic :
P. QUARONI.

For the Kingdom of the Netherlands :
A. BENTINCK.

For Spain :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.

Voor de Franse Republiek :
J. CHAUVEL.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
R. THIERFELDER.

Voor de Italiaanse Republiek :
P. QUARONI.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
A. BENTINCK.

Voor Spanje :

Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Peter THORNEYCROFT.
Edward HEATH.